叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对话(dialogue) 000001

2. 对话(dialogue) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对话(Dialogue)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)]
The cover image was created from the title page by the transcriber
这 覆盖 图像 曾是 创建 从 这 标题 页 经过 这 转录员
[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
and is placed in the public domain .
和 是 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片由转录者根据扉页制作，并置于公共领域。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
THE ENGLISH ASSOCIATION
这 英语 协会

英格兰协会

['daɪəlɒg]
Dialogue
对话

对话

[baɪ]
By
经过

经过

['æntəni] [həʊp] ['hɔ:kɪnz] , [em] . [ə; eɪ] .
Anthony Hope Hawkins , M . A .
安东尼 希望 霍金斯 , M . 一个 .

安东尼·霍普·霍金斯，硕士

['sʌmtaɪm] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] ['beɪlɪəl] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd]
Sometime Scholar of Balliol College , Oxford
有时 学者 的 贝利奥尔学院 大学 , 牛津

牛津大学贝利奥尔学院前学者

(['praɪvətli] ['prɪntɪd])
(Privately Printed)
(私下 打印)

（内部印刷）

[nəʊ'vembə(r)] , -
November , 1909
十一月 , -

1909年11月

[æz; əz] [ðɪs] ['li:flət] [ɪz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,
As this leaflet is privately printed by special permission of the Author ,
作为 这 传单 是 私下 打印 经过 特别的 允许 的 这 作者 ,

由于本传单系经作者特别许可私下印刷，

[nəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] [kæn; kən][bi:; bi][səʊld] . [[wʌn]]
no additional copies can be sold . [1]
不 额外的 副本 能 是 卖 . [1]

不得出售额外的副本。[1]

['daɪəlɒg] [[wʌn]] [[wʌn]]
DIALOGUE **[1] [1]**
对话 [1] [1]

对话[1][1]

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
An address delivered to the members of the English Association ,
一个 地址 发表 到 这 成员 的 这 英语 协会 ,
[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 28 , 1909 .
十月 - , - .

1909 年 10 月 28 日向英国协会成员发表的讲话。

[ɔ:l'ðəʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðɪs]
Although it is probable that the subject I have chosen to speak about this
虽然 它 是 可能 那 这 主题 我 有 选定 到 说话 关于 这
['i:vnɪŋ] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][,aʊt'saɪd][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][skəʊp][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [prə'si:dɪŋz] ,
evening is rather outside the ordinary scope of your proceedings ,
晚上 是 相当 外部 这 普通的 范围 的 你的 诉讼程序 ,

虽然我今晚选择谈论的话题可能与你们通常的议程范围有些出入，

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [rɪsk][ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'dres]
I have thought it better to take that risk than to attempt to address
我 有 想法 它 更好的 到 拿 那 风险 比 到 试图 到 地址
[ju:; jʊ][ɒn][sʌm; səm]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [ai] ,
you on some topic which I ,
你 在 一些 话题 哪个 我 ,

我认为冒这个险比试图就某些我不太了解的话题与你交谈要好得多。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] ['nɒvəlɪst] [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk]
as a working novelist and one who has made experiments in the dramatic
作为 一个 在职的 小说家 和 一 WHO 有 制成 实验 在 这 戏剧性
[laɪn]['ɔ:lsəʊ] ,
line also ,
线 还 ,

作为一名职业小说家，同时也在戏剧领域进行过尝试，

[hæv; həv][hæd; həd] [les] [ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] ['stʌdi] ,
have had less occasion to study ,
有 有 较少的 场合 到 学习 ,

学习机会较少

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [les] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [dɪ'zɜ:vɪŋ]
and therefore should be less likely to be able to say anything deserving
和 所以 应该 是 较少的 可能 到 是 有能力的 到 说 任何事物 值得
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — [nɒt] [ðæt] [ai][,eɪ 'em][æt; ət][ɔ:l] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][æz; əz]
of your attention — not that I am at all confident of doing that even as
的 你的 注意力 — 不是 那 我 是 在 全部 自信的 的 正在做 那 甚至 作为
['mætəz] [stænd] .
matters stand .
事情 站立 .

因此，他不太可能说出任何值得你关注的话——当然，即便就目前的情况而言，我也完全没有信心做到这一点。

[jet] [pə'hæps] [,aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt][,ɔ:ltə'geðə(r)]['eɪliən][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][tu:; tə]
Yet perhaps it is not altogether alien to the spirit of this Association to
然而 也许 它 是 不是 共 外星人 到 这 精神 的 这 协会 到
[kən'sɪdə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['teknɪk(ə)l] ['æspekt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪt'self] ,
consider sometimes a more or less technical aspect of literature itself ,
考虑 有时 一个 更多的 或者 较少的 技术的 方面 的 文学 本身 ,

然而，有时考虑文学本身的一些或多或少的技术性方面，或许并不完全违背本协会的精神。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪ] [bi:; bi] [tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

even	though	its	main	object	may	be	to	promote	the	study	of
甚至	尽管	它是	主要的	目的	可能	是	到	推动	这	学习	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

literature	;
文学	;

即使其主要目的是为了促进文学研究；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌʌndə'teɪkən] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [meɪ] ['fɒstə(r)] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn]

such	a	discussion	,	undertaken	from	time	to	time	,	may	foster	that	interest	in
这样的	一个	讨论	,	已	从	时间	到	时间	,	可能	促进	那	兴趣	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

不时进行的此类讨论或许能够培养人们对文学的兴趣。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ɪts] ['stʌdi] [mʌst; məst] [dɪ'pend] .

on	which	in	the	end	the	spread	of	its	study	must	depend	.
在	哪个	在	这	结尾	这	传播	的	它是	学习	必须	依赖	.

最终，这项研究的传播将取决于此。

[wɪð] [ðæt] [mʌtʃ] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,

With	that	much	said	by	way	of	justification	,	or	of	apology	,	as	you	will	,
和	那	很多	说	经过	方式	的	理由	,	或者	的	道歉	,	作为	你	将要	,

综上所述，无论是作为辩解还是道歉，

[aɪ] [prə'si:d] [tu:; tə][maɪ][tɑ:sk] .

I	proceed	to	my	task	.
我	继续	到	我的	任务	.

我继续执行我的任务。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

Some	months	ago	I	happened	to	read	a	novel	in	the	whole	course	of	which
一些	几个月	前	我	发生	到	读	一个	小说	在	这	所有的	课程	的	哪个

['nəʊbədi] [sed] ['eniθɪŋ] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt]

nobody	said	anything	—	not	one	of	the	characters	was	represented	in	the	act
无人	说	任何事物	—	不是	一	的	这	人物	曾是	代表	在	这	行为

[ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] .

of	speaking	to	another	with	the	living	voice	.
的	请讲	到	其他	和	这	活的	嗓音	.

几个月前，我偶然读了一本小说，小说里没有一个人说话——没有一个角色用鲜活的声音与另一个角色交谈。

[wʌn] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [kwəʊtɪd][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] [meɪd] ['vi:və; 'vaɪvə]['vəʊʧi]

One	remark	was	indeed	quoted	in	a	letter	as	having	been	made	viva	voce
一	评论	曾是	的确	引	在	一个	信	作为	拥有	到过	制成	维瓦	voce

[ɒn][ə; eɪ] ['pri:viəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

on	a	previous	occasion	,
在	一个	以前的	场合	,

信中确实引用了一句话，说这句话是之前口头说过的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [bri:ʧ] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi] [dɪd][nɒt] [kə'mɑ:nd] [maɪ] [bɪ'li:f] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

but	this	sudden	breach	of	consistency	did	not	command	my	belief	—	it	seemed
但	这	突然	违反	的	一致性	做过	不是	命令	我的	信仰	—	它	似乎

[laɪk][æn; ən] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv]['verɪtəb(ə)l] [mju:t] ['sʌmbədi] [hæd; həd]

like	an	assertion	that	in	an	assembly	of	veritable	mutes	somebody	had
喜欢	一个	断言	那	在	一个	集会	的	真正的	静音	某人	有

['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] .

suddenly	shouted	.
突然	喊叫	.

但这种突然的前后矛盾并没有赢得我的信任——这就像是在断言，在一群哑巴中，有人突然大声喊叫。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lɛtəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]

The	book	was	not	in	the	main	in	the	form	of	letters	—	it	was	almost
这	书	曾是	不是	在	这	主要的	在	这	形式	的	信件	—	它	曾是	几乎

[pjʊə(r)] ['nærətɪv] .

pure	narrative	.
纯的	叙述	.

这本书主要不是以书信体写成的，几乎完全是叙述性的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌʌn'rɪəl] .

The	effect	was	worse	than	unreal	.
这	影响	曾是	更糟	比	虚幻	.

效果比不真实还要糟糕。

[æn; ən] [ɪn'tens] [sens] [ɒv; əv] ['laiflisnis] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] ;

An	intense	sense	of	lifelessness	was	produced	;
一个	激烈的	感觉	的	无生命	曾是	生产	;

一种强烈的死寂感油然而生；

[juː; jʊ] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

you	moved	among	the	dead	—	or	even	the	shadows	of	the	dead	.
你	已搬	之中	这	死的	—	或者	甚至	这	阴影	的	这	死的	.

你穿梭于死者之间——或者甚至是死者的影子之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊ] ['raɪtə(r)]

It	was	a	lesson	in	the	importance	of	dialogue	in	fiction	which	no	writer
它	曾是	一个	课	在	这	重要性	的	对话	在	小说	哪个	不	作家

[kʊd; kəd] ['evə(r)] [fə'get] .

could	ever	forget	.
可以	曾经	忘记	.

这给所有作家上了一堂关于小说中对话重要性的课，他们永远不会忘记。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ['daɪəlɒg] ?

What	,	then	,	is	this	dialogue	?
什么	,	然后	,	是	这	对话	?

那么，这段对话究竟是什么？

['fɔːməli] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] , [ai] [sə'pəʊz] , ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — ['eni] [tɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ɔː(r)]

Formally	defined	it	includes	,	I	suppose	,	any	conversation	—	any	talk	in	which	two	or
正式地	定义	它	包括	,	我	认为	,	任何	对话	—	任何	讲话	在	哪个	二	或者

[mɔː(r)] [p'ɜːsənz] [teɪk] [pɑːt] ;

more	persons	take	part	;
更多的	人	拿	部分	;

从正式定义上讲，它包括任何对话——任何两人或多人参与的谈话；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːdz] [ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] , [wɪtʃ] [wʌn] [di'livəz] [waɪl] ['ʌðə(r)z] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

while	it	excludes	a	monologue	,	which	one	delivers	while	others	listen	,	and	a
尽管	它	不包括	一个	独白	,	哪个	一	交付	尽管	其他的	听	,	和	一个

[sə'lɪləkwi] ,

soliloquy	,
独白	,

虽然它不包括独白（一个人发表讲话而其他人聆听）和独白，

[wɪtʃ] [wʌn] [di'livəz] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] — [ən'les] , [pə'tʃɑːns] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

which	one	delivers	when	there	is	nobody	to	listen	—	unless	,	perchance	,	behind	the
哪个	一	交付	什么时候	那里	是	无人	到	听	—	除非	,	或许	,	在后面	这

['ærəs] .

arras	.
阿拉斯	.

当无人倾听时，谁会发出这样的声音——除非，或许，躲在帷幔后面。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['daɪəlɒgz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [kɔɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

But	some	dialogues	are	,	if	I	may	coin	a	word	,
但	一些	对话	是	,	如果	我	可能	硬币	一个	单词	,

但有些对话，恕我自夸一下，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [ˌdaɪə'lɒdʒɪk][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] — [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]

much	more	thoroughly	dialogic	than	others	—	there	is	much	more	of	what	is	the
很多	更多的	彻底	对话	比	其他的	—	那里	是	很多	更多的	的	什么	是	这

['riːəl] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

real	essence	of	the	matter	.
真实的	本质	的	这	事情	.

比其他作品更具对话性——它更多地触及了问题的本质。

[ðæt] ['riːəl] ['es(ə)ns] [ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪndz][ɪn] [tɔːk] — [ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l]

That	real	essence	I	take	to	be	the	meeting	of	minds	in	talk	—	the	reciprocal
那	真实的	本质	我	拿	到	是	这	会议	的	思想	在	讲话	—	这	互惠的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] .

exhibition	of	mind	to	mind	.
展览	的	头脑	到	头脑	.

我认为真正的本质在于谈话中思想的碰撞——思想与思想的相互展现。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['daɪəlɒgz] [ɪz]

The	most	famous	compositions	in	the	world	to	which	the	title	of	dialogues	is
这	最多	著名的	作品	在	这	世界	到	哪个	这	标题	的	对话	是

[ɪk'spresli] ['gɪv(ə)n] — ['pleɪtoʊz] [əʊn] — ['veəri] ['greɪtli] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒləti] .

expressly	given	—	Plato's	own	—	vary	greatly	in	this	essential	quality	.
明确地	给定	—	柏拉图的	自己的	—	各不相同	非常	在	这	基本的	质量	.

世界上最著名的、明确以对话录为题的作品——柏拉图自己的作品——在这个基本特征上差异很大。

[sʌm; səm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] : ['ʌðə(r)z] [bɪ'kʌm] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] ['mɪəli] [æn; ən]

Some	have	it	in	a	high	degree	:	others	become	in	great	measure	merely	an
一些	有	它	在	一个	高的	程度	:	其他的	变得	在	伟大的	措施	仅仅	一个

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

exposition	,
展览	,

有些作品高度具备这种特质；而另一些作品则在很大程度上仅仅沦为一种阐述。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ə'sent] [ɔː(r)] [əd'mɪʃnz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)]

punctuated	by	assents	or	admissions	which	tend	to	become	almost	purely	a	matter
标点符号	经过	同意	或者	招生	哪个	趋向	到	变得	几乎	纯粹	一个	事情

[[ˌtuːˈtuː]]

[	2	]
[	2	]

其中穿插着同意或承认，而这些同意或承认往往几乎完全变成了一个问题[2]

[ɒv; əv] [fɔːm] .

of	form	.
的	形式	.

形式。

['leɪtə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['daɪəlɒgz] , [laɪk] [lændɜ·z] , [gɪv] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

Later	philosophical	dialogues	,	like	Landor's	,	give	,	to	my	mind	,
之后	哲学	对话	,	喜欢	兰德尔	,	给	,	到	我的	头脑	,

后来的哲学对话，例如兰多尔的对话，在我看来，

['iːv(ə)n] [les] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ðəʊ] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [biː; bi]

even	less	the	impression	of	conversation	—	though	an	exception	may	well	be
甚至	较少的	这	印象	的	对话	—	尽管	一个	例外	可能	出色地	是

[meɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [njuː] [rɪ'pʌblɪk] .

made	to	some	extent	for	Mr	.	Mallock's	New	Republic	.
制成	到	一些	程度	为了	先生	.	-	新的	共和国	.

更遑论对话的印象了——尽管在某种程度上，马洛克先生的《新共和》杂志或许是个例外。

[bʌt; bət] ['spiːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [truː] ['daɪəlɒg] ,

But	speeches	are	not	true	dialogue	,
但	演讲	是	不是	真的	对话	,

但演讲并非真正的对话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	you	cannot	make	them	such	by	putting	in	a	succession	of	them	.
和	你	不能	制作	他们	这样的	经过	推杆	在	一个	演替	的	他们	.

你不能通过连续放置它们来使它们变成这样。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstəns] , [siː] ['mɪstə(r)] . [ləʊz] ['dɪkɪnsənz] ['mɒd(ə)n][sɪm'pəʊziəm] .

For	an	instance	,	see	Mr	.	Lowes	Dickinson's	Modern	Symposium	.
为了	一个	实例	,	看	先生	.	劳氏	狄金森的	现代的	座谈会	.

例如，请参阅洛伊斯·迪金森先生的《现代研讨会》。

[wʌn][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʌn'stɪntɪd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

One	is	inclined	to	say	that	unstinted	liberty	of	interruption	is	essential	to	the	full
一	是	倾斜	到	说	那	毫不吝啬	自由	的	中断	是	基本的	到	这	满的

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [truː] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ˌresɪ'prɒsəti] ,

nature	of	dialogue	—	to	give	it	its	true	character	of	reciprocity	,
自然	的	对话	—	到	给	它	它是	真的	特点	的	互惠	,

人们倾向于认为，不受限制的插话自由对于对话的完整性至关重要——它赋予了对话真正的互惠性质。

[ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɒv; əv]['kɒmbæt] .

of	exchange	,	and	often	of	combat	.
的	交换	,	和	经常	的	战斗	.

交流，以及经常发生的战斗。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][in'klain] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɒnəlɒg] — [tə'wɔːdz] [æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][baɪ][wʌn] ,

Without	that	it	inclines	towards	the	monologue	—	towards	an	exposition	by	one	,
没有	那	它	斜坡	向	这	独白	—	向	一个	展览	经过	一	,

如果没有这种倾向，它就倾向于独白——倾向于一个人的阐述，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][baɪ] ['sevrəl] .

and	away	from	a	contribution	by	several	.
和	离开	从	一个	贡献	经过	一些	.

并且远离多人的贡献。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] [gʊd] [tɔːk] [kæn; kən][biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)]['tɪpɪk(ə)l]

Thus	it	is	that	not	all	good	talk	can	be	cited	as	a	good	or	typical
因此	它	是	那	不是	全部	好的	讲话	能	是	引用	作为	一个	好的	或者	典型的

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] .

example	of	dialogue	.
例子	的	对话	.

因此，并非所有好的谈话都能被视为对话的良好或典型范例。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl] — [let][ˌem 'iː] [tɜːn] ['heɪstɪli][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ]

I	have	taken	philosophical	examples	—	let	me	turn	hastily	to	something	which	,	I
我	有	已采取	哲学	示例	—	让	我	转动	草草	到	某物	哪个	,	我

[həʊp][æt; ət] [liːst] ,

hope	at	least	,
希望	在	至少	,

我举了一些哲学方面的例子——现在让我赶紧转到一些我希望至少.....

[aɪ] [nəʊ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ə'baʊt] .

I	know	rather	more	about	.
我	知道	相当	更多的	关于	.

我对此了解得更多。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɔːl] [lʌv] , [sæm] ['wɛlərz] [tɔːk] , [bʌt; bət][sæmz][kri'eɪtə(r)][ɪz] ,

We	all	know	,	and	doubtless	all	love	,	Sam	Weller's	talk	,	but	Sam's	creator	is	,
我们	全部	知道	,	和	毫无疑问	全部	爱	,	山姆	韦勒的	讲话	,	但	山姆的	创作者	是	,

我们都知道，而且无疑都喜欢萨姆·韦勒的演讲，但萨姆的创造者是.....

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

naturally	enough	,	too	much	enamoured	of	him	to	give	his	interlocutors	much	of
自然	足够的	,	也	很多	坠入爱河	的	他	到	给	他的	对话者	很多	的

[ə; eɪ] [tʃɑːns] .

a	chance	.
一个	机会	.

当然，他太迷恋他了，根本不给与他交谈的人多少机会。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sæm] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [ɪz] ,

The	whole	is	designed	for	the	better	exhibition	of	Sam	—	the	other	party	is	,
这	所有的	是	设计	为了	这	更好的	展览	的	山姆	—	这	其他	派对	是	,

整个设计都是为了更好地展示萨姆——另一方则是.....

[ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , - ['fiːdɪŋ] [hɪm] - — ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['oʊpənɪŋz] .

in	the	slang	of	the	stage	,	'	feeding	him	'	—	giving	him	openings	.
在	这	俚语	的	这	阶段	,	-	喂养	他	-	—	给予	他	开口	.

用舞台俚语来说就是"喂饱他"——给他机会。

[ɪts] [wʌn] - ['saɪdɪd] .

It's	one	-	sided	.
它是	一	-	侧面	.

这是一边倒的。

[ə; eɪ][kwaɪt]['mɒd(ə)n] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ɪts][best] ,

A	quite	modern	instance	of	the	same	kind	,	and	one	which	,	at	its	best	,
一个	相当	现代的	实例	的	这	相同的	种类	,	和	一	哪个	,	在	它是	最好的	,

这是一个相当现代的同类例子，而且在最好的情况下，

[ɪz][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

is	not	unworthy	of	being	mentioned	in	the	same	breath	,
是	不是	不配	的	存在	提及	在	这	相同的	气息	,

并非不值得与它们相提并论，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['duːli] .

is	to	be	found	in	The	Conversations	of	Mr	.	Dooley	.
是	到	是	成立	在	这	对话	的	先生	.	杜利	.

出自《杜利先生的对话录》。

- - - [gets] [nəʊ] [tʃɑːns] , [hiː; hi][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] - ['fiːdə(r)] - ;

'	Hinnissey	'	gets	no	chance	,	he	is	merely	a	'	feeder	'	;
-	-	-	获得	不	机会	,	他	是	仅仅	一个	-	喂料器	-	;

"欣尼西"没有机会，他只不过是个"喂料者";

[ðə; ði] [həʊl] [eɪm][ɪz][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['duːli] .

the	whole	aim	is	the	exhibition	of	the	mind	of	Mr	.	Dooley	.
这	所有的	目的	是	这	展览	的	这	头脑	的	先生	.	杜利	.

整个目的在于展现杜利先生的才智。

['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðiːz] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ɪn] ['trɪstrəm] ['ʃændi] — [tuː; tə][maɪ][maɪnd][sʌm; səm]

Contrast	with	these	the	conversations	in	Tristram	Shandy	—	to	my	mind	some
对比	和	这些	这	对话	在	特里斯特拉姆	香迪	—	到	我的	头脑	一些

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ,

of	the	finest	and	,
的	这	最好的	和	,

与此形成鲜明对比的是《项狄传》中的对话——在我看来，其中一些对话堪称最精彩的，而且，

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [rɪ'gɑːdɪd] , [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['daɪəlɒg] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

scientifically	regarded	,	most	perfect	dialogue	in	English	literature	.
科学地	认为	,	最多	完美的	对话	在	英语	文学	.

被科学界公认为英语文学中最完美的对话。

['evri] ['kærəktə(r)] [huː] [spiːks] [kən'trɪbjuːts] — ['riːəli] [kən'trɪbjuːts] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]

Every	character	who	speaks	contributes	—	really	contributes	,	and	is	not	merely	a
每一个	特点	WHO	说话	贡献	—	真的	贡献	,	和	是	不是	仅仅	一个

['fiːdə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][fɔɪl] .

feeder	or	a	foil	.
喂料器	或者	一个	挫败	.

每个说话的角色都做出了贡献——真正地做出了贡献，而不仅仅是提供信息或衬托。

[iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] ['mænfəli] [ænd; ənd]

Each	has	his	own	mind	,	his	own	point	of	view	,	and	manfully	and
每个	有	他的	自己的	头脑	,	他的	自己的	观点	的	看法	,	和	勇敢地	和

[ˌɪndɪ'pendəntli] [mein'tein] [ˌaɪ 'tiː] .

independently	maintains	it	.
独立	保持	它	.

每个人都有自己的想法、自己的观点，并且都勇敢独立地坚持自己的观点。

['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθərz] [pet] [pə'hæps] ,

Uncle	Toby	is	the	author's	pet	perhaps	,
叔叔	托比	是	这	作者的	宠物	也许	,

托比叔叔或许是作者的宠物。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['hɑːdli] [les] [fɒnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʃændi] — [waɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃændi] ,

but	I	think	he	is	hardly	less	fond	of	Mr	.	Shandy	—	while	Mrs	.	Shandy	,
但	我	思考	他	是	几乎	较少的	喜爱	的	先生	.	香迪	—	尽管	太太	.	香迪	,

但我认为他对尚迪先生的喜爱丝毫不减——而对尚迪太太，

['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] , ['kɔːpərəl] [trɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

Dr	.	Slop	,	Corporal	Trim	,	and	the	rest	,
博士	.	邋遢	,	下士	修剪	,	和	这	休息	,

斯洛普医生、特里姆下士和其他人，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kærəktəˌraɪzd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [maʊðz] ,

are	all	sharply	defined	and	characterized	out	of	their	own	mouths	,
是	全部	尖锐地	定义	和	特征化的	出去	的	他们的	自己的	嘴	,

他们亲口描述的一切都清晰明确，个性鲜明。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['væljuː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [v'juːz] .

and	have	their	independent	value	as	well	as	their	independent	views	.
和	有	他们的	独立的	价值	作为	出色地	作为	他们的	独立的	浏览	.

它们各自具有独立的价值和独立的观点。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [gʊd] ['mɒd(ə)n] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdaɪə'lɒdʒɪk]['vɜːtjuːz] ,

If	you	would	seek	good	modern	examples	of	these	dialogic	virtues	,
如果	你	会	寻找	好的	现代的	示例	的	这些	对话	美德	,

如果你想寻找这些对话美德的现代优秀范例，

[juː; jʊ] [maɪt] [tɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ][ɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəbzɪz] ['stɔːriz]

you	might	turn	to	Mr	.	Anstey's	Voces	Populi	or	to	Mr	.	Jacobs's	stories
你	可能	转动	到	先生	.	-	声音	流行	或者	到	先生	.	雅各布的	故事

.

:

.

你可以去读安斯蒂先生的《人民之声》或者雅各布斯先生的故事。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] [məʊst][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][nɒt][ɪn] [ðəm'selvz]

In	the	latter	the	things	that	make	you	laugh	most	are	often	not	in	themselves
在	这	后者	这	事物	那	制作	你	笑	最多	是	经常	不是	在	他们自己

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['wɪti] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nɒt] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][wɪt] ;

remarkable	—	certainly	not	witty	and	indeed	not	aiming	at	wit	;
卓越	—	当然	不是	机智	和	的确	不是	瞄准	在	有	;

在后者中，最能让你发笑的事物本身往往并不引人注目——当然不诙谐，实际上也不是为了取悦观众；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɪbɪt] [ænd; ənd] [lait] [ʌp] [kən'flɪktɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] — [ænd; ənd]

but	they	suddenly	exhibit	and	light	up	conflicting	points	of	view	—	and
但	他们	突然	展览	和	光	向上	冲突	积分	的	看法	—	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['hju:mə(r)] [sprɪŋz] [fʊl] - [bɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ɒv; əv]

irresistible	humour	springs	full	-	born	from	the	clash	of	outlook	and	of
无法抗拒	幽默	弹簧	满的	-	出生	从	这	冲突	的	前景	和	的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

但他们突然展现并阐明了相互矛盾的观点——而令人无法抗拒的幽默感正是从观点和性情的冲突中迸发出来的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['paʊə(r)] [ɪn'herənt] [ɪn] ['daɪəlɒg] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [ʃɑ:p]

It	is	precisely	this	power	inherent	in	dialogue	—	the	power	of	bringing	into	sharp
它	是	恰恰	这	力量	固有	在	对话	—	这	力量	的	带来	进入	锋利的

['vɪʒn] [ðə; ði]['kɒnflɪkt][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] — [wɪtʃ] ['feɪvəz] [ðə; ði]

vision	the	conflict	of	characters	and	points	of	view	—	which	favours	the
想象	这	冲突	的	人物	和	积分	的	看法	—	哪个	恩惠	这

[ɪn'kri:st] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)lz] .

increased	use	of	it	in	modern	novels	.
增加	使用	的	它	在	现代的	小说	.

正是对话所固有的这种力量——将人物和观点的冲突清晰地展现出来的力量——使得对话在现代小说中得到更广泛的运用。

['sɪəriəs] ['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)lz][tend] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] ['mætəz] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]

Serious	modern	novels	tend	to	deal	with	matters	of	debate	more	than	their
严肃的	现代的	小说	趋向	到	交易	和	事情	的	辩论	更多的	比	他们的

['pri:disesəz] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ræŋk][dɪd] — [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [tri:t] [mɔ:(r)] ['fri:li] [ɒv; əv]

predecessors	of	corresponding	rank	did	—	at	once	to	treat	more	freely	of
前任	的	相应的	秩	做过	—	在	一次	到	对待	更多的	自由	的

['mætəz] ['əʊpən][tu:; tə]['kwestʃən] ,

matters	open	to	question	,
事情	打开	到	问题	,

严肃的现代小说往往比同等水平的前辈小说更多地探讨辩论性问题——一方面，它们更自由地处理有待商榷的问题；

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd]['əʊpən][tu:; tə]['kwestʃən][mɔ:(r)] ['mætəz] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]

and	to	find	open	to	question	more	matters	than	our	ancestors
和	到	寻找	打开	到	问题	更多的	事情	比	我们的	祖先

[θɔ:t] — [ɔ:(r)][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [əd'mɪtɪd] — [tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['kætəgəri] .

thought	—	or	at	all	events	admitted	—	to	come	within	that	category	.
想法	—	或者	在	全部	活动	承认	—	到	来	之内	那	类别	.

并且，我们发现，比我们的祖先认为（或者至少承认）属于这一范畴的更多事项都值得质疑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bəuθ][mɔ:(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] [les] ['ti:diəs] [tu:; tə][let][ə; eɪ][ænd; ənd][bi:] [rɪ'vi:l] [ðeə(r)]

It	is	both	more	efficacious	and	less	tedious	to	let	A	and	B	reveal	their
它	是	两个都	更多的	有效的	和	较少的	乏味	到	让	一个	和	B	揭示	他们的

['kærəktəz] [ænd; ənd] [v'ju:z] [tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

characters	and	views	to	one	another	than	for	the	author	to	tell	the
人物	和	浏览	到	一	其他	比	为了	这	作者	到	告诉	这

['ri:də(r)][eɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [v'ju:z] ,

reader	A's	character	and	views	,
读者	作为	特点	和	浏览	,

让A和B互相展现各自的性格和观点，比作者直接告诉读者A的性格和观点更有效、更不枯燥。

[ænd; ənd] [ðen] [biz]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [v'ju:z] ,

and	then	B's	character	and	views	,
和	然后	的	特点	和	浏览	,

然后是B的性格和观点，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['steɪtmənt] [ðæt][ðə; ði] [tuː] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [v'juːz]

and	to	add	the	obvious	statement	that	the	two	characters	and	views
和	到	添加	这	明显的	陈述	那	这	二	人物	和	浏览

['dɪfə(r)] .

differ	.
不同	.

此外，还要补充一个显而易见的事实：这两个人物和观点是不同的。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] ; [ðə; ði]['drɑːmə][laɪz][ɪn] ['siːɪŋ]

We	do	not	want	merely	to	be	told	they	differ	;	the	drama	lies	in	seeing
我们	做	不是	想	仅仅	到	是	讲述	他们	不同	;	这	戏剧	谎言	在	看到

[ðem; ðəm] ['difə] ,

them	differing	,
他们	不同	,

我们不想仅仅被告知它们不同；戏剧性在于看到它们之间的差异。

[ænd; ənd][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['grædʒuəli][dɪs'kləʊz][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪt'self][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

and	in	seeing	the	difference	gradually	disclose	and	establish	itself	until	it
和	在	看到	这	不同之处	逐步地	透露	和	建立	本身	直到	它

['kʌlmineit] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][endz][ɪn][ə; eɪ] [drɔːn] ['bæt(ə)l] ,

culminates	in	a	struggle	and	ends	in	a	drawn	battle	,
达到顶峰	在	一个	斗争	和	结束	在	一个	绘制	战斗	,

眼看着这种差异逐渐显现并确立，直至最终演变成一场斗争，并以平局告终，

[ɔː(r)][ə; eɪ][hɑːd] - [wʌn] ['vɪktəri] .

or	a	hard	-	won	victory	.
或者	一个	难的	-	韩元	胜利	.

或者一场来之不易的胜利。

[ɒv; əv] [[θriː]]

Of	[	3	]
的	[	3	]

[3]

[kɔːs] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

course	,	when	a	man	is	fighting	alone	in	his	own	soul	,
课程	,	什么时候	一个	男人	是	斗争	独自的	在	他的	自己的	灵魂	,

当然，当一个人独自与自己的灵魂搏斗时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɒn][ə'næləsɪs] — [ɒn][ˌænə'lɪtɪk] ['nærətɪv] ([ən'les] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]

you	must	rely	on	analysis	—	on	analytic	narrative	(	unless	indeed	you	resort	to
你	必须	依靠	在	分析	—	在	分析	叙述	(	除非	的确	你	采取	到

[æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] [dɪ'vaɪs]) ,

an	allegorical	device	)	,
一个	寓言式的	设备	)	,

你必须依靠分析——依靠分析性叙事（除非你真的诉诸寓言手法），

[bʌt; bət][weə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [pə'hæps] [tuː] [taɪps]

but	where	there	is	a	conflict	between	two	men	—	representing	perhaps	two	types
但	在哪里	那里	是	一个	冲突	之间	二	男人	—	代表	也许	二	类型

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

但如果两个男人之间发生冲突——他们或许代表了两种不同类型的人——

[ɔː(r)] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd][keɪs] — ['daɪəlɒg] ['kɒmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]

or	two	sides	of	a	disputed	case	—	dialogue	comes	more	and	more	to	be
或者	二	侧面	的	一个	争议	案件	—	对话	来	更多的	和	更多的	到	是

[juːst] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['teknɪkli] [ɪ'fektɪv] ['miːdiəm][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtərz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

used	as	the	most	technically	effective	medium	at	the	writer's	disposal	.
用过的	作为	这	最多	技术上来说	有效的	中等的	在	这	作家的	处理	.

或者，对于一个有争议的案件的双方而言——对话正日益成为作家所能使用的最有效的技术手段。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪn'kri:st] [ju:z][ɪz][nɒt] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

But	its	increased	use	is	not	limited	to	this	function	.
但	它是	增加	使用	是	不是	有限的	到	这	功能	.

但它的用途日益广泛，并不仅限于此功能。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

It	is	found	possible	to	employ	it	more	and	more	in	the	direct	interest	of
它	是	成立	可能的	到	采用	它	更多的	和	更多的	在	这	直接的	兴趣	的

['lɪtərəri] [fɔ:m] [ænd; ənd] [tek'ni:k] .

literary	form	and	technique	.
文学	形式	和	技术	.

人们发现，它越来越多地被用于直接提升文学形式和技巧。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['meni] [fækts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə] [kən'veɪ]

There	are	very	many	facts	which	the	author	of	a	novel	desires	to	convey
那里	是	非常	许多	事实	哪个	这	作者	的	一个	小说	欲望	到	传达

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ridər] .

to	his	readers	.
到	他的	读者	.

小说作者想要传达给读者的事实有很多。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'veɪd] [baɪ] ['nærətɪv] — [səʊ]

A	considerable	proportion	of	them	must	be	conveyed	by	narrative	—	so
一个	大量	部分	的	他们	必须	是	传递	经过	叙述	—	所以

[kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][geɪn] [ɪf] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][kæn; kən][bi:; bi][kʌt] [daʊn] .

considerable	a	proportion	that	it	is	all	gain	if	the	number	can	be	cut	down	.
大量	一个	部分	那	它	是	全部	获得	如果	这	数字	能	是	切	向下	.

其中相当一部分必须通过叙述来传达——这个比例如此之大，以至于如果能减少叙述的数量，那将是莫大的收获。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ju:z][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [eɪd] .

Here	a	skilful	use	of	dialogue	comes	to	the	author's	aid	.
这里	一个	熟练	使用	的	对话	来	到	这	作者的	援助	.

作者巧妙地运用对话来辅助叙述。

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

To	take	an	example	.
到	拿	一个	例子	.

举个例子。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

The	author	wishes	to	acquaint	the	reader	with	the	heroine's	personal	appearance	,
这	作者	愿望	到	熟人	这	读者	和	这	女主角的	个人的	外貌	,

作者希望让读者了解女主人公的外貌。

[sɪns] [ðə; ði]['ri:də(r)][ɪz][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['hɪəroʊz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlənz]

since	the	reader	is	required	to	understand	the	hero's	passion	and	the	villain's
自从	这	读者	是	必需的	到	理解	这	英雄们	热情	和	这	反派的

[waɪlz] .

wiles	.
诡计	.

因为读者需要理解英雄的热情和反派的诡计。

[wi:; wi][ɔ:l] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ɪn] ['meni] [əʊld]['nɒv(ə)lz] — ['i:v(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stəz]

We	all	recollect	how	in	many	old	novels	—	even	in	those	of	the	great	masters
我们	全部	追忆	如何	在	许多	老的	小说	—	甚至	在	那些	的	这	伟大的	大师

[ɒv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] — [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['kætəlɒg] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃɑ:ms] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

of	the	craft	—	the	fashion	was	to	catalogue	the	lady's	charms	on	her
的	这	工艺	—	这	时尚	曾是	到	目录	这	女士的	魅力	在	她

[fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [si:n] .

first	appearance	on	the	scene	.
第一的	外貌	在	这	场景	.

我们都记得，在许多老小说中——甚至在伟大作家的作品中——都流行在女主角首次出场时就列举她的魅力。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] — [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [lɒks] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['kɜ:lɪŋ]

There	they	all	were	—	the	raven	locks	,	the	flashing	eyes	,	the	short	curling
那里	他们	全部	是	—	这	乌鸦	锁	,	这	闪烁	眼睛	,	这	短的	冰壶

['ʌpə(r)][lɪp] , [et]['setərə] .

upper	lip	,	et	cetera	.
上	唇	,	等	等等	.

她们都在那里——乌黑的头发，闪亮的眼睛，短而卷曲的上唇等等。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][nəʊ][smɔ:l]

You	read	them	—	and	according	to	my	experience	you	were	in	no	small
你	读	他们	—	和	根据	到	我的	经验	你	是	在	不	小的

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] [fər'get] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]['wʊmən][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][taɪm]

danger	of	entirely	forgetting	what	manner	of	woman	she	was	by	the	time
危险	的	完全	遗忘	什么	方式	的	女士	她	曾是	经过	这	时间

[ju:; jʊ][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] .

you	had	turned	half	a	dozen	pages	.
你	有	转向	一半	一个	打	页面	.

你读了之后——根据我的经验，当你翻了六七页之后，你很有可能完全忘记她是什么样的女人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

But	if	you	can	see	her	beauty	in	action	,	so	to	speak	,	it's	a	different
但	如果	你	能	看	她	美丽	在	行动	,	所以	到	说话	,	它是	一个	不同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但如果你能亲眼目睹她的美貌展现出来，那就完全是另一回事了。

[seɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['fi:tʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] ['speʃ(ə)l] [stres] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

Say	that	her	eyes	are	the	feature	on	which	special	stress	is	desirable	.
说	那	她	眼睛	是	这	特征	在	哪个	特别的	压力	是	理想	.

可以说，她的眼睛是需要特别着重强调的部位。

['mɪəli] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪz] - — [wel] , [ju:; jʊ][ək'sept][ðə; ði][fækt] ,

Merely	to	state	that	'	she	had	beautiful	blue	eyes	'	—	well	,	you	accept	the	fact	,
仅仅	到	状态	那	-	她	有	美丽的	蓝色的	眼睛	-	—	出色地	,	你	接受	这	事实	,

仅仅说"她有一双美丽的蓝眼睛"——好吧，你接受这个事实，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ju:; jʊ][kəʊld] .

but	it	leaves	you	cold	.
但	它	树叶	你	寒冷的	.

但它却让人感到冷漠。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] ['kɒmplɪmənt] , ['gælənt] [jet] [nɒt] [əb'tru:sɪv] , [kæn; kən] ,

But	if	the	hero	,	by	a	dexterous	compliment	,	gallant	yet	not	obtrusive	,	can	,
但	如果	这	英雄	,	经过	一个	轻巧	赞扬	,	英勇	然而	不是	碍眼的	,	能	,

但如果英雄能够以巧妙的赞美——既绅士又不张扬——来表达，

[fɜ:st] , [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ,

first	,	tell	you	about	the	eyes	,
第一的	,	告诉	你	关于	这	眼睛	,

首先，我来谈谈眼睛。

['sekəndli] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ɒn][hɪm] , ['θɜ:dli] ,

secondly	exhibit	to	you	the	effect	the	eyes	are	having	on	him	,	thirdly	,
第二	展览	到	你	这	影响	这	眼睛	是	拥有	在	他	,	第三	,

其次，向你展示眼睛对他产生的影响；第三，

[get][ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['fɔ:θli] ,

get	a	step	forward	in	his	relations	with	the	lady	,	and	fourthly	,
得到	一个	步	向前	在	他的	关系	和	这	女士	,	和	第四	,

第四，让他与那位女士的关系更进一步；

['eɪdɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,

aided	by	her	reply	to	the	compliment	,
协助	经过	她	回复	到	这	赞扬	,

在她对赞美的回应的帮助下，

[ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][dɪ'spəʊzd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][əd'vɑ:nsɪz] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt][ðə; ði]

show	you	how	she	is	disposed	to	receive	his	advances	—	the	result	is	that	the
展示	你	如何	她	是	处置	到	收到	他的	进展	—	这	结果	是	那	这

['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:(r)][ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] .

author	has	done	more	and	has	done	it	better	.
作者	有	完毕	更多的	和	有	完毕	它	更好的	.

向你展示她如何接受他的追求——结果是作者做得更多，也做得更好。

[ai][hæv; həv] ['pɜ:pəsli] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] — ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['trɪviəl] — ['ɪnstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

I	have	purposely	chosen	a	simple	—	almost	a	trivial	—	instance	,	but	it	is
我	有	故意	选定	一个	简单的	—	几乎	一个	琐碎的	—	实例	,	但	它	是

[nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] ,

not	therefore	,
不是	所以	,

我特意选择了一个简单——几乎是微不足道——的例子，但这并不意味着.....

[ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [kæn; kən][nɒt] ['mɪəli] [ə'vɔɪd]

I	think	,	a	bad	example	of	how	the	use	of	dialogue	can	not	merely	avoid
我	思考	,	一个	坏的	例子	的	如何	这	使用	的	对话	能	不是	仅仅	避免

['ti:diəm] ,

tedium	,
乏味	,

我认为，这是一个反面例子，说明对话的使用并不能仅仅避免枯燥乏味。

[ðəʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][su:'pri:mli; sju:'pri:mli][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self]

though	that	is	a	supremely	desirable	and	indeed	a	vital	thing	in	itself
尽管	那	是	一个	至高无上	理想	和	的确	一个	必不可少的	事物	在	本身

,

,

,

虽然这本身是一件极其理想且至关重要的事情，

[bʌt; bət][kæn; kən]['ɔ:lsəʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ,

but	can	also	give	a	natural	effect	instead	of	an	unnatural	,
但	能	还	给	一个	自然的	影响	反而	的	一个	不自然	,

但它也可以产生自然的效果，而不是不自然的效果。

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ][fækt][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['æktʃuəl]

and	add	to	the	dramatic	value	of	a	fact	by	showing	it	in	actual
和	添加	到	这	戏剧性	价值	的	一个	事实	经过	显示	它	在	实际的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

通过展示事实的实际运作情况，增加事实的戏剧性价值。

[prə'dju:sɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['krɔnikl] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz][æn; ən]['aɪtəm]

producing	results	,	instead	of	merely	chronicling	its	existence	,	almost	as	an	item
生产	结果	,	反而	的	仅仅	编年史	它是	存在	,	几乎	作为	一个	物品

[ɪn][ə; eɪ][lɪst] .

in	a	list	.
在	一个	列表	.

与其仅仅记录其存在，如同清单上的一项，不如创造成果。

['nɑ:vəlɪsts][hæv; həv]['ri:əlaɪzd] [ðɪs] ,

Novelists	have	realized	this	,
小说家	有	已实现	这	,

小说家们已经意识到了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][juˈnaɪts] [wɪð] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

and	the	realization	of	it	unites	with	the	reasons	which	I	have
和	这	实现	的	它	联合	和	这	原因	哪个	我	有

[ɔːlˈredi] [tʌtʃt] [əˈpɒn][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [wɜːk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [θruː]

already	touched	upon	to	make	them	try	to	work	more	and	more	through
已经	感动	之上	到	制作	他们	尝试	到	工作	更多的	和	更多的	通过

['daɪəlɒg] — [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kærəktəz] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] ,

dialogue	—	more	and	more	to	make	the	characters	speak	for	themselves	,
对话	—	更多的	和	更多的	到	制作	这	人物	说话	为了	他们自己	,

而这种认识与我之前提到的那些原因结合起来，促使他们越来越多地尝试通过对话来创作——越来越多地让角色自己表达自己的想法。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

and	less	and	less	to	speak	for	them	except	when	they	must	.
和	较少的	和	较少的	到	说话	为了	他们	除了	什么时候	他们	必须	.

他们越来越少有机会代表自己发言，除非迫不得已。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][geɪn] [ɔːl] [raʊnd] — [ɪn] ['nætʃrəlnəs] , [ɪn]['drɑːmə] , [ɪn] [kənˈsaɪsnəs] , [ænd; ənd][ɪn]

There	is	a	gain	all	round	—	in	naturalness	,	in	drama	,	in	conciseness	,	and	in
那里	是	一个	获得	全部	圆形的	—	在	自然	,	在	戏剧	,	在	简明	,	和	在

['ʃeɪplɪnəs] .

shapeliness	.
形状	.

各方面都有所提升——自然性、戏剧性、简洁性和优美性。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['juːsflnəs] [ɒv; əv]

It	remains	,	while	we	are	on	this	point	of	the	technical	usefulness	of
它	遗迹	,	尽管	我们	是	在	这	观点	的	这	技术的	用处	的

['daɪəlɒg] ,

dialogue	,
对话	,

既然我们谈到了对话的技术效用，那么仍然需要指出：

[tuː; tə] [nəʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvz] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [tɜːn] .

to	note	two	or	three	other	ways	in	which	it	serves	the	novelist's	turn	.
到	笔记	二	或者	三	其他	方式	在	哪个	它	服务	这	小说家的	转动	.

还要注意它在小说家转折点上的另外两三种作用。

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpɜːsənl] ,

He	finds	it	exceedingly	to	his	purpose	if	he	wishes	to	be	impersonal	,
他	发现	它	非常	到	他的	目的	如果	他	愿望	到	是	不具个人色彩	,

如果他想保持客观中立，他会发现这非常有利于他的目的。

[tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːʃ(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ɔː(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [səˈspens] .

to	be	impartial	,	to	keep	a	secret	,	or	to	hold	a	situation	in	suspense	.
到	是	公正	,	到	保持	一个	秘密	,	或者	到	抓住	一个	情况	在	悬念	.

保持公正，保守秘密，或者让情况保持悬念。

[ˌaɪ ˈtiː] [iˈneibl] [hɪm][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [brˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [əˈləʊn]

It	enables	him	to	withdraw	behind	the	curtain	,	and	leave	his	characters	alone
它	启用	他	到	提取	在后面	这	窗帘	,	和	离开	他的	人物	独自的

[wɪð] [ðə; ði]['riːdə(r)] .

with	the	reader	.
和	这	读者	.

这使他能够退到幕后，让笔下的人物独自面对读者。

[ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [hɪm][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ɒm'nɪsiəns] [wɪtʃ] ['nærətɪv] ['fɔːsɪz]

It	enables	him	to	get	rid	of	the	air	of	omniscience	which	narrative	forces
它	启用	他	到	得到	摆脱	的	这	空气	的	全知全能	哪个	叙述	力量

[ə'pɒn][hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

这使他能够摆脱叙事强加给他的全知全能的姿态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] .

and	to	assume	the	limitations	of	his	dramatis	personae	.
和	到	认为	这	限制	的	他的	戏剧	人物	.

并接受他笔下人物的局限性。

[baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [[fɔːr]]

By	so	doing	[	4	]
经过	所以	正在做	[	4	]

这样做[4]

[hiː; hi] [ædz] [ri'ælәti][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['pʌpits] .

he	adds	reality	to	them	—	they	are	less	puppets	.
他	添加	现实	到	他们	—	他们	是	较少的	木偶	.

他赋予了他们真实感——他们不再是傀儡了。

['spiːkɪŋ] [θruː] [eɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [siːz] ['әʊnli][eɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Speaking	through	A's	mouth	,	he	sees	only	A's	point	of	view	,
请讲	通过	作为	嘴	,	他	看到	仅有的	作为	观点	的	看法	,

他借A的口说话，所以只能看到A的观点。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [θruː] [biz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

and	when	he	speaks	through	B's	mouth	his	knowledge	of	the	state	of
和	什么时候	他	说话	通过	的	嘴	他的	知识	的	这	状态	的

[ɪ'vents] [ɪz]['әʊnli][biz] ['nɒlɪdʒ] ,

events	is	only	B's	knowledge	,
活动	是	仅有的	的	知识	,

当他通过B的口说话时，他对事件状况的了解就仅仅是B的了解。

[ænd; ənd][nәʊ]['greɪtə(r)] .

and	no	greater	.
和	不	更大的	.

仅此而已。

[hiː; hi] [meɪ] ['ɒf(ə)n][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

He	may	often	desire	to	do	this	,
他	可能	经常	欲望	到	做	这	,

他可能经常想这样做，

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [liːd] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] ,

for	much	the	same	reasons	as	sometimes	lead	a	writer	to	assume	,
为了	很多	这	相同的	原因	作为	有时	带领	一个	作家	到	认为	,

[ˌɔːltə'geðə(r)][ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,

altogether	and	throughout	the	book	,
共	和	自始至终	这	书	,

出于与作者有时在整本书中所做的假设大致相同的原因，

[ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] , [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] ,

the	garb	of	one	of	the	characters	,	to	write	in	the	first	person	,
这	外衣	的	一	的	这	人物	,	到	写	在	这	第一的	人	,

用第一人称来描述其中一个角色的服装

[tuː; tə] [siː] ['әʊnli] [wɒt] [ðə; ði]['hɪərәʊ] [siːz] , [tuː; tə] [nәʊ] ['әʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [nәʊz] ,

to	see	only	what	the	hero	sees	,	to	know	only	what	he	knows	,
到	看	仅有的	什么	这	英雄	看到	,	到	知道	仅有的	什么	他	知道	,

只能看到英雄所看到的，只能知道英雄所知道的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] .

and	to	feel	only	what	he	feels	.
和	到	感觉	仅有的	什么	他	感觉	.

并且只感受他所感受的。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [les] ['dræstɪk] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The	use	of	dialogue	is	in	this	aspect	of	it	a	less	drastic	form	of	the	same
这	使用	的	对话	是	在	这	方面	的	它	一个	较少的	剧烈	形式	的	这	相同的

[dɪ'vaɪs] .

device	.
设备	.

从这个角度来看，对话的使用是同一手法的一种不那么激烈的形式。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv]

I	have	tried	to	indicate	the	uses	of	dialogue	to	the	writers	of
我	有	尝试	到	表明	这	用途	的	对话	到	这	作家	的

[bʊks] — [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪʤ]['leɪtə(r)][ɒn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

books	—	I	must	say	a	word	or	two	about	the	stage	later	on	—	but	it
图书	—	我	必须	说	一个	单词	或者	二	关于	这	阶段	之后	在	—	但	它

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [hæz; həz][nəʊ]['lɪmɪts] .

would	be	a	mistake	to	suppose	that	its	employment	has	no	limits	.
会	是	一个	错误	到	认为	那	它是	就业	有	不	限制	.

我已经尝试向书籍作者指出对话的用途——稍后我还要谈谈舞台——但认为对话的运用没有限制是错误的。

[wʌn][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] — [ə; eɪ][mæn][kænt][tɔːk] ['daɪəlɒg] [tuː; tə][hɪm'self] —

One	we	have	already	touched	upon	—	a	man	can't	talk	dialogue	to	himself	—
一	我们	有	已经	感动	之上	—	一个	男人	不能	讲话	对话	到	他自己	—

[wel] , [ən'les] [hiːz] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

well	,	unless	he's	a	ventriloquist	,
出色地	,	除非	他是	一个	腹语师	,

我们之前已经提到过一点——人不可能自言自语——除非他是腹语表演者。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] - [hə'ləʊ] !

and	in	these	days	his	right	to	soliloquize	,	or	even	to	say	'	Hallo	!
和	在	这些	天	他的	正确的	到	自言自语	,	或者	甚至	到	说	-	你好	!

在如今这个时代，他有权独白，甚至有权说"你好！"

- [wen] [hiːz][baɪ][hɪm'self] — [ɪk'sept]['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɪz] ['kiːnli] ['kænvəs]

'	when	he's	by	himself	—	except	into	the	telephone	,	of	course	—	is	keenly	canvassed
-	什么时候	他是	经过	他自己	—	除了	进入	这	电话	,	的	课程	—	是	敏锐地	拉票

[ɔː(r)] ['stɜːnli] [dɪ'naɪd] .

or	sternly	denied	.
或者	严厉地	否认	.

"当他独自一人时——当然，打电话除外——要么被仔细询问，要么被严厉拒绝。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['nesəsəri] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn] ['daɪəlɒg] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [θɪŋk]

But	even	apart	from	this	necessary	limitation	on	dialogue	,	there	are	,	I	think
但	甚至	除	从	这	必要的	局限性	在	对话	,	那里	是	,	我	思考

, [nəʊ] [daʊt] ['ʌðə(r)z] .

,	no	doubt	others	.
,	不	怀疑	其他的	.

但即使撇开这种对对话的必要限制不谈，我认为无疑还有其他限制。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['daɪəlɒg] , [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]['kærəktə(r)]

In	the	first	place	,	dialogue	,	so	excellent	a	means	of	exhibiting	character
在	这	第一的	地方	,	对话	,	所以	出色的	一个	方法	的	展出	特点

[ænd; ənd][ə'pɪnjən] ,

and	opinion	,
和	观点	,

首先，对话是展现人物性格和观点的绝佳方式，

[ɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [nɒt][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [ɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [məʊd][ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]

is	on	the	whole	not	the	most	appropriate	or	effective	mode	of	exhibiting
是	在	这	所有的	不是	这	最多	合适的	或者	有效的	模式	的	展出

['ækʃ(ə)n] — [ən'les] , [ðæt] [ɪz] ,

action	—	unless	,	that	is	,
行动	—	除非	,	那	是	,

总体而言，这并非展现行动的最合适或最有效的方式——除非，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'si:vd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

the	whole	importance	of	the	action	depends	on	how	it	is	received	by	one	of
这	所有的	重要性	的	这	行动	取决于	在	如何	它	是	已收到	经过	一	的

[ðə; ði] ['pɑ:tiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

the	parties	to	the	dialogue	.
这	各方	到	这	对话	.

这一行动的全部意义取决于对话一方如何看待它。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜ:də(r)] .

Take	the	case	of	a	murder	.
拿	这	案件	的	一个	谋杀	.

以一起谋杀案为例。

[ɪf] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tu:; tə] [tel] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ]

If	the	object	is	to	tell	an	ingenious	and	thrilling	story	of	a
如果	这	目的	是	到	告诉	一个	巧妙	和	惊险	故事	的	一个

['mɜ:də(r)] ,

murder	,
谋杀	,

如果目的是讲述一个构思巧妙、惊险刺激的谋杀故事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][naɪn] [keɪsɪz] [aʊt][ɒv; əv][ten][fɑ:(r)]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self]

it	is	in	nine	cases	out	of	ten	far	better	for	the	author	to	tell	it	himself
它	是	在	九	案例	出去	的	十	远的	更好的	为了	这	作者	到	告诉	它	他自己

.

:

.

十有八九，作者自己讲述故事会更好。

[hi:; hi]['geɪnz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ,

He	gains	nothing	by	putting	it	into	the	mouth	of	a	character	,
他	收益	没有什么	经过	推杆	它	进入	这	嘴	的	一个	特点	,

他通过让角色说出这句话并不会获得任何好处。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɒbəbli] ['lu:zɪz][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

and	he	probably	loses	directness	and	effect	.
和	他	大概	失败	直接	和	影响	.

这样一来，他可能会失去直接性和感染力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)][laɪz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɪt'self][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt]

But	if	the	import	of	the	murder	lies	not	so	much	in	itself	as	in	the	effect
但	如果	这	进口	的	这	谋杀	谎言	不是	所以	很多	在	本身	作为	在	这	影响

[ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ɒn][ə; eɪ] ,

the	news	of	it	may	have	on	A	,
这	消息	的	它	可能	有	在	一个	,

但是，如果谋杀案的意义不在于谋杀案本身，而在于谋杀案的消息可能对A产生的影响，

[bi:] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] , [bi:] ;

B	,	then	it	is	good	to	tell	it	to	A	,	B	;
B	,	然后	它	是	好的	到	告诉	它	到	一个	,	B	;

B，那么最好告诉A、B；

[ðə; ði]['ri:də(r)][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

the	reader	can	see	the	effect	in	operation	.
这	读者	能	看	这	影响	在	手术	.

读者可以从中看到实际效果。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'sepʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən] [ðæt] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ]

But	with	this	exception	I	think	it	may	be	taken	that	books	containing	much
但	和	这	例外	我	思考	它	可能	是	已采取	那	图书	包含	很多

[ɪk'stɜ:n(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

external	action	,
外部的	行动	,

但除了这个例外，我认为可以认为包含大量外部动作的书籍，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ræpɪd]['ækʃ(ə)n] , [wɪl] [tend] [tu:; tə][rɪ'laɪ] [les] [ɒn] ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒn]

and	much	rapid	action	,	will	tend	to	rely	less	on	dialogue	,	and	more	on
和	很多	迅速的	行动	,	将要	趋向	到	依靠	较少的	在	对话	,	和	更多的	在

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

narration	.
旁白	.

节奏快、动作多的作品，往往较少依赖对话，更多依赖叙述。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz] ['daɪəlɒg] [les] [kwɪk] - ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd][də'rekt] , [bʌt; bət] [wen] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði]

Not	only	is	dialogue	less	quick	-	moving	and	direct	,	but	when	action	is	in	the
不是	仅有的	是	对话	较少的	快的	-	移动	和	直接的	,	但	什么时候	行动	是	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

对话不仅节奏较慢、不够直接，而且当涉及到动作场面时，

[ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz][dʒʌst] [ðæt] ['nætʃrəlnəs] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['pri:] - ['emɪnəntli] [ɪts] [əʊn] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['di:lɪŋ]

it	loses	just	that	naturalness	which	is	so	pre	-	eminently	its	own	where	it	is	dealing
它	失败	只是	那	自然	哪个	是	所以	预	-	非常	它是	自己的	在哪里	它	是	处理

[wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] ['tempərəmənt] [ɔ:(r)] [wɪð] ['kɔntræstid] [v'ju:z] [ɒv; əv][laɪf] .

with	a	clash	of	temperaments	or	with	contrasted	views	of	life	.
和	一个	冲突	的	性情	或者	和	对比	浏览	的	生活	.

当处理性格冲突或人生观对比时，它就失去了自身独有的那种自然感。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət]['sekənd][hænd] ,

It	seems	to	come	at	second	hand	,
它	似乎	到	来	在	第二	手	,

似乎是二手货。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:də(r)] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['su:nə(r)][hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ə; eɪ] ,

and	the	reader	feels	that	he	would	sooner	have	been	with	A	,
和	这	读者	感觉	那	他	会	很快	有	到过	和	一个	,

读者会觉得他宁愿和A在一起。

[hu:] ['ri:əli] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] , [ðæn; ðən] ['mɪəli] [wɪð] [bi:] ,

who	really	saw	the	thing	done	,	than	merely	with	B	,
WHO	真的	锯	这	事物	完毕	,	比	仅仅	和	B	,

真正亲眼见证事情完成的人，不仅仅是B。

[hu:] [ɪz]['əʊnli] ['bi:ɪŋ] [təʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] ['wɪtnəs] .

who	is	only	being	told	about	it	by	the	actual	witness	.
WHO	是	仅有的	存在	讲述	关于	它	经过	这	实际的	证人	.

他只是从实际目击者那里得知此事。

[ə'gen] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['riːdə(r)][ɪz] [fə'tiːgd] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ]
Again , I think there is little doubt that the ordinary reader is fatigued by too much
再次 , 我 思考 那里 是 小的 怀疑 那 这 普通的 读者 是 疲劳 经过 也 很多
['tɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

再次强调，我认为普通读者肯定会对过多的文字感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nɒv(ə)l] , ['meɪnli] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ] ['nærətɪv] [tuː; tə]
and that a long novel , mainly relying on dialogue and reducing narrative to
和 那 一个 长的 小说 , 主要 依靠 在 对话 和 减少 叙述 到
[ə; eɪ] ['mɪəli] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
a merely subordinate position ,
一个 仅仅 下属 位置 ,

而且这是一部长篇小说，主要依靠对话，将叙事降格为次要地位。

[ɪz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tiːdiəs] .
is in great danger of becoming tedious .
是 在 伟大的 危险 的 成为 乏味 .

极有可能变得乏味。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [weɪz] — [ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] ,
This it may do in one of two ways — or , if it is very unfortunate ,
这 它 可能 做 在 一 的 二 方式 — 或者 , 如果 它 是 非常 不幸 ,

这可能通过以下两种方式之一实现——或者，如果非常不幸的话，

[ɪn][bəuθ] — [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
in both — at different places .
在 两个都 — 在 不同的 地方 .

两者都有——但地点不同。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [tel] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] ['daɪəlɒg] ,
The writer may try to tell too much by dialogue ,
这 作家 可能 尝试 到 告诉 也 很多 经过 对话 ,

作者可能试图通过对话表达过多的内容。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [spiːk] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
with the result that his characters speak at great length ,
和 这 结果 那 他的 人物 说话 在 伟大的 长度 ,

结果就是他笔下的人物说话很长。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔpl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [di'vaid] ['daɪəlɒg] [frɒm; frəm] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .
and he topples over the line which divides dialogue from speech - making .
和 他 倾倒 超过 这 线 哪个 分割 对话 从 演讲 - 制作 .

他越过了对话与演讲之间的界限。

[ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['perilz][ɒv; əv] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
Or , on the other hand , alive to the perils of speech - making ,
或者 , 在 这 其他 手 , 活 到 这 危险 的 演讲 - 制作 ,

或者，另一方面，要意识到演讲的风险，

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp]['ɪntuː] ['kwestʃən] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ,
he may try to cut it all up into question and answer ,
他 可能 尝试 到 切 它 全部 向上 进入 问题 和 回答 ,

他可能会尝试把所有内容都分成问答形式。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɒnstənt] ['epigræm][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][wɪt] .
and to enliven it by constant epigrams or some other form of wit .
和 到 活跃 它 经过 持续的 警句 或者 一些 其他 形式 的 有 .

并用不断出现的警句或其他形式的机智来活跃气氛。

[ðɪs] ['lætə(r)] [ɪk'spi:diənt] [meɪ] [nɒt] [bɔ:(r)] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] ,

This	latter	expedient	may	not	bore	the	reader	so	much	as	the	speech	-	making	,
这	后者	权宜	可能	不是	钻孔	这	读者	所以	很多	作为	这	演讲	-	制作	,

后一种权宜之计或许不会像演讲本身那样令读者感到厌烦，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɒbəbli] [fə'ti:g] [hɪm] [mɔ:(r)] .

but	it	will	probably	fatigue	him	more	.
但	它	将要	大概	疲劳	他	更多的	.

但这可能会让他更加疲惫。

['daɪəlɒg] [dʌz] , [ɪn] [fækt] , [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [kleɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ðæn; ðən] ['nærətɪv] .

Dialogue	does	,	in	fact	,	make	a	greater	claim	on	the	reader	than	narrative	.
对话	做	,	在	事实	,	制作	一个	更大的	宣称	在	这	读者	比	叙述	.

事实上，对话比叙述更能吸引读者。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [tru:] ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] ['daɪəlɒg] .

I	think	this	is	true	even	when	it	is	good	dialogue	.
我	思考	这	是	真的	甚至	什么时候	它	是	好的	对话	.

我认为即使是好的对话，这个道理也成立。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [help] [hɪm] [baɪ] ['skɪlfl] ['kɒment] [ɔ:(r)] [dɪ'skrɪpʃn] — ['klevə(r)]

Something	may	be	done	to	help	him	by	skilful	comment	or	description	—	clever
某物	可能	是	完毕	到	帮助	他	经过	熟练	评论	或者	描述	—	聪明的

[steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] [[faɪv]]

stage	-	directions	[	5	]
阶段	-	方向	[	5	]

可以通过巧妙的评论或描述来帮助他——巧妙的舞台指示[5]

[ɪn] [ɪ'fekt] — [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hi:; hi] [ɪz] [dɪ'praɪvd] , [ɔ:(r)] [kɜ:t'eɪld] ,

in	effect	—	but	none	the	less	he	is	deprived	,	or	curtailed	,
在	影响	一	但	没有任何	这	较少的	他	是	被剥夺的	,	或者	缩减	,

实际上——但即便如此，他还是被剥夺了权利，或者说受到了限制。

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [fɔ:m] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm]

of	much	of	the	assistance	on	his	way	which	the	narrative	form	can	give	him
的	很多	的	这	协助	在	他的	方式	哪个	这	叙述	形式	能	给	他

.

:

.

叙事形式能为他提供许多帮助，而这些帮助正是他前进的动力。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [wʊd] [bi:; bi] :

I	think	that	probably	the	best	advice	to	offer	to	a	novice	would	be	:
我	思考	那	大概	这	最好的	建议	到	提供	到	一个	新手	会	是	:

我认为给新手最好的建议可能是：

[æz; əz] [fju:] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [æz; əz] ['meni] [ʃɔ:t] [wʌnz] .

As	few	long	conversations	as	possible	—	but	as	many	short	ones	.
作为	很少	长的	对话	作为	可能的	—	但	作为	许多	短的	一个	.

尽量减少长时间的谈话，多进行短时间的谈话。

[let] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Let	the	dialogue	break	up	the	narrative	,
让	这	对话	休息	向上	这	叙述	,

让对话打破叙事的单调。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kʌt] [ʃɔ:t] ['eni] ['tendənsi] [tu:; tə] [prəʊ'lɪksəti] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

and	the	narrative	cut	short	any	tendency	to	prolixity	in	the	dialogue	.
和	这	叙述	切	短的	任何	趋势	到	罗唆	在	这	对话	.

叙述方式也避免了对话中出现冗长的倾向。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] ['daɪəlɒg] [baɪ] ['kɒment] [ɔː(r)]
Just **now** **I** **referred** **to** **the** **possibility** **of** **assisting** **dialogue** **by** **comment** **or**
只是 现在 我 指 到 这 可能性 的 协助 对话 经过 评论 或者
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description **,**
描述 ,

刚才我提到了可以通过评论或描述来辅助对话的可能性，

[mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [pleɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [ə'priːʃɪeɪt]
much **as** **when** **you** **read** **a** **play** **you** **are** **assisted** **to** **follow** **and** **appreciate**
很多 作为 什么时候 你 读 一个 玩 你 是 协助 到 跟随 和 欣赏
[ðə; ðɪ][laɪnz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][baɪ][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz] [ɪn'sɜːtɪd] [tuː; tə]
the **lines** **written** **to** **be** **spoken** **on** **the** **stage** **by** **the** **directions** **inserted** **to**
这 线条 书面 到 是 说 在 这 阶段 经过 这 方向 插入 到
[gaɪd] [ðə; ðɪ]['æktə(r)] .
guide **the** **actor** **.**
指导 这 演员 .

就像阅读剧本时，剧本中的指示会帮助你理解和欣赏台词，这些指示会指导演员在舞台上表演。

[ðɪs] ['refrəns] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
This **reference** **,** **I** **dare** **say** **,**
这 参考 , 我 敢 说 ,

我敢说，这个参考资料

[reɪzd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['daɪəlɒg] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] —
raised **in** **your** **minds** **the** **thought** **that** **the** **dialogue** **I** **have** **been** **speaking** **of** **—**
提高 在 你的 思想 这 想法 那 这 对话 我 有 到过 请讲 的 —
['daɪəlɒg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn]['nɒv(ə)lz] — [ɪz] ['veri] ['reəli] [pjʊə(r)] ['daɪəlɒg] [æt; ət][ɔːl] .
dialogue **as** **it** **is** **used** **in** **novels** **—** **is** **very** **rarely** **pure** **dialogue** **at** **all** **.**
对话 作为 它 是 用过的 在 小说 — 是 非常 很少 纯的 对话 在 全部 .

这让我想到，我一直谈论的对话——小说中使用的对话——很少是纯粹的对话。

[ðə; ðɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [wel] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][waɪd] ,
The **objection** **is** **well** **founded** **,** **and** **its** **application** **is** **wide** **,**
这 异议 是 出色地 创立 , 和 它是 应用 是 宽的 ,

这种反对意见很有道理，而且适用范围很广。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['veəriz] [ɪ'mensli] .
though **the** **degree** **of** **its** **application** **varies** **immensely** **.**
尽管 这 程度 的 它是 应用 变化 非常 .

虽然其应用程度差异很大。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][pjʊə(r)] ['daɪəlɒg] , [wɪ'ðaʊt] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn]
You **may** **find** **pure** **dialogue** **,** **without** **stage** **-** **directions** **,** **here** **and** **there** **,** **even** **in**
你 可能 寻找 纯的 对话 , 没有 阶段 - 方向 , 这里 和 那里 , 甚至 在
['nɒv(ə)lz] .
novels **.**
小说 .

你或许会在小说中偶尔发现没有舞台指示的纯对话。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz][fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
George **Borrow** **,** **for** **instance** **,** **is** **fond** **of** **it** **,**
乔治 借 , 为了 实例 , 是 喜爱 的 它 ,

例如，乔治·博罗就很喜欢它。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **is** **a** **master** **of** **a** **peculiar** **quality** **of** **it** **.**
和 是 一个 掌握 的 一个 奇特 质量 的 它 .

并且精通其中一种独特的品质。

[bʌt; bət][fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [fɔːm] [ɪz] ['daɪəlɒg] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['kɒment] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn]

But	far	the	more	general	form	is	dialogue	assisted	by	comment	and	description
但	远的	这	更多的	一般的	形式	是	对话	协助	经过	评论	和	描述

— [ə; eɪ]['haɪbrɪd][kaɪnd][ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

—	a	hybrid	kind	of	composition	,
—	一个	杂交种	种类	的	作品	,

但更普遍的形式是对话，辅以评论和描述——一种混合的写作方式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [pleɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːt] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kærəktəz] - [maʊðz]

in	which	the	author	plays	a	double	part	,	speaking	through	the	characters	'	mouths
在	哪个	这	作者	演出	一个	双倍的	部分	,	请讲	通过	这	人物	-	嘴

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ,

at	one	moment	,
在	一	片刻	,

作者在其中扮演双重角色，有时通过角色的口说话，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] , ['dʒestʃəz] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)][ʌn'spəʊkən] [θɔːts] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] .

describing	their	actions	,	gestures	,	even	their	unspoken	thoughts	,	at	the	next	.
描述	他们的	行动	,	手势	,	甚至	他们的	未说出口的	想法	,	在	这	下一个	.

接下来，描述他们的行为、手势，甚至是他们未说出口的想法。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] ['daɪəlɒg] .

This	is	the	normal	form	of	novel	dialogue	.
这	是	这	普通的	形式	的	小说	对话	.

这是小说对话的正常形式。

[ðə; ði] [ˌverɪ'eɪʃən] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔː(r)] ['kɒment] — [ɒv; əv]

The	variations	occur	in	the	relative	amount	of	this	description	or	comment	—	of
这	变体	发生	在	这	相对的	数量	的	这	描述	或者	评论	—	的

[ðɪs] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)n] ,

this	stage	-	direction	,
这	阶段	-	方向	,

这些变化体现在对这一舞台指示的描述或评论的相对篇幅上。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	have	called	it	.
作为	我	有	称为	它	.

正如我所称呼的那样。

[ænd; ənd][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['kɒment] [ɔː(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

And	I	call	it	that	because	this	comment	or	description	takes	the	place	of
和	我	称呼	它	那	因为	这	评论	或者	描述	需要	这	地方	的

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - ['bɪznəs] - [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

what	they	call	'	business	'	on	the	stage	.
什么	他们	称呼	-	商业	-	在	这	阶段	.

我之所以这样称呼它，是因为这种评论或描述取代了他们在舞台上所谓的"商业运作"。

[ðə; ði]['æktərz][tɑːsk][ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['bɪznəs] - ,

The	actor's	task	is	divided	between	his	words	and	his	'	business	'	,
这	演员的	任务	是	分割	之间	他的	字	和	他的	-	商业	-	,

演员的任务分为台词和"表演"两部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] - ['bɪznəs] - [tuː; tə][help] [aʊt][ðə; ði]

and	the	playwright	is	entitled	to	rely	on	the	'	business	'	to	help	out	the
和	这	剧作家	是	标题	到	依靠	在	这	-	商业	-	到	帮助	出去	这

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

剧作家有权借助"商业运作"来帮助润色剧本。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['nɒvəlɪst] [dɪ'skraɪbz] [ɔ:(r)] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv]
just **as** **the** **novelist** **describes** **or** **comments** **on** **the** **actions** **and** **gestures** **of**
只是 作为 这 小说家 描述 或者 评论 在 这 行动 和 手势 的
[hɪz; ɪz] ['spikər] ,
his **speakers** **,**
他的 演讲者 ,

正如小说家描述或评论他笔下人物的行动和姿态一样，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜ:dz] [ðeɪ] [ju:z] .
in **order** **to** **assist** **and** **elucidate** **the** **meaning** **of** **the** **actual** **words** **they** **use** **.**
在 命令 到 协助 和 阐发 这 意义 的 这 实际的 字 他们 使用 .

为了帮助和阐明他们所用词语的实际含义。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə; eɪ] [pleɪ] — [nɒt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['æktəz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
If **you** **read** **a** **play** **—** **not** **seeing** **the** **actors** **—** **and** **if** **the** **author** **has** **given**
如果 你 读 一个 玩 — 不是 看到 这 演员 — 和 如果 这 作者 有 给定
[nəʊ][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [lʊk] [ɔ:(r)] [spi:k] — [æz; əz][tu:; tə]
no **stage** **-** **directions** **as** **to** **how** **the** **characters** **look** **or** **speak** **—** **as** **to**
不 阶段 - 方向 作为 到 如何 这 人物 看 或者 说话 — 作为 到
['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊ] ['æŋgə(r)][ɔ:(r)] [fraɪt] ,
whether **they** **show** **anger** **or** **fright** **,**
无论 他们 展示 愤怒 或者 惊吓 ,

如果你读的是剧本——看不到演员——而且作者也没有给出任何关于角色外貌或说话方式的舞台指示——比如他们是否表现出愤怒或恐惧，

[ɔ:(r)] ['pleʒə(r)] , [ɔ:(r)] [sə'praɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ai] [θɪŋk] ,
or **pleasure** **,** **or** **surprise** **,** **for** **instance** **,** **you** **will** **find** **,** **I** **think** **,**
或者 乐趣 , 或者 惊喜 , 为了 实例 , 你 将要 寻找 , 我 思考 ,

例如，你会发现快乐或惊喜，我想。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kri:st] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — [pə'hæps] [ai] [meɪ]
that **you** **have** **to** **read** **with** **an** **increased** **degree** **of** **attention** **—** **perhaps** **I** **may**
那 你 有 到 读 和 一个 增加 程度 的 注意力 — 也许 我 可能
[seɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
say **of** **sympathetic** **imagination** **—** **and** **that** **,**
说 的 交感神经 想像力 — 和 那 ,

你必须更加专注地阅读——或许我应该说，要投入同情心和想象力——而且，

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi][ɪn] [daʊt] .
even **with** **this** **brought** **to** **bear** **,** **you** **will** **sometimes** **be** **in** **doubt** **.**
甚至 和 这 带来 到 熊 , 你 将要 有时 是 在 怀疑 .

即使考虑到这一点，你有时仍然会感到疑惑。

[səʊ] [wɪð] ['nɒv(ə)l] ['daɪəlɒg] .
So **with** **novel** **dialogue** **.**
所以 和 小说 对话 .

所以对话也变得新颖了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:(r)] ['kɒment] [ˌintə'lɑ:d] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜ:dz]
If **the** **author** **denied** **himself** **description** **or** **comment** **interlarded** **with** **the** **actual** **words**
如果 这 作者 否认 他自己 描述 或者 评论 交错 和 这 实际的 字
['spəʊkən] ,
spoken **,**
说 ,

如果作者拒绝在实际所说的话中加入描述或评论，

[hiː; hi] [wʊd] [set][ə; eɪ]['hɑːdə(r)][tɑːsk][bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz]
he 他 **would** 会 **set** 放 **a** 一个 **harder** 更难 **task** 任务 **both** 两个都 **to** 到 **his** 他的 **own** 自己的 **skill** 技能 **and** 和 **to** 到 **the** 这 **reader's** 读者的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence 智力 **.** .

他会给自己和读者的智力都设定一个更艰巨的任务。

[ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒvəlɪst] , [laɪk][ðə; ði] - ['bɪznəs] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] ,
The 这 **comments** 评论 **of** 的 **the** 这 **novelist** 小说家 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **'** - **business** 商业 **'** - **of** 的 **the** 这 **playwright** 剧作家 **,** ,

小说家的评论，就像剧作家的"生意"一样，

[kləʊð] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəli]['spəʊkən] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] , [ɪk'spresɪŋ]
clothe 衣服 **the** 这 **skeleton** 骨骼 **of** 的 **the** 这 **actually** 实际上 **spoken** 说 **words** 字 **with** 和 **a** 一个 **living** 活的 **form** 形式 **,** , **expressing** 表达
[ɪt'self][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
itself 本身 **in** 在 **action** 行动 **,** ,

用鲜活的形式包裹住实际说出的话语的骨架，使其在行动中表达出来。

[ɪn]['dʒestʃə(r)] , [baɪ] [fraun] [ɔː(r)] [smaɪlz] , [baɪ] [tɪəz] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] .
in 在 **gesture** 手势 **,** , **by** 经过 **frowns** 皱眉 **or** 或者 **smiles** 微笑 **,** , **by** 经过 **tears** 眼泪 **or** 或者 **laughter** 笑声 **.** .

通过手势，通过皱眉或微笑，通过眼泪或大笑。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [nɒt]['əʊnli] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːdz] , [bʌt; bət]
I 我 **have** 有 **little** 小的 **doubt** 怀疑 **that** 那 **if** 如果 **we** 我们 **possessed** 拥有 **not** 不是 **only** 仅有的 **Shakespeare's** 莎士比亚的 **words** 字 **,** , **but** 但
['ʃeɪkˌspɪərz] - ['bɪznəs] - ,
Shakespeare's 莎士比亚的 **'** - **business** 商业 **'** - **,** ,

我毫不怀疑，如果我们不仅拥有莎士比亚的文字，而且拥有莎士比亚的"事业"，

['meni] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɔː(r)] [ðæt] ,
many 许多 **a** 一个 **controversy** 争议 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **exact** 精确的 **meaning** 意义 **of** 的 **this** 这 **passage** 通道 **or** 或者 **that** 那 **,** ,

关于这段文字或那段文字的确切含义，存在着许多争议。

['meni] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kærəktə(r)][ɔː(r)]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)]
many 许多 **a** 一个 **question** 问题 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **precise** 精确的 **character** 特点 **or** 或者 **mental** 精神的 **condition** 状况 **of** 的 **this** 这 **or** 或者
[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] ,
that 那 **of** 的 **his** 他的 **dramatis** 戏剧 **personae** 人物 **,** ,

关于他笔下人物的确切性格或精神状态，有很多疑问。

[kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] — [ænd; ənd] ['meni] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [sʌm; səm] ['tiːdiəs]
could 可以 **never** 绝不 **have** 有 **arisen** 出现 **—** — **and** 和 **many** 许多 **learned** 学习 **,** , **and** 和 **possibly** 可能 **some** 一些 **tedious** 乏味
, [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ˌʌn'rɪtn] .
, , **books** 图书 **would** 会 **have** 有 **gone** 已消失 **unwritten** 不成文 **.** .

就不会出现了——许多有学问的书籍，甚至一些枯燥乏味的书籍，也不会有人写出来。

[naʊ] ,
Now 现在 **,** ,

现在，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] — [bʌt; bət][ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][waɪd]['riːdə(r)]

so	far	as	I	know	—	but	I	hasten	to	add	that	I	am	not	a	wide	reader
所以	远的	作为	我	知道	—	但	我	趋	到	添加	那	我	是	不是	一个	宽的	读者

[ɒv; əv] [pleɪz] ,

of	plays	,
的	演出	,

据我所知——但我必须补充一点，我并不是一个广泛阅读剧本的人。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]['æktɪd] — ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] [ʃɔː]

though	I	am	much	addicted	to	seeing	them	acted	—	Mr	.	Bernard	Shaw
尽管	我	是	很多	上瘾	到	看到	他们	行动	—	先生	.	伯纳德	肖

[wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ɪk'splɔɪt] ['fʊli] [ðə; ðiː] [ˌpɔsə'bilitiz]

was	the	first	among	English	dramatists	to	see	and	exploit	fully	the	possibilities
曾是	这	第一的	之中	英语	剧作家	到	看	和	开发	完全	这	可能性

[ɒv; əv][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ðiː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [riːd] ,

of	stage	-	directions	in	helping	the	imagination	of	those	who	read	,
的	阶段	-	方向	在	帮助	这	想像力	的	那些	WHO	读	,

虽然我非常喜欢看舞台剧演出——萧伯纳先生是英国剧作家中第一个看到并充分利用舞台指示来帮助读者发挥想象力的剧作家，

[æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [siː] , [hɪz; ɪz] [pleɪz] .

as	distinct	from	those	who	see	,	his	plays	.
作为	清楚的	从	那些	WHO	看	,	他的	演出	.

与那些观看他戏剧的人不同。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'pɪnjən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [[sɪks]]

Some	of	his	stage	-	directions	are	,	in	my	humble	opinion	,	among	the	[	6	]
一些	的	他的	阶段	-	方向	是	,	在	我的	谦逊的	观点	,	之中	这	[	6	]

依我拙见，他的一些舞台指示堪称[6]

[best] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] — [tɜːs] , ['hjuːmərəs] , [ɪn'saɪsɪv] , [kəm'pliːt] — [siː] ,

best	things	he	has	ever	done	—	terse	,	humorous	,	incisive	,	complete	—	see	,
最好的	事物	他	有	曾经	完毕	—	简洁	,	幽默	,	尖锐	,	完全的	—	看	,

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɒrən] .

for	example	,	his	description	of	Mrs	.	Warren	.
为了	例子	,	他的	描述	的	太太	.	沃伦	.

他写过的最好的东西——简洁、幽默、深刻、完整——例如，看看他对沃伦夫人的描述。

[bʌt; bət]['nɑːvəlɪsts][wɜː(r); wə(r)]['kwɪkə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

But	novelists	were	quicker	to	see	the	possibility	of	their	stage	-	directions	,
但	小说家	是	更快	到	看	这	可能性	的	他们的	阶段	-	方向	,

[ðeə(r)] ['kɒments] [ɒn] [muːdz] ,

their	comments	on	moods	,
他们的	评论	在	情绪	,

但小说家们更快地看到了他们舞台指示和情绪评论的可能性。

[ðeə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['ækʃ(ə)nz][ɔː(r)][ðə; ðiː] ['dʒestʃəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðiː]['spəʊkən] [wɜːdz] .

their	descriptions	of	the	actions	or	the	gestures	accompanying	the	spoken	words	.
他们的	描述	的	这	行动	或者	这	手势	随同	这	说	字	.

他们对伴随口语的动作或手势的描述。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] ,

When	you	talk	to	a	man	or	woman	,
什么时候	你	讲话	到	一个	男人	或者	女士	,

当你和男人或女人交谈时，

[juː; jʊ][doʊnt] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɪəli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] [vɔɪs] .

you	don't	shut	your	eyes	and	merely	listen	to	the	voice	.
你	不	关闭	你的	眼睛	和	仅仅	听	到	这	嗓音	.

你不会闭上眼睛，只是静静地听着那个声音。

[juː; jʊ][duː; də]['lɪs(ə)n] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] — [sɪns] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] - [jes] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

You	do	listen	carefully	to	the	voice	—	since	he	may	say	'	Yes	'	as	if	he
你	做	听	小心	到	这	嗓音	—	自从	他	可能	说	-	是的	-	作为	如果	他

['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

really	meant	it	,
真的	意思是	它	,

你要仔细听他的声音——因为他可能会说"是"，就好像他是真心实意的一样。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][hɑːf] - [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	as	if	he	only	half	-	meant	it	,
或者	作为	如果	他	仅有的	一半	-	意思是	它	,

或者仿佛他只是半真半假地这么想，

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

or	as	if	he	meant	just	the	opposite	—	but	you	also	watch	his	eyes
或者	作为	如果	他	意思是	只是	这	对面的	—	但	你	还	手表	他的	眼睛

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ænd; ənd][ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv]

and	his	mouth	—	and	in	moments	of	strong	excitement	it	is	recorded	of
和	他的	嘴	—	和	在	时刻	的	强的	激动	它	是	记录	的

['meni] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] ,

many	a	villain	that	his	fingers	twitched	,
许多	一个	恶棍	那	他的	手指	抽搐	,

或者仿佛他的意思恰恰相反——但你也要观察他的眼睛和嘴巴——据记载，许多恶棍在极度激动时，手指都会抽搐。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['herəʊɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [hiːv] ; [səʊ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]['buzəm]

and	of	many	a	heroine	that	her	bosom	heaved	;	so	fingers	and	bosoms
和	的	许多	一个	女英雄	那	她	怀	喘息	;	所以	手指	和	胸部

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['wɒtʃɪŋ] [tuː] .

are	worth	watching	too	.
是	值得	观看	也	.

许多女英雄的胸部都在起伏；所以手指和胸部也值得一看。

[naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][kæn; kən][nɒt]['əʊnli]

Now	the	point	is	that	a	skilful	use	of	these	stage	-	directions	can	not	only
现在	这	观点	是	那	一个	熟练	使用	的	这些	阶段	-	方向	能	不是	仅有的

[ɪ'mensli] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] ['daɪəlɒg] ,

immensely	assist	the	meaning	of	novel	dialogue	,
非常	协助	这	意义	的	小说	对话	,

关键在于，巧妙运用这些舞台指示不仅可以极大地帮助理解小说对话的含义，

[bʌt; bət][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ɪ'nɔːməsli] [tuː; tə][ɪts] [ɑː'tɪstɪk]['vælјuː][ænd; ənd]['merɪt] .

but	can	also	add	enormously	to	its	artistic	value	and	merit	.
但	能	还	添加	非常	到	它是	艺术	价值	和	优点	.

但也能够极大地提升其艺术价值和意义。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'fjuːs] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] , [ɪm'pɑːt][ə; eɪ][hɪnt] ,

It	can	diffuse	an	atmosphere	,	impart	a	hint	,
它	能	扩散	一个	气氛	,	传授	一个	暗示	,

它可以营造氛围，传递暗示，

[krɪ'eɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [sə'spendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

create	an	interest	by	a	dexterous	suspending	of	the	answer	.
创造	一个	兴趣	经过	一个	轻巧	暂停	的	这	回答	.

巧妙地欲言又止，从而引起读者的兴趣。

[ðɪs] [lɑːst][ɪz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

This	last	is	,	from	a	professional	point	of	view	,
这	最后的	是	,	从	一个	专业的	观点	的	看法	,

从专业的角度来看，最后一点是：

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['prɪti] [trɪk] — [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [trɪk] ,

a	particularly	pretty	trick	—	it's	not	much	more	than	a	trick	,
一个	特别	漂亮的	诡计	—	它是	不是	很多	更多的	比	一个	诡计	,

一个特别漂亮的把戏——其实也只不过是个把戏而已。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [dɪ'vaɪs] — [ænd; ənd] ['stɜ:rn] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [greɪt]

but	let	us	call	it	a	literary	device	—	and	Sterne	brought	it	to	great
但	让	我们	称呼	它	一个	文学	设备	—	和	斯特恩	带来	它	到	伟大的

[pə'fekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [nju:] [wel] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .

perfection	—	and	knew	well	what	he	was	doing	.
完美	—	和	知道	出色地	什么	他	曾是	正在做	.

但让我们称之为一种文学手法——斯特恩将其运用得炉火纯青——他很清楚自己在做什么。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [bəʊld][tu:; tə][kwəʊt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [beəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] ,

I	will	make	bold	to	quote	a	passage	of	his	which	bears	on	the	whole	subject	,
我	将要	制作	大胆的	到	引用	一个	通道	的	他的	哪个	熊	在	这	所有的	主题	,

我斗胆引用他的一段话，这段话与整个主题息息相关。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbsəlu:t] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	shows	both	his	method	and	the	absolute	consciousness	with	which	he
和	演出	两个都	他的	方法	和	这	绝对	意识	和	哪个	他

[ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeɪmləs] ['kændə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɑ:fs]

employed	it	—	to	say	nothing	of	the	shameless	candour	with	which	he	laughs
受雇	它	—	到	说	没有什么	的	这	不要脸	坦率	和	哪个	他	笑声

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [trɪk] .

at	his	own	trick	.
在	他的	自己的	诡计	.

这既展现了他的方法，也展现了他运用该方法时的绝对自觉——更不用说他毫不掩饰地嘲笑自己的伎俩了。

['kɔ:pərəl] [trɪm] [ɪz]['diskɔ:s, dis'kɔ:s][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɜ:vənts] [ɒn][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [trɪstrəmz]

Corporal	Trim	is	discoursing	to	his	fellow	servants	on	the	death	of	Tristram's
下士	修剪	是	论述	到	他的	同伴	仆人	在	这	死亡	的	特里斯特拉姆的

['brʌðə(r)] , ['mɑ:stə(r)] ['bɒbi] .

brother	,	Master	Bobby	.
兄弟	,	掌握	鲍比	.

下士特里姆正在向他的同僚们讲述特里斯特拉姆的兄弟鲍比少爷的死讯。

- [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt][hɪə(r)] [naʊ] ?

'	Are	we	not	here	now	?
-	是	我们	不是	这里	现在	?

我们现在不就在这里吗?

- [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] ['kɔ:pərəl] (['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ˌpə:pən'dikjuləli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

'	continued	the	Corporal	(	striking	the	end	of	his	stick	perpendicularly	upon	the
-	持续	这	下士	(	引人注目	这	结尾	的	他的	戳	垂直	之上	这

[flɔ:(r)] ,

floor	,
地面	,

"下士继续说道（同时用棍子的末端垂直敲击地面），"

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [stə'bɪləti]) - [ænd; ənd] - (['drɒpɪŋ]

so	as	to	give	an	emblem	of	health	and	stability	)	'	and	'	(	dropping
所以	作为	到	给	一个	徽	的	健康	和	稳定	)	-	和	-	(	下降

[hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd]) - [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

his	hat	upon	the	ground	)	'	gone	in	a	minute	?
他的	帽子	之上	这	地面	)	-	已消失	在	一个	分钟	?

为了象征健康和稳定）"然后"（把帽子扔在地上）"一分钟就走了？"

- [ðen] ['stɜ:rn] [dai'gres] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:ts] — [æz; əz][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪz] .

'	Then	Sterne	digresses	,	and	repeats	—	as	his	manner	is	.
-	然后	斯特恩	离题	,	和	重复	—	作为	他的	方式	是	.

然后斯特恩又开始跑题，重复——就像他一贯的作风一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] — [ænd; ənd][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] :

But	he	comes	back	—	and	is	good	enough	to	explain	:
但	他	来	后退	—	和	是	好的	足够的	到	解释	:

但他回来了——而且他有能力解释：

- [let] [ˌjuː 'es]['əʊnli] ['kæri] [bæk] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [mɔː'tæləti] [ɒv; əv] - [hæt] , - [hiː; hi] [sez]

'	Let	us	only	carry	back	our	minds	to	the	mortality	of	Trim's	hat	,	'	he	says
-	让	我们	仅有的	携带	后退	我们的	思想	到	这	死亡	的	-	帽子	,	-	他	说道

.

:

.

“让我们只把注意力放在特里姆的帽子终将消逝这件事上吧，”他说。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][hɪə(r)] [naʊ] — [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

-	Are	we	not	here	now	—	and	gone	in	a	moment	?
-	是	我们	不是	这里	现在	—	和	已消失	在	一个	片刻	?

我们现在不是在这里，转眼间就会消失吗？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] — - [twɒz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][self] - ['evɪdənt] [truːðz]

There	was	nothing	in	the	sentence	—	'	twas	one	of	your	self	-	evident	truths
那里	曾是	没有什么	在	这	句子	—	-	那是	一	的	你的	自己	-	明显	真相

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['evri] [deɪ] :

we	have	the	advantage	of	hearing	every	day	:
我们	有	这	优势	的	听力	每一个	天	:

这句话里什么都没有——这是你们那些不言而喻的真理之一，我们每天都能听到：

[ænd; ənd] [ɪf] [trɪm] [hæd; həd][nɒt] ['trʌstɪd] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	if	Trim	had	not	trusted	more	to	his	hat	than	to	his	head	,
和	如果	修剪	有	不是	可信	更多的	到	他的	帽子	比	到	他的	头	,

如果特里姆不是更信任他的帽子而不是他的脑袋，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	made	nothing	at	all	of	it	.
他	有	制成	没有什么	在	全部	的	它	.

他根本没做出任何成绩。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['prəʊsiːdz] :

'	And	he	proceeds	:
-	和	他	收益	:

然后他继续说道：

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ([fɔː(r); fə(r)]['mætə(r)][ænd; ənd] ['məʊʃn]

'	Ten	thousand	and	ten	thousand	times	ten	thousand	(	for	matter	and	motion
-	十	千	和	十	千	时代	十	千	(	为了	事情	和	运动

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət]) [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæt] [meɪ] [biː; bi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

are	infinite	)	are	the	ways	by	which	a	hat	may	be	dropped	on	the	ground
是	无限	)	是	这	方式	经过	哪个	一个	帽子	可能	是	掉落	在	这	地面

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'fekt] .

without	any	effect	.
没有	任何	影响	.

“一顶帽子掉在地上不会产生任何影响，其方式有成千上万种，因为物质和运动是无限的。”

[hæd; həd][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [skɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]

Had	he	flung	it	,	or	thrown	it	,	or	cast	it	,	or	skimmed	it	,	or
有	他	扔	它	,	或者	抛掷	它	,	或者	投掷	它	,	或者	脱脂	它	,	或者

[skwəːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

squirted	it	,
喷射	它	,

他把它扔出去，还是抛出去，还是撒出去，还是撇出去，还是喷出去？

[ɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp][ɔː(r)][fɔːl][ɪn]['eni]['pɒsəb(ə)l][də'rekʃ(ə)n]['ʌndə(r)]['hev(ə)n] — [hæd; həd][hiː; hi] [drɒpt]

or	let	it	slip	or	fall	in	any	possible	direction	under	heaven	—	had	he	dropped
或者	让	它	滑	或者	落下	在	任何	可能的	方向	在下面	天堂	—	有	他	掉落

[ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [guːs] ,

it	like	a	goose	,
它	喜欢	一个	鹅	,

或者任其滑落或坠落到天涯海角的任何方向——如果他像丢鹅一样把它丢了，

[laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] , [laɪk][æn; ən][æs] — [ɔː(r)][ɪn]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

like	a	puppy	,	like	an	ass	—	or	in	doing	it	or	even	after	he	had	done
喜欢	一个	小狗	,	喜欢	一个	屁股	—	或者	在	正在做	它	或者	甚至	后	他	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

像小狗一样，像驴一样——或者在做这件事的时候，甚至在他做完这件事之后，

[hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][fuːl] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɪni] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] ,

had	looked	like	a	fool	,	like	a	ninny	,	like	a	nincompoop	—	it	had	failed	,
有	看起来	喜欢	一个	傻子	,	喜欢	一个	傻瓜	,	喜欢	一个	笨蛋	—	它	有	失败的	,

看起来像个傻瓜，像个笨蛋，像个蠢货——它失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

and	the	effect	upon	the	heart	had	been	lost	.
和	这	影响	之上	这	心	有	到过	丢失的	.

对心脏的影响已经消失了。

- [ænd; ənd][hiː; hi][endz] — [məʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] — - ['medɪteɪt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ə'pɒn]

'	And	he	ends	—	most	justifiably	—	'	Meditate	,	I	beseech	you	,	upon
-	和	他	结束	—	最多	理所当然地	—	-	幽思	,	我	恳求	你	,	之上

- [hæt] !

Trim's	hat	!
-	帽子	!

“他最后——非常合理地——‘请你们好好想想特里姆的帽子！’”

- - [hæt] [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [stænd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][steɪdʒ] -

'	Trim's	hat	may	certainly	stand	as	an	instance	of	the	value	of	stage	-
-	-	帽子	可能	当然	站立	作为	一个	实例	的	这	价值	的	阶段	-

[də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]['nɒv(ə)l] ['daɪəlɒg] .

directions	to	novel	dialogue	.
方向	到	小说	对话	.

“特里姆的帽子无疑可以作为舞台指示对小说对话的价值的一个例子。”

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['æktʃuəli]['spəʊkən][wɜːdz] — [ðə; ði]['riːəl][tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lɔkjətəz] —

Returning	to	actually	spoken	words	—	the	real	talk	between	the	interlocutors	—
返回	到	实际上	说	字	—	这	真实的	讲话	之间	这	对话者	—

[wiː; wi] [meɪ] [nəʊt][ðə; ði] [greɪt] [əˌdæptə'bɪləti][ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [fɔːm] .

we	may	note	the	great	adaptability	and	elasticity	of	the	dialogue	form	.
我们	可能	笔记	这	伟大的	适应性	和	弹性	的	这	对话	形式	.

回到实际的口语交流——对话双方之间的真实对话——我们可能会注意到对话形式具有很强的适应性和弹性。

[ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði][ˌæpəʊˌsaɪə'piːsɪs] , [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] [ænd; ənd]

The	hesitation	,	the	aposiopesis	,	the	interruption	,	are	all	ready	and
这	犹豫	,	这	省略	,	这	中断	,	是	全部	准备好	和

['fleksəb(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] , [æpt][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪnts] ,

flexible	devices	,	apt	to	convey	hints	,
灵活的	设备	,	易于	到	传达	提示	,

犹豫、停顿、打断，这些都是现成的、灵活的技巧，能够有效地传达暗示。

[ˌinjuːˈendəu] , [daut] , [əbˈdʒekʃnz] , [æpt][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbæləns] [ɪnˈklaɪnɪŋ]
innuendoes , doubts , objections , apt to convey the sense of a balance inclining
影射 , 疑虑 , 反对意见 , 易于 到 传达 这 感觉 的 一个 平衡 倾斜
[naʊ] [ðɪs] [weɪ] ,
now this way ,
现在 这 方式 ,

暗示、怀疑、反对意见，都可能传达出一种天平现在向这一方向倾斜的感觉。

[naʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [wʌn][maɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪts] [weɪ] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
now that , to show one mind feeling its way towards a knowledge of the other ,
现在 那 , 到 展示 一 头脑 感觉 它是 方式 向 一个 知识 的 这 其他 ,

现在，为了展现一种思维如何摸索着去了解另一种思维，

[waɪl] [ˈsedʒələsli] [ˈgaːdiŋ] [ɪts] [əʊn] [ˈsiːkrəts] .
while sedulously guarding its own secrets .
尽管 勤奋地 守护 它是 自己的 秘密 .

同时，它也严守着自己的秘密。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [ðə; ði] [brɔːdə] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ˈkɒmədi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [[ˈsɛvən]]
Or you may seek the broader effects of comedy with the sudden [7]
或者 你 可能 寻找 这 更广泛 效果 的 喜剧 和 这 突然 [7]

或者，您可以寻求喜剧的更广泛影响，例如突然[7]

[bɪˈtreɪəl] [ɒv; əv][ɪˌrekənˈsaɪləbl; ɪˈrekənsaɪləbl][daɪˈvɜːdʒəns] , [ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [əˈgriːmənt] [æz; əz]
betrayal of irreconcilable divergence , or of an agreement as
背叛 的 不可调和的 发散 , 或者 的 一个 协议 作为
[kəmˈpliːt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌpærəˈdɒksɪk(ə)l] ,
complete as it is paradoxical ,
完全的 作为 它 是 矛盾的 ,

背叛不可调和的分歧，或者背叛一项既完整又自相矛盾的协议。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈhelpləsnəs] [wɪtʃ] [rɪˈzʌlts] [frɒm; frəm][ˈtəʊt(ə)l] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv]
or of the mutual helplessness which results from total misunderstanding of
或者 的 这 相互的 无助 哪个 结果 从 全部的 误解 的
[ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
the one by the other ,
这 一 经过 这 其他 ,

或者说，是由于彼此完全误解而导致的相互无助。

[ɔː(r)] , [ˈfaɪnəli] ,
or , finally ,
或者 , 最后 ,

或者，最后，

[ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [bʌt; bət] [stɪl] [ɪˈfektɪv] [dɪˈvaɪs] — [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] —
of the well - worn but still effective device — a favourite one in the theatre —
的 这 出色地 - 磨损 但 仍然 有效的 设备 — 一个 最喜欢的 一 在 这 剧院 —
[ɒv; əv] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət] [krɒs] - [pˈɜːpəsɪz] ,
of two people talking at cross - purposes ,
的 二 人们 说 在 叉 - 目的 ,

这种手法虽然老套但仍然有效——在戏剧界很受欢迎——就是让两个人各说各话，各说各话。

[wʌn] [ˈmiːnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn] ,
one meaning one thing , the other a different one ,
一 意义 一 事物 , 这 其他 一个 不同的 一 ,

一个意思是一种，另一个意思则不同。

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [hɑ:'məʊniəs] [ə'gri:mənt] [frɒm; frəm] ['ʌtəli]
and **the** **pair** **arriving** **at** **an** **harmonious** **agreement** **from** **utterly**
和 这 一对 抵达 在 一个 和谐 协议 从 完全地

[ˌɪnhɑ:'məʊniəs] ['premɪsɪz] — [ðə; ði] [fɔ:ls] [ə'kɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [si:nz] [ɒv; əv] ['kɒmədi] .
inharmonious **premises** **—** **the** **false** **accord** **of** **a** **hundred** **scenes** **of** **comedy** **.**
不和谐的 前提 — 这 错误的 符合 的 一个 百 场景 的 喜剧 .

两人从完全不和谐的前提中达成了和谐的协议——这是一百个喜剧场景中虚假的和谐。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] ,
Such **are** **some** **of** **the** **arts** **of** **dialogue** **,**
这样的 是 一些 的 这 艺术 的 对话 ,

这就是对话的艺术之一。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'næləsɪs]
as **they** **are** **employed** **sometimes** **in** **the** **task** **of** **serious** **and** **delicate** **analysis**
作为 他们 是 受雇 有时 在 这 任务 的 严肃的 和 精美的 分析
,
,
,

因为它们有时被用于严肃而精细的分析任务中。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][baɪ]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][pjʊə(r)]
as **for** **example** **by** **Mr** **.** **Henry** **James** **,** **sometimes** **in** **the** **cause** **of** **pure**
作为 为了 例子 经过 先生 . 亨利 詹姆斯 , 有时 在 这 原因 的 纯的
['kɒmədi] , [æz; əz][baɪ] [dʒɪp] .
comedy **,** **as** **by** **Gyp** **.**
喜剧 , 作为 经过 吉普赛人 .

例如亨利·詹姆斯先生，有时是为了纯粹的喜剧目的，例如吉普赛人。

[ðæt] ['leɪdi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .
That **lady** **made** **an** **interesting** **experiment** **.**
那 女士 制成 一个 有趣的 实验 .

那位女士做了一个有趣的实验。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['dʒestʃəz] , [weər'ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntrimən] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['eləkwənt]
She **tried** **to** **indicate** **the** **gestures** **,** **wherein** **her** **countrymen** **are** **so** **eloquent**
她 尝试 到 表明 这 手势 , 其中 她 同胞们 是 所以 雄辩
,
,
,

她试图用手势来表达，而她的同胞们正是用这些手势来雄辩地表达情感。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [nəʊ'teɪʃn] — [səʊ] ['meni] [nəʊts] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv]
by **a** **system** **of** **notation** **—** **so** **many** **notes** **of** **interrogation** **,** **or** **so** **many** **of**
经过 一个 系统 的 符号 — 所以 许多 笔记 的 审讯 , 或者 所以 许多 的
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
exclamation **,**
感叹 ,

通过一种符号系统——比如这么多疑问句，或者这么多感叹句，

['bi:ɪŋ] [biz] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][eɪz]['spəʊkən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
being **B's** **response** **to** **A's** **spoken** **observation** **.**
存在 的 回复 到 作为 说 观察 .

这是 B 对 A 的口头观察的回应。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,
But **here** **,** **I** **think** **,**
但 这里 , 我 思考 ,

但在这里，我认为，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][held][tu:; tə][hæv; həv] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] - ['bɪznəs] - [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]

she	must	be	held	to	have	resorted	to	'	business	'	as	we	have
她	必须	是	握住	到	有	复原	到	-	商业	-	作为	我们	有

[ɔ:l'redi] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'ti:] ,

already	discussed	it	,
已经	讨论	它	,

正如我们之前讨论过的，她必须被视为诉诸"商业手段"。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [tru:] ['daɪəlɒg] .

and	to	have	passed	beyond	true	dialogue	.
和	到	有	通过了	超过	真的	对话	.

已经超越了真正的对话。

[æn; ən] - [əʊ] - , [æn; ən] - [ɑ:] ! - [ɔ:(r)][ə; eɪ] - [həmf] !

An	'	Oh	'	,	an	'	Ah	!	'	or	a	'	Humph	!
一个	-	哦	-	,	一个	-	啊	!	-	或者	一个	-	哼	!

一声"哦"、"啊！"或一声"哼！"

- ['kɒnstɪtju:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪrɪ'dju:səbl] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [meɪks]

'	constitute	about	the	irreducible	minimum	of	that	articulate	speech	which	makes
-	构成	关于	这	不可还原的	最低限度	的	那	能言善辩	演讲	哪个	制作

['daɪəlɒg] .

dialogue	.
对话	.

构成了能够进行对话的清晰言语的不可简化的最低限度。

[nəʊts] [ɒv; əv][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][woʊnt][kwaɪt][du:; də] .

Notes	of	exclamation	won't	quite	do	.
笔记	的	感叹	惯于	相当	做	.

仅仅用感叹号是不够的。

[wʌn]['ʌðə(r)]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [dɪ'zɜ:vs] [ɪ'speʃl] ['menʃ(ə)n] .

One	other	function	of	dialogue	deserves	especial	mention	.
一	其他	功能	的	对话	值得	特别的	提到	.

对话的另一个功能值得特别一提。

['ən'les] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [ə'dɔpts][ðə; ði]['dræstɪk] [kɔ:s] [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'lju:d] [tu:; tə] — [ðæt]

Unless	an	author	adopts	the	drastic	course	I	have	already	alluded	to	—	that
除非	一个	作者	领养	这	剧烈	课程	我	有	已经	暗示	到	—	那

[ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['æbsəlu:tli] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ænd; ənd]

of	sinking	himself	absolutely	in	the	personality	of	one	of	his	characters	and
的	下沉	他自己	绝对地	在	这	性格	的	一	的	他的	人物	和

['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [gɑ:b] [ɒv; əv] [ðæt] ['kærəktə(r)] — [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][dɪd]

writing	in	the	name	and	garb	of	that	character	—	as	for	example	did
写作	在	这	姓名	和	外衣	的	那	特点	—	作为	为了	例子	做过

[dɪ'fəʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] ,

Defoe	—	and	as	,
笛福	—	和	作为	,

除非作者采取我之前提到的那种极端做法——完全沉浸在笔下某个人物的性格中，并以该人物的名义和装束进行写作——例如笛福所做的那样——而且，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [dʌz] [sɜ:(r)]['ɑ:θə(r)]['koʊnən] ['dɔɪl] ,

for	example	,	does	Sir	Arthur	Conan	Doyle	,
为了	例子	,	做	先生	亚瑟	柯南	多伊尔	,

例如，柯南·道尔爵士就是如此吗？

[wen] [hi:; hi] [pleɪz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][tu:; tə] ['ʃɜ:lɒk] [hoʊmzɪz] - [li:d] - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]

when	he	plays	Dr	.	Watson	to	Sherlock	Holmes's	'	lead	'	as	they	say	in
什么时候	他	演出	博士	.	沃森	到	夏洛克	福尔摩斯的	-	带领	-	作为	他们	说	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [ən'les] [hi:; hi] [dʌz] [ðɪs] ,

the	theatre	—	unless	he	does	this	,
这	剧院	—	除非	他	做	这	,

当他扮演华生医生，而夏洛克·福尔摩斯则扮演"主角"（正如戏剧界常说的那样）时——除非他这样做，

['daɪəlɒg] [ə'ləʊn] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə][ɪm'pɑ:t] - ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] - , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,

dialogue	alone	will	enable	him	to	impart	'	local	colour	'	,	in	other	words	,
对话	独自的	将要	使能够	他	到	传授	-	当地的	颜色	-	,	在	其他	字	,

仅靠对话就能让他展现"地方特色"，换句话说，

[tu:; tə][set][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['ri:də(r)][ðə; ði] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['reɪsɪz][ɔ:(r)] ['klɑ:sɪz] [fɑ:(r)]

to	set	before	his	reader	the	speech	and	the	mind	of	races	or	classes	far
到	放	前	他的	读者	这	演讲	和	这	头脑	的	种族	或者	课程	远的

['dɪfrənt] [ɪn][ðeə(r)] [θɔ:ts] ,

different	in	their	thoughts	,
不同的	在	他们的	想法	,

向读者展现思想观念迥异的种族或阶级的言语和思维方式，

[ɪn][ðeə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['æktʃuəl][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd]

in	their	modes	of	expression	,	and	in	their	actual	vocabulary	and
在	他们的	模式	的	表达	,	和	在	他们的	实际的	词汇	和

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	,
发音	,

在他们的表达方式、实际词汇和发音方面，

[frɒm; frəm] [wɒt] [wi:; wi] [meɪ] [tɜ:m] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['edʒukeɪtɪd]['ri:də(r)] .

from	what	we	may	term	the	ordinary	educated	reader	.
从	什么	我们	可能	学期	这	普通的	受过教育	读者	.

指的是我们通常所说的受过教育的普通读者。

[skɔ:z] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] ['kɒkni] ['kærəktəz] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdiz] ['wesɪks] ['rʌstik] , ['mɪstə(r)] .

Scores	of	Dickens's	cockney	characters	,	Mr	.	Hardy's	Wessex	rustics	,	Mr	.
得分	的	狄更斯的	伦敦东区口音	人物	,	先生	.	哈迪的	威塞克斯	乡村	,	先生	.

['kɪplɪŋz] ['səʊldʒəz] ,

Kipling's	soldiers	,
吉卜林的	士兵	,

狄更斯笔下众多伦敦东区人物、哈代笔下的威塞克斯乡民、吉卜林笔下的士兵，

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ['səʊlli] [ɪn]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv] [wɒt]

live	and	move	and	have	their	being	for	us	solely	in	virtue	of	what
居住	和	移动	和	有	他们的	存在	为了	我们	仅	在	美德	的	什么

[ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

they	say	and	the	way	they	say	it	.
他们	说	和	这	方式	他们	说	它	.

他们之所以能活着、行动、存在，完全是因为他们所说的话以及他们说话的方式。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] .

In	fact	they	couldn't	be	described	—	they	must	be	seen	and	heard	.
在	事实	他们	不能	是	描述	—	他们	必须	是	已见	和	听到	.

事实上，它们无法用语言描述——必须亲眼所见、亲耳所闻。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

They	must	be	on	the	stage	.
他们	必须	是	在	这	阶段	.

他们必须在台上。

['ðeəfɔ:(r)]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[ju:z]	—	[ðeə(r)]	[kɹi:'eɪtəz]	[mʌst; məst]	[ju:z]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	—	[ðæt]
Therefore	**they**	**must**	**use**	**—**	**their**	**creators**	**must**	**use**	**for**	**them**	**—**	**that**
所以	他们	必须	使用	—	他们的	创造者	必须	使用	为了	他们	—	那

['lɪtərəri]	[fɔ:m]	[wɪtʃ]	[ɪz]	,
literary	**form**	**which**	**is**	**,**
文学	形式	哪个	是	,

因此，他们必须使用——他们的创作者必须为他们使用——那种文学形式，即：

[ɪn][ðə; ði][end]	,	[ðə; ði][lɪŋk]	[bɪ'twi:n]	['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ]	—	[ðə; ði]	[fɔ:m]	['kɒmən]	[tu:; tə]
in **the** **end**	**,**	**the** **link**	**between**	**novels**	**and**	**the**	**stage**	**—**	**the**	**form**	**common**	**to**
在 这 结尾	,	这 关联	之间	小说	和	这	阶段	—	这	形式	常见的	到

[bəuθ]	—	[ðə; ði]	[fɔ:m]	[ɒv; əv]	['daɪəlɒg]	.
both	**—**	**the**	**form**	**of**	**dialogue**	**.**
两个都	—	这	形式	的	对话	.

最终，小说和舞台之间的联系——两者共同的形式——是对话的形式。

[ðæt]	[lɑ:st]	[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]	[li:dz]	[ˌem 'i:]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə]	[pɑ:s]	[ɒn][tu:; tə][ðə; ði]	['lɪtərəri]	['vi:əkl]	[ɪn]	[wɪtʃ]
That	**last**	**observation**	**leads**	**me**	**naturally**	**to**	**pass**	**on**	**to**	**the**	**literary**	**vehicle**	**in**	**which**
那	最后的	观察	线索	我	自然	到	经过	在	到	这	文学	车辆	在	哪个

['daɪəlɒg]	[ɪz][ɪn][ɪts]	['glɔ:ri]	—	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]	['sɒvrɪn]	['ɪnstrəmənt]	,
dialogue	**is** **in** **its**	**glory**	**—**	**in**	**which**	**it**	**is**	**the**	**sovereign**	**instrument**	**,**
对话	是 在 它是	荣耀	—	在	哪个	它	是	这	主权	乐器	,

最后这一点自然而然地让我转向了对话得以充分展现其魅力的文学载体——对话在其中扮演着至高无上的角色。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	['ri:tʃɪz]	[ɪts]	[haɪɪst]	['lev(ə)l][ɒv; əv]	[ˌɪndɪ'pendəns]	,
in	**which**	**it**	**reaches**	**its**	**highest**	**level**	**of**	**independence**	**,**
在	哪个	它	到达	它是	最高	等级	的	独立	,

它达到了最高的独立性水平，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	[li:nz]	[ɪts]	['laɪtɪst]	[ɒn]	['eni]	['ʌðə(r)]	[eɪd][ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɪn'herənt]	[ɪn][ɪts]	[əʊn]	[kə'pæsəti]	.
in	**which**	**it**	**leans**	**its**	**lightest**	**on**	**any**	**other**	**aid**	**than**	**that**	**inherent**	**in**	**its**	**own**	**capacity**	**.**
在	哪个	它	倾斜	它是	最轻	在	任何	其他	援助	比	那	固有	在	它是自己的		容量	.

它最不依赖任何其他帮助，而只依靠自身固有的能力。

[ðɪs]	[ɪz][ðə; ði]	['drɑ:mə]	—	[ænd; ənd][ðə; ði]	['drɑ:mə]	['rɪt(ə)n]	[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	['æktʃuəl]	[steɪdʒ]	.
This	**is**	**the**	**drama**	**—**	**and**	**the**	**drama**	**written**	**for**	**the**	**actual**	**stage**	**.**
这	是	这	戏剧	—	和	这	戏剧	书面	为了	这	实际的	阶段	.

这就是戏剧——而且是为真正的舞台而创作的戏剧。

[ai]	[du:; də]	[nɒt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wɒt]	[ɑ:(r); ə(r)]	[kɔ:ld]	-	[pleɪz]	[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	['stʌdi]	-	[ni:d]	[dɪ'teɪn]	[ˌju: 'es]
I	**do**	**not**	**think**	**that**	**what**	**are**	**called**	**'**	**plays**	**for**	**the**	**study**	**'**	**need**	**detain**	**us**
我	做	不是	思考	那	什么	是	称为	-	演出	为了	这	学习	-	需要	扣留	我们

.

:

.

我认为，那些所谓的"戏剧研究"没有必要耽误我们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['ri:əli]	['əʊnli][ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	[dɪ'gri:]	[ɪn]	[i:tʃ]	[keɪs]	.
It	**is**	**really**	**only**	**a**	**question**	**of**	**degree**	**in**	**each**	**case**	**.**
它	是	真的	仅有的	一个	问题	的	程度	在	每个	案件	.

实际上，这只是程度上的差异而已。

[ðeɪ]	['aɪðə(r)]	[ə'prɒksɪmət]	['kləʊsli]	[tu:; tə][ðə; ði]	[tru:]	[steɪdʒ]	-	[pleɪ]	[ɔ:(r)]	,	[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]	,
They	**either**	**approximate**	**closely**	**to**	**the**	**true**	**stage**	**-**	**play**	**or**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
他们	任何一个	近似	密切	到	这	真的	阶段	-	玩	或者	,	在	这	其他	手	,

它们要么非常接近真实的舞台剧，要么，另一方面，

[ðeɪ]	[ɑ:(r); ə(r)]	['ri:əli]	[bʊks]	[ɪn]	[wɪtʃ]	,
they	**are**	**really**	**books**	**in**	**which**	**,**
他们	是	真的	图书	在	哪个	,

它们实际上是一些书，其中.....

[baɪ] ['ɑːtɪfɪs] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][baɪ][æn; ən] ['efət] [wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] ,

by	artifice	and	often	by	an	effort	which	is	rather	too	visible	,
经过	技巧	和	经常	经过	一个	努力	哪个	是	相当	也	可见的	,

通过诡计，而且往往是通过一种过于显眼的努力，

[ðəʊz] [pɑːts] [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [fɔːm] ,

those	parts	that	would	naturally	assume	a	narrative	form	,
那些	部分	那	会	自然	认为	一个	叙述	形式	,

那些自然而然会呈现叙事形式的部分，

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg]

are	presented	in	the	guise	of	dialogue	—	or	rather	not	so	much	of	dialogue
是	呈现	在	这	伪装	的	对话	—	或者	相当	不是	所以	很多	的	对话

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	are	now	discussing	it	,
作为	我们	是	现在	讨论	它	,

它们以对话的形式呈现——或者更确切地说，与其说是对话，不如说是我们现在讨论的这种形式。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['es(ə)ns] , ['aɪðə(r)] ['nærətɪv] ,

but	,	as	I	should	say	,	of	speeches	which	are	,	in	essence	,	either	narrative	,
但	,	作为	我	应该	说	,	的	演讲	哪个	是	,	在	本质	,	任何一个	叙述	,

但是，正如我应该说的，这些演讲本质上要么是叙述性的，

[ɔː(r)] [ˌɑːgjuˈmentətɪv] , [ɔː(r)] [rɪ'flektɪv] , [ɔː(r)] ['hɔːtətɪv] [ɪn]['kærəktə(r)] .

or	argumentative	,	or	reflective	,	or	hortative	in	character	.
或者	争论	,	或者	反光的	,	或者	劝诫	在	特点	.

或者具有辩论性、反思性或劝诫性。

[wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪt'self] — [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [[eit]]

We	may	come	then	to	the	theatre	itself	—	but	before	I	attempt	to	[	8	]
我们	可能	来	然后	到	这	剧院	本身	—	但	前	我	试图	到	[	8	]

那么我们就可以谈到剧院本身了——但在我尝试[8]

[seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [steɪʤ] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [bʊk] ['daɪəlɒg] ,

say	anything	on	the	relations	between	stage	dialogue	and	book	dialogue	,
说	任何事物	在	这	关系	之间	阶段	对话	和	书	对话	,

关于舞台对白和书籍对白之间的关系，你有什么想说的吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['greɪtə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][steɪʤ]

I	should	like	to	remind	you	again	that	even	this	greater	independence	of	stage
我	应该	喜欢	到	提醒	你	再次	那	甚至	这	更大的	独立	的	阶段

['daɪəlɒg] [ɪz] ['veri] [fɑː(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['æbsəluːt] .

dialogue	is	very	far	indeed	from	being	absolute	.
对话	是	非常	远的	的确	从	存在	绝对	.

我想再次提醒各位，即使舞台对话拥有更大的独立性，也远未达到绝对的程度。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪʤ] - [də'rekʃ(ə)nz] .

We	have	already	referred	to	the	stage	-	directions	.
我们	有	已经	指	到	这	阶段	-	方向	.

我们已经参考过舞台指示了。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['æmplɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['æktə(r)] ,

These	are	amplified	by	the	actor	,
这些	是	放大	经过	这	演员	,

这些都被演员放大了。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['məʊʃn] [ɔː(r)][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [æt; ət] [rɪ'hɜːs(ə)l]

of	his	own	motion	or	in	pursuit	of	the	instructions	he	receives	at	rehearsal
的	他的	自己的	运动	或者	在	追逐	的	这	指示	他	接收	在	排演

.

:

.

出于自愿或根据排练时收到的指示。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][hɪz; ɪz] - ['bɪznəs] - — ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪk'sept] [wɒt] [hiː; hi]

The	result	is	his	'	business	'	—	everything	he	does	on	the	stage	except	what	he
这	结果	是	他的	-	商业	-	—	一切	他	做	在	这	阶段	除了	什么	他

[dʌz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

does	with	his	tongue	.
做	和	他的	舌头	.

结果就是他的"生意"——他在舞台上做的一切，除了他用舌头做的事情。

[ðə; ði] - ['bɪznəs] - [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,

The	'	business	'	counts	for	much	,
这	-	商业	-	计数	为了	很多	,

"生意"很重要，

[bʌt; bət] [wɒt] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]

but	what	counts	for	even	more	is	that	the	words	are	spoken	there	on	the
但	什么	计数	为了	甚至	更多的	是	那	这	字	是	说	那里	在	这

[steɪdʒ][baɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

stage	by	living	man	to	living	man	.
阶段	经过	活的	男人	到	活的	男人	.

但更重要的是，这些话是由活生生的人在舞台上对活生生的人说出来的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði] [ɪ'mens] [help] [ˌaɪ 'tiː]

I	think	it	is	hard	to	exaggerate	the	effect	of	this	—	the	immense	help	it
我	思考	它	是	难的	到	夸大	这	影响	的	这	—	这	巨大	帮助	它

[gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] .

gives	to	the	words	.
给予	到	这	字	.

我认为很难夸大它的效果——它对文字的巨大帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['vɪvɪdnəs] , [ðəʊ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

It	is	not	merely	a	question	of	vividness	,	though	that	is	important	enough	.
它	是	不是	仅仅	一个	问题	的	生动性	,	尽管	那	是	重要的	足够的	.

这不仅仅是生动性的问题，尽管生动性也很重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'prəʊpriətnəs] ,

It	is	equally	,	or	even	more	,	a	question	of	appropriateness	,
它	是	同样地	,	或者	甚至	更多的	,	一个	问题	的	恰当性	,

这同样是一个，甚至更重要的一个，恰当性的问题。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːd] .

of	the	words	matching	the	personality	from	which	they	proceed	.
的	这	字	匹配	这	性格	从	哪个	他们	继续	.

用词与说话者的个性相符。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [mætʃ] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd]

The	novelist	can	make	his	words	match	the	personality	which	he	has	created
这	小说家	能	制作	他的	字	匹配	这	性格	哪个	他	有	创建

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

in	his	own	mind	.
在	他的	自己的	头脑	.

小说家可以使自己的文字与他脑海中塑造的人物形象相符。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Where	he	is	at	a	disadvantage	compared	with	the	playwright	is	that	it	is
在哪里	他	是	在	一个	劣势	比较的	和	这	剧作家	是	那	它	是

['ɪnfɪnətli] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

infinitely	harder	for	him	,
无限地	更难	为了	他	,

与剧作家相比，他的劣势在于，对他来说难度要大得多。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][steɪʤ] - [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪskɹˈɪpʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

in	spite	of	all	his	stage	-	directions	,	and	his	descriptions	,	and	his
在	尽管如此	的	全部	他的	阶段	-	方向	,	和	他的	描述	,	和	他的

[əˈnæləsɪs] ,

analysis	,
分析	,

尽管他做了所有的舞台指示、描述和分析，

[tuː; tə][set] [ðæt] [ˌpɜːsəˈnæləti] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz]['riːdə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kɔːˈpɔːriəl]

to	set	that	personality	as	completely	before	his	reader	as	the	corporeal
到	放	那	性格	作为	完全地	前	他的	读者	作为	这	肉体

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)] [sets] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

presence	of	the	actor	sets	it	before	the	audience	in	the	theatre	.
在场	的	这	演员	套	它	前	这	观众	在	这	剧院	.

要让读者完全感受到作者的个性，就像演员在剧院里以肢体语言将人物形象完整地呈现在观众面前一样。

[hens] [ðə; ði] [mætʃ] — [ðə; ði] ['hɑːməni] — [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] —

Hence	the	match	—	the	harmony	—	between	the	words	and	the	personality	—
因此	这	匹配	—	这	和谐	—	之间	这	字	和	这	性格	—

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪgˈzɪst] ,

though	it	may	exist	,
尽管	它	可能	存在	,

因此，文字与个性之间的匹配——和谐——虽然可能存在，

[ɪz][æpt][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] [səʊ] [ɪˈfektɪv] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][steɪʤ] ,

is	apt	not	to	be	nearly	so	effective	in	the	book	as	on	the	stage	,
是	易于	不是	到	是	几乎	所以	有效的	在	这	书	作为	在	这	阶段	,

这本书的效果可能远不如舞台剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] [ɪts] [mɑːk] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [meɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]

and	a	line	that	misses	its	mark	as	written	in	the	one	may	triumph	in	the
和	一个	线	那	错过	它是	标记	作为	书面	在	这	一	可能	胜利	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

一句在一种语言中未能奏效的台词，在另一种语言中却可能大获成功。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [spiːks] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃən(ə)l]['paʊə(r)] ,

thanks	to	the	man	who	speaks	it	—	to	his	skill	,	to	his	emotional	power	,
谢谢	到	这	男人	WHO	说话	它	—	到	他的	技能	,	到	他的	情绪	力量	,

感谢那位讲述这段故事的人——感谢他的技巧，感谢他的情感力量。

[nɒt] ['seldəm] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] ['kɒmədi] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] .

not	seldom	,	and	especially	in	comedy	,	even	to	his	personal	appearance	.
不是	很少	,	和	尤其	在	喜剧	,	甚至	到	他的	个人的	外貌	.

这种情况并不少见，尤其是在喜剧领域，甚至会影响到他的个人形象。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ɒn][ðə; ði][steɪʤ][ɪz]['kwɒlɪfaɪd][baɪ][ɪts] [dɪˈpendəns]

In	a	word	the	independence	of	dialogue	on	the	stage	is	qualified	by	its	dependence
在	一个	单词	这	独立	的	对话	在	这	阶段	是	合格的	经过	它是	依赖性

[ɒn][ðə; ði]['æktə(r)] .

on	the	actor	.
在	这	演员	.

总之，舞台对话的独立性受到其对演员的依赖性的限制。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðə; ði]['nɒvəlɪst] [dʌz] [baɪ] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ænd; ənd] ['kɒments] .

He	has	to	do	what	the	novelist	does	by	descriptions	and	comments	.
他	有	到	做	什么	这	小说家	做	经过	描述	和	评论	.

他必须像小说家那样，通过描述和评论来完成这项工作。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ;

He	has	to	clothe	the	skeleton	;
他	有	到	衣服	这	骨骼	;

他得给骷髅穿上衣服;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌnz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [greɪt] [ɔː(r)]

and	if	it	has	been	one's	fortune	to	see	two	or	three	great	or
和	如果	它	有	到过	一个人的	财富	到	看	二	或者	三	伟大的	或者

[ə'kʌmplɪʃt] ['æktəz] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] ,

accomplished	actors	play	the	same	part	,
完成	演员	玩	这	相同的	部分	,

如果一个人有幸看到两到三位伟大或成就卓著的演员扮演同一个角色,

[ɪ'speʃəli] , [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk] [pleɪ] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gaɪdɪd] — [ɔː(r)] ['træmld] —

especially	,	say	,	in	a	classic	play	,	where	they	are	not	guided	—	or	trammelled	—
尤其	,	说	,	在	一个	经典的	玩	,	在哪里	他们	是	不是	引导	—	或者	受束缚	—

[baɪ] [tuː] ['meni] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

by	too	many	stage	-	directions	,
经过	也	许多	阶段	-	方向	,

尤其是一些经典戏剧,演员们不会受到太多舞台指示的引导或束缚。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'strʌktɪd] — [pə'hæps] ['sʌmtaɪmz] ['əʊvə(r)] - [ɪn'strʌktɪd] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

and	are	not	instructed	—	perhaps	sometimes	over	-	instructed	—	by	the	author
和	是	不是	指示	—	也许	有时	超过	-	指示	—	经过	这	作者

, [wʌn] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

,	one	will	not	,	I	think	,
,	一	将要	不是	,	我	思考	,

如果作者没有进行指导——有时甚至是过度指导——我认为,一个人就不会.....

[daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [meɪ] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ə'fekt] [ðə; ði]

doubt	that	the	clothes	they	put	on	the	skeleton	may	very	considerably	affect	the
怀疑	那	这	衣服	他们	放	在	这	骨骼	可能	非常	相当	影响	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪts] [ə'nætəmi] ,

appearance	of	its	anatomy	,
外貌	的	它是	解剖学	,

我怀疑他们给骨架穿上的衣服可能会对骨架的解剖结构外观产生相当大的影响。

['sʌmtaɪmz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði]['veri] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊnz] .

sometimes	seeming	to	alter	the	very	shape	of	the	bones	.
有时	似乎	到	改变	这	非常	形状	的	这	骨头	.

有时似乎会改变骨骼的形状。

[stɪl] , [ɔːl] [ə'laʊənsɪz] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] ['ɒfəz] [ðə; ði] ['fʊlɪst] , [ðə; ði]

Still	,	all	allowances	made	,	it	remains	true	that	the	stage	offers	the	fullest	,	the
仍然	,	全部	津贴	制成	,	它	遗迹	真的	那	这	阶段	优惠	这	最	,	这

[fˈeəɹəst] ,

fairest	,
最公平	,

然而,即便考虑到所有因素,舞台仍然提供了最充分、最公平的展现方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['daɪəlɒg] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	most	independent	opportunity	for	pure	dialogue	—	and	it	is
和	这	最多	独立的	机会	为了	纯的	对话	—	和	它	是

['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['kwestʃən] — [haʊ'evə(r)][hɑːd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [meɪ] [biː; bi] — [wɒt] [ɪ'fekt]

necessary	to	ask	the	question	—	however	hard	the	answer	may	be	—	what	effect
必要的	到	问	这	问题	—	然而	难的	这	回答	可能	是	—	什么	影响

[ðə; ði]['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['θɪətə(r)] [hæz; həz][ə'pɒn] ['daɪəlɒg] .

the	medium	of	the	theatre	has	upon	dialogue	.
这	中等的	的	这	剧院	有	之上	对话	.

以及最独立的纯粹对话机会——而且有必要提出这个问题——无论答案多么艰难——戏剧媒介对对话有何影响。

[ai][əd'mɪt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .

I	admit	at	once	that	I	think	the	question	is	very	hard	to	answer	.
我	承认	在	一次	那	我	思考	这	问题	是	非常	难的	到	回答	.

我承认，我认为这个问题很难回答。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][fækt] [ðæt] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪli]

We	are	in	presence	of	the	indisputable	fact	that	dialogue	which	is	highly
我们	是	在	在场	的	这	无可争议的	事实	那	对话	哪个	是	高度

['mu:vɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [fɔ:l] [kwaɪt] [flæt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] — [waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

moving	or	amusing	in	a	book	may	fall	quite	flat	on	the	stage	—	while	on	the	other
移动	或者	有趣	在	一个	书	可能	落下	相当	平坦的	在	这	阶段	—	尽管	在	这	其他

[hænd] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [meɪ] [saʊnd] ['aɪðə(r)] ['ɒbviəs] [ɔ:(r)][bɔ:ld][ɪn]

hand	dialogue	which	is	very	effective	on	the	stage	may	sound	either	obvious	or	bald	in
手	对话	哪个	是	非常	有效的	在	这	阶段	可能	声音	任何一个	明显的	或者	秃	在

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

我们面临着一个不容置疑的事实：书中非常感人或有趣的对话，在舞台上可能会显得平淡无奇；而另一方面，舞台上非常有效的对话，在书中可能会显得显而易见或枯燥乏味。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][tu:; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [sʌm; səm] ['daɪəlɒg] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [faʊnd] [gʊd]

This	is	not	to	say	,	of	course	,	that	some	dialogue	will	not	be	found	good
这	是	不是	到	说	,	的	课程	,	那	一些	对话	将要	不是	是	成立	好的

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] .

for	both	.
为了	两个都	.

当然，这并不是说某些对话对双方都没有好处。

['præktɪkl] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['bi:ɪŋ] [traɪd] ,

Practical	experiments	are	constantly	being	tried	,
实际的	实验	是	不断地	存在	尝试	,

人们一直在进行实际实验，

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['dræmətaɪzɪŋ]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]

owing	to	the	habit	of	dramatizing	novels	which	have	achieved	a	popular
欠款	到	这	习惯	的	戏剧化	小说	哪个	有	已达成	一个	受欢迎的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

由于将广受欢迎的小说改编成戏剧的习惯。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] ['kæri] ['əʊvə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv]

The	temptation	is	to	carry	over	into	the	play	as	much	of	the	dialogue	of
这	诱惑	是	到	携带	超过	进入	这	玩	作为	很多	的	这	对话	的

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tu:; tə][ju:z] ;

the	novel	as	you	can	contrive	to	use	;
这	小说	作为	你	能	精心策划	到	使用	;

人们很容易会想方设法将小说中的对话尽可能多地搬到戏剧中去；

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][bəuθ][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['fleɪvə(r)]

the	object	is	to	preserve	as	far	as	possible	both	the	literary	flavour
这	目的	是	到	保存	作为	远的	作为	可能的	两个都	这	文学	味道

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	the	commercial	goodwill	of	the	original	.
和	这	商业的	善意	的	这	原来的	.

目的是尽可能地保留原作的文学韵味和商业价值。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	result	is	interesting	.
这	结果	是	有趣的	.

结果很有意思。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , ['weðə(r)] [hi:; hi][ækts][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dræmətɪst][ɔ:(r)][nɒt] , [wɪl] ['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz]

The	novelist	,	whether	he	acts	as	his	own	dramatist	or	not	,	will	almost	always
这	小说家	,	无论	他	行为	作为	他的	自己的	剧作家	或者	不是	,	将要	几乎	总是

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

小说家，无论他是否扮演剧作家的角色，几乎总会注意到这一点。

[ai] [θɪŋk] , [ðæt] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] [ɪ'fektɪv] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑ:(r); ə(r)] [

I	think	,	that	passages	of	dialogue	which	are	most	effective	in	the	book	are	[
我	思考	,	那	段落	的	对话	哪个	是	最多	有效的	在	这	书	是	[

[naɪn]]

9	]
9	]

我认为，书中最为有效的对话段落是[9]

[li:st] [ɪ'fektɪv] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] — ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ni:d] [kəm'pli:t] [ri:'mɔdlɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ]

least	effective	on	the	stage	—	often	that	they	need	complete	remodelling	before	they
至少	有效的	在	这	阶段	—	经常	那	他们	需要	完全的	改造	前	他们

[kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [æt; ət][ɔ:l] .

can	be	used	at	all	.
能	是	用过的	在	全部	.

舞台效果最差——通常需要彻底改造才能使用。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ɪs'ti:md] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [rɪ'gɑ:dɪd] [pə'hæps] ['ɔ:lməʊst]

passages	which	he	has	little	esteemed	in	the	book	—	regarded	perhaps	almost
段落	哪个	他	有	小的	尊敬的	在	这	书	—	认为	也许	几乎

[æz; əz][mɪə(r)] [mə'ʃi:nəri] ,

as	mere	machinery	,
作为	仅仅	机械	,

书中有些段落他不太看好——或许几乎认为它们只是机械的机械装置。

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['træfɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] — [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [hɪt] [wɪð]

part	of	the	necessary	traffic	of	the	story	—	make	an	immediate	hit	with
部分	的	这	必要的	交通	的	这	故事	—	制作	一个	即时	打	和

['ɔ:dɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

audiences	in	the	theatre	.
观众	在	这	剧院	.

这是故事情节中必要的推动因素——在剧院里立即引起观众的轰动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [wɜ:ld] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] - [ðeɪ] - [wɪl]

It	is	a	commonplace	in	the	theatrical	world	that	there	is	no	telling	what	'	they	'	will
它	是	一个	平凡	在	这	戏剧	世界	那	那里	是	不	讲述	什么	-	他们	-	将要

[laɪk] — - [ðeɪ] - [mi:nz] [ðə; ði]['pʌblɪk] — [nɒt]['i:v(ə)n] [wɒt] [pleɪz] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:(r)] [wɪl] [nɒt] [laɪk] ,

like	—	'	they	'	means	the	public	—	not	even	what	plays	they	will	or	will	not	like	,
喜欢	—	-	他们	-	方法	这	民众	—	不是	甚至	什么	演出	他们	将要	或者	将要	不是	喜欢	,

在戏剧界，人们普遍认为，无法预测"他们"（这里指的是公众）会喜欢什么——甚至无法预测他们会喜欢或不喜欢哪些剧目。

[mʌtʃ] [les] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [si:nz] [ɔ:(r)] [p'æsɪdʒɪz] — [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪð] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st]

much	less	what	particular	scenes	or	passages	—	and	nobody	with	even	the	least
很多	较少的	什么	特别的	场景	或者	段落	—	和	无人	和	甚至	这	至少

['præktɪkl] [ɪk'spɪərɪəns] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [seɪv] [æt; ət] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] [ɒdz] .

practical	experience	would	care	to	back	his	opinion	save	at	very	favourable	odds	.
实际的	经验	会	关心	到	后退	他的	观点	节省	在	非常	有利	赔率	.

更何况是哪些具体的场景或段落——而且，除非胜算非常大，否则任何稍有实践经验的人都不会支持他的观点。

[ɪf] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔː(r)][woʊnt][laɪk] ,

If	then	it	is	impossible	to	tell	what	they	will	or	won't	like	,
如果	然后	它	是	不可能的	到	告诉	什么	他们	将要	或者	惯于	喜欢	,

如果那样的话，就无法知道他们会喜欢什么或不喜欢什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈhəʊpləs] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [wɪl] [ɔː(r)][woʊnt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ;

it	seems	still	more	hopeless	to	inquire	why	they	will	or	won't	like	it	;
它	似乎	仍然	更多的	绝望	到	查询	为什么	他们	将要	或者	惯于	喜欢	它	;

询问他们为什么会喜欢或不喜欢它，似乎更加徒劳无功;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [riˈæləti] , [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [keɪs] .

but	that	is	,	in	reality	,	not	quite	the	case	.
但	那	是	,	在	现实	,	不是	相当	这	案件	.

但实际上，情况并非完全如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	is	not	,	I	think	,
它	是	不是	,	我	思考	,

我认为并非如此。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [pliːz]

so	much	that	the	playwright	does	not	know	what	he	has	to	do	to	please
所以	很多	那	这	剧作家	做	不是	知道	什么	他	有	到	做	到	请

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以至于剧作家都不知道该怎么做才能取悦他们。

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ˈrɑːðə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,

as	that	it	happens	to	be	rather	difficult	to	do	it	,
作为	那	它	发生	到	是	相当	难的	到	做	它	,

因为这样做其实相当困难。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	quite	as	difficult	to	know	when	you	have	done	it	.
和	相当	作为	难的	到	知道	什么时候	你	有	完毕	它	.

而且很难知道什么时候已经完成了。

[ˈhæpɪli] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [nɒt][ɒn][ðə; ði][hɑːd] [ˈhaɪˈrəʊd] [ɒv; əv] [ˈpræktɪs] ,

Happily	,	however	,	we	are	to	-	night	not	on	the	hard	highroad	of	practice	,
快乐地	,	然而	,	我们	是	到	-	夜晚	不是	在	这	难的	大路	的	实践	,

不过令人欣慰的是，我们今晚不必走上艰苦的实践之路。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈpɑːstʃəz] [ɒv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,

but	in	the	easy	pastures	of	criticism	,
但	在	这	简单的	牧场	的	批评	,

但在批评的轻松领域，

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [biː; bi][bəʊld][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [səˈdʒest] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][meɪn] [ˈfiːtʃəz]

and	may	therefore	be	bold	to	try	to	suggest	what	are	the	main	features
和	可能	所以	是	大胆的	到	尝试	到	建议	什么	是	这	主要的	特征

[ɒv; əv] [gʊd] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈdaɪəlɒg] — [ˈfiːtʃəz] [wɪtʃ] ,

of	good	theatrical	dialogue	—	features	which	,
的	好的	戏剧	对话	—	特征	哪个	,

因此，他们或许可以大胆地尝试提出优秀戏剧对话的主要特征——这些特征包括：

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ænd; ənd] [meɪ] [əˈsɪst] [ˈnɒv(ə)l] [ˈdaɪəlɒg] , [jet] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

though	they	may	be	found	in	and	may	assist	novel	dialogue	,	yet	are	not
尽管	他们	可能	是	成立	在	和	可能	协助	小说	对话	,	然而	是	不是

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

indispensable	to	it	,
必不可少	到	它	,

虽然它们可能出现在新颖的对话中，并可能有所帮助，但它们并非新颖对话不可或缺的一部分。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['kærəktəraɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['daɪələɒg] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə]

but	which	must	characterize	theatrical	dialogue	and	are	indispensable	to
但	哪个	必须	描述	戏剧	对话	和	是	必不可少	到

[sək'ses] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

success	on	the	stage	.
成功	在	这	阶段	.

但这些要素必须是戏剧对话的特征，也是舞台表演成功不可或缺的要素。

[ði:z] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][end][bi:; bi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [tu:] — [ˌpræktɪ'kæləti]

These	indispensable	qualities	may	in	the	end	be	reduced	to	two	—	practicality
这些	必不可少	品质	可能	在	这	结尾	是	减少	到	二	—	实用性

[ænd; ənd][ˌju:nɪvɜ:'sæləti] .

and	universality	.
和	普遍性	.

这些不可或缺的品质最终可以归结为两点——实用性和普适性。

[baɪ][ˌpræktɪ'kæləti] — [nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [tɜ:m] , [aɪ] [kən'fes] ,

By	practicality	—	not	a	happy	term	,	I	confess	,
经过	实用性	—	不是	一个	快乐的	学期	,	我	承认	,

就实际情况而言——我承认，这并不是一个令人愉快的词——

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ju:z]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] —

and	one	which	I	use	only	because	I	cannot	think	of	any	other	single	word	—
和	一	哪个	我	使用	仅有的	因为	我	不能	思考	的	任何	其他	单身的	单词	—

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ['fɔ:wəd] ,

I	mean	the	quality	of	helping	the	play	forward	,
我	意思是	这	质量	的	帮助	这	玩	向前	,

还有一个词我之所以用它，是因为我想不出其他更合适的词——我指的是推动比赛前进的品质。

['aɪðə(r)][baɪ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

either	by	getting	on	with	the	evolution	of	the	situations	,
任何一个	经过	获得	在	和	这	进化	的	这	情况	,

要么顺应事态发展，要么

[ɔ:(r)][baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['drɑ:mə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ([aɪ]

or	by	exhibiting	the	drama	which	is	the	result	of	the	situations	(	I
或者	经过	展出	这	戏剧	哪个	是	这	结果	的	这	情况	(	我

[mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] , [ˌpærən'θetɪkli] ,

must	add	,	parenthetically	,
必须	添加	,	（括号内）	,

或者通过展现这些情境所引发的戏剧性事件（我必须补充一点，

[ðæt] [baɪ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [aɪ][du:; də][nɒt] [mi:n] ['mɪəli] [ɪk'stɜ:n(ə)l] ['hæpəniŋz] — [ðə; ði] [tɜ:m] ['prɒpəli]

that	by	situations	I	do	not	mean	merely	external	happenings	—	the	term	properly
那	经过	情况	我	做	不是	意思是	仅仅	外部的	事件	—	这	学期	适当地

[ɪnk'lu:dz] [bəuθ] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

includes	both	characters	and	events	,
包括	两个都	人物	和	活动	,

我所说的"情境"并非仅仅指外部事件——这个词恰当地包含了人物和事件本身。

[ænd; ənd][ðeə(r)][rɪ'sɪprək(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)]) .

and	their	reciprocal	action	on	one	another	)	.
和	他们的	互惠的	行动	在	一	其他	)	.

以及它们彼此之间的相互作用）。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [θɪŋ] ;

A	play	is	a	very	short	thing	;
一个	玩	是	一个	非常	短的	事物	;

戏剧演出时间很短；

[ə; eɪ] ['veri] ['sɒlɪd][fɔ:(r)] - [ækt] [pleɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['θɪətə(r)] [naʊ] — [wɪl] [nɒt]

a	very	solid	four	-	act	play	—	I	am	talking	of	the	modern	theatre	now	—	will	not
一个	非常	坚硬的	四	-	行为	玩	—	我	是	说	的	这	现代的	剧院	现在	—	将要	不是

['kʌvə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - [tu:; tə] - ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ʃi:ts] ;

cover	more	than	140	to	150	ordinary	type	-	written	sheets	;
覆盖	更多的	比	-	到	-	普通的	类型	-	书面	纸张	;

一部非常精彩的四幕剧——我指的是现代戏剧——不会超过 140 到 150 张普通的打字纸；

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][leŋkθ; leŋθ] [wɪl] ['kʌvə(r)][frɒm; frəm] [θri:] [tu:; tə][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] .

a	novel	of	the	ordinary	length	will	cover	from	three	to	four	hundred	.
一个	小说	的	这	普通的	长度	将要	覆盖	从	三	到	四	百	.

一部篇幅适中的小说大约有三四百页。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][nɒt] , [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [kə'ləʊkwiəli] ,

The	obvious	result	is	that	the	author	has	not	,	to	put	it	colloquially	,
这	明显的	结果	是	那	这	作者	有	不是	,	到	放	它	口语	,

显而易见的结果是，作者并没有，用通俗的话来说，

[mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] .

much	time	to	play	about	.
很多	时间	到	玩	关于	.

有很多时间可以玩耍。

[hi:; hi] [meɪ] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [tɜ:rmd] - [rɪ'li:f] - .

He	may	allow	himself	a	little	of	what	is	technically	termed	'	relief	'	.
他	可能	允许	他自己	一个	小的	的	什么	是	技术上来说	称为	-	宽慰	-	.

他或许会允许自己稍微放松一下，这在技术上被称为"释放压力"。

[ə; eɪ] [gʊd] [laɪn] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [pleɪs] .

A	good	line	pays	for	its	place	.
一个	好的	线	支付	为了	它是	地方	.

好的台词能为它赢得一席之地。

[bʌt; bət] ['brɔ:dli] ['spi:kɪŋ] ,

But	broadly	speaking	,
但	总体而言	请讲	,

但总的来说，

[ɔ:l][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [hæz; həz][tu:; tə] [wɜ:k] — [i:tʃ] [laɪn][hæz; həz][ɪts][tɑ:sk][ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['ækʃ(ə)n]

all	the	dialogue	has	to	work	—	each	line	has	its	task	of	advancing	action
全部	这	对话	有	到	工作	—	每个	线	有	它是	任务	的	前进	行动

[ɔ:(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]['kærəktə(r)] .

or	exhibiting	character	.
或者	展出	特点	.

所有的对话都必须有效——每一句台词都有其推动剧情发展或展现人物性格的任务。

[naʊ] ['əʊnli][səʊ] ['meni] [laɪnz] ['bi:ɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	only	so	many	lines	being	possible	between	the	rise	and	the	fall	of	the
现在	仅有的	所以	许多	线条	存在	可能的	之间	这	上升	和	这	落下	的	这

['kɜ:t(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

现在，幕布升起和落下之间只能呈现有限的几行画面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [daɪ'greʃ(ə)n] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ræmblɪŋ] — [θɪŋz]

it	is	clear	that	there	is	no	room	for	digression	or	for	rambling	—	things
它	是	清除	那	那里	是	不	房间	为了	题外话	或者	为了	漫无边际	—	事物

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

that	are	often	most	delightful	in	a	book	,
那	是	经常	最多	愉快	在	一个	书	,

很显然，书中没有离题或漫谈的空间——而这些恰恰是书中往往最令人愉悦的部分。

[weə(r)] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

where	space	and	time	are	practically	unlimited	.
在哪里	空间	和	时间	是	几乎	无限	.

空间和时间几乎无限的地方。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

More	than	this	.
更多的	比	这	.

更有什者。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [tɔːk] ,

Not	only	is	there	no	space	for	rambling	and	irrelevant	talk	,
不是	仅有的	是	那里	不	空间	为了	漫无边际	和	无关紧要	讲话	,

这里不仅没有闲聊和无关谈话的空间，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [tɔːk] — [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ðæt] [ɪz] ['helpf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːtɪnənt] — [mʌst; məst] [æt; ət]

but	the	necessary	talk	—	the	talk	that	is	helpful	and	pertinent	—	must	at
但	这	必要的	讲话	—	这	讲话	那	是	有帮助	和	相关	—	必须	在

[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['keəfəli] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [speɪs] .

the	same	time	carefully	consult	the	limits	of	space	.
这	相同的	时间	小心	咨询	这	限制	的	空间	.

但是，必要的谈话——有益的、切题的谈话——同时也必须仔细考虑篇幅的限制。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [pɔɪnts] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['evri] [ækt] — [aɪ] , [ɪn] ['evri] [siːn] .

There	are	a	lot	of	points	to	be	made	in	every	act	—	aye	,	in	every	scene	.
那里	是	一个	很多	的	积分	到	是	制成	在	每一个	行为	—	是的	,	在	每一个	场景	.

每一幕都有很多要点需要阐述——是的，每一场戏都是如此。

[ðə; ðɪ] ['pleɪraɪt] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt] .

The	playwright	cannot	afford	too	much	space	to	any	one	point	.
这	剧作家	不能	买得起	也	很多	空间	到	任何	一	观点	.

剧作家不能在任何一个方面投入过多的笔墨。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['brevəti] — [ˌaɪ 'tiː]

And	the	point	must	not	only	be	made	with	all	possible	brevity	—	it
和	这	观点	必须	不是	仅有的	是	制成	和	全部	可能的	简洁	—	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] ,

must	be	made	with	all	possible	certainty	,
必须	是	制成	和	全部	可能的	肯定	,

而且，这一点不仅要尽可能简洁地表达出来，还要尽可能肯定地表达出来。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;

so	that	there	may	be	no	need	of	going	back	to	it	,	no	need	of	repetition	;
所以	那	那里	可能	是	不	需要	的	去	后退	到	它	,	不	需要	的	重复	;

这样就无需再返回去处理，无需重复；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stʌk] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiənsɪz] [maɪnd] , [æz; əz] [wʌn] [stɪks] [ə; eɪ] [pɪn] ['ɪntuː]

it	should	be	stuck	straight	into	the	audience's	mind	,	as	one	sticks	a	pin	into
它	应该	是	卡住	直的	进入	这	观众的	头脑	,	作为	一	棍子	一个	别针	进入

[ə; eɪ] [tʃɑːt] .

a	chart	.
一个	图表	.

它应该像用图钉扎进图表一样，直接深深地印在观众的脑海里。

[hens] [ðeə(r)] [ɪz] [niːd] [ɒv; əv] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ˌʌnmi'steikəbl]

Hence	there	is	need	of	directness	—	a	certain	quality	of	unmistakableness
因此	那里	是	需要	的	直接	—	一个	肯定	质量	的	毋庸置疑

— [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] ['blʌntnəs] ,

—	one	might	almost	say	bluntness	,
—	一	可能	几乎	说	钝	,

因此，我们需要直截了当——一种毫不含糊的特质——甚至可以说是一种直率。

[wen] [wʌn] [kəm'pɛəz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['daɪəlɒg] [wɪð] [-]
when **one** **compares** **theatrical** **dialogue** **with** **[** **10** **]**
什么时候 一 比较 戏剧 对话 和 [-]

当人们将戏剧对话与[10]进行比较时

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'njuːtlɪ] [rɔːt] ['nɒv(ə)l] ['daɪəlɒg] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] -
some **of** **the** **minutely** **wrought** **novel** **dialogue** **to** **which** **I** **have** **referred** **to** **-**
一些 的 这 精确到分钟 锻 小说 对话 到 哪个 我 有 指 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

今晚我提到的一些精心雕琢的小说对话。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] — [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] — [wɒt] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ]
But **what** **then** **—** **I'm** **afraid** **you** **will** **be** **beginning** **to** **ask** **—** **what** **then** **,** **if** **you**
但 什么 然后 — 我是 害怕的 你 将要 是 开始 到 问 — 什么 然后 , 如果 你
[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
are **right** **,**
是 正确的 ,

但是，恐怕你会开始问——如果你是对的，那又该怎么办？

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['greɪsɪz][ɒv; əv] [staɪl] ,
is **to** **become** **not** **only** **of** **the** **literary** **graces** **of** **style** **,**
是 到 变得 不是 仅有的 的 这 文学 恩典 的 风格 ,

不仅要具备文学风格的优雅，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] — [ɒv; əv][ɪts] [prə'fʌndətɪ] ,
but **also** **of** **the** **intellectual** **quality** **of** **your** **work** **—** **of** **its** **profundity** **,**
但 还 的 这 知识分子 质量 的 你的 工作 — 的 它是 深刻 ,
[ɒv; əv][ɪts] ['sʌt(ə)ltɪ] , [ɒv; əv][ɪts] ['delɪkəsɪ] ?
of **its** **subtlety** **,** **of** **its** **delicacy** **?**
的 它是 微妙之处 , 的 它是 美味 ?

但也包括你作品的学术品质——它的深刻性、精妙性和细腻性？

[wel] , [ai][kæn; kən] [meɪk] ['əʊnli][wʌn]['ɑːnsə(r)] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,
Well **,** **I** **can** **make** **only** **one** **answer** **—** **and** **being** **to** **-** **night** **,** **as** **I** **say** **,**
出色地 , 我 能 制作 仅有的 一 回答 — 和 存在 到 - 夜晚 , 作为 我 说 ,

嗯，我只能给出一个答案——而且正如我所说，就在今晚。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːstʃəz] [ɒv; əv] ['θɪərɪ] — [ai][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lait] - ['hɑːrtɪdlɪ] .
in **the** **happy** **pastures** **of** **theory** **—** **I** **can** **give** **it** **light** **-** **heartedly** **.**
在 这 快乐的 牧场 的 理论 — 我 能 给 它 光 - 衷心地 .

在理论的乐土上——我可以轻松地谈论它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɔːl] [ðəʊz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
You **must** **keep** **all** **those** **,** **and** **manage** **to** **harmonize** **them** **with** **your**
你 必须 保持 全部 那些 , 和 管理 到 协调 他们 和 你的
['brevətɪ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːt(ə)ntɪ] .
brevity **and** **your** **certainty** **.**
简洁 和 你的 肯定 .

你必须记住所有这些，并设法将它们与你的简洁和自信协调起来。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] — [nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
That **is** **one** **of** **the** **reasons** **—** **not** **the** **only** **one** **—** **why** **it** **is** **distinctly** **difficult** **to**
那 是 一 的 这 原因 — 不是 这 仅有的 一 — 为什么 它 是 明显地 难的 到
[raɪt] [gʊd] [pleɪz] ,
write **good** **plays** **,**
写 好的 演出 ,

这只是创作优秀剧本非常困难的原因之一——但并非唯一原因。

[nɒt] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [raɪt] ['i:v(ə)n] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][æz; əz]

not	very	easy	to	write	even	what	are	often	contemptuously	referred	to	as
不是	非常	简单的	到	写	甚至	什么	是	经常	轻蔑地	指	到	作为

[kə'mɜ:ʃəli] [sək'sesf(ə)l] [pleɪz] — [ænd; ənd][nɒt] ['æbsəlu:tli] ['i:zi] [tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt]

commercially	successful	plays	—	and	not	absolutely	easy	to	write	anything	that
商业上	成功的	演出	—	和	不是	绝对地	简单的	到	写	任何事物	那

[kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn]['eni] ['sɪəriəs] [sens] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

can	be	called	in	any	serious	sense	a	play	at	all	.
能	是	称为	在	任何	严肃的	感觉	一个	玩	在	全部	.

即使是那些经常被轻蔑地称为商业上成功的戏剧，创作起来也并非易事——而要创作出任何可以严肃地称为戏剧的作品，更是难上加难。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪ] [ænd; ənd][nɒt]

There	is	a	great	deal	of	difference	between	just	being	a	bad	play	and	not
那里	是	一个	伟大的	交易	的	不同之处	之间	只是	存在	一个	坏的	玩	和	不是

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

being	a	play	at	all	.
存在	一个	玩	在	全部	.

糟糕的剧本和根本算不上剧本之间有很大的区别。

[ðə; ði]['ri:əl] ['pleɪraɪt] ['sʌmtaɪmz] [raɪts] [ə; eɪ][bæd] [pleɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [hi:; hi]

The	real	playwright	sometimes	writes	a	bad	play	—	but	it	is	a	play	that	he
这	真实的	剧作家	有时	写	一个	坏的	玩	—	但	它	是	一个	玩	那	他

[raɪts] .

writes	.
写	.

真正的剧作家有时会写出糟糕的剧本——但那毕竟是他写的剧本。

[jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] , [jɔ:(r); jə(r)] [prə'fʌndəti] , [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌt(ə)lti] , [jɔ:(r); jə(r)] ['delɪkəsi] ,

Yes	,	your	beauty	,	your	profundity	,	your	subtlety	,	your	delicacy	,
是的	,	你的	美丽	,	你的	深刻	,	你的	微妙之处	,	你的	美味	,

是的，你的美丽，你的深邃，你的细腻，你的温柔。

[mʌst; məst][səb'mɪt][tu:; tə][drɪl] — [ðeɪ] [mʌst; məst][təʊ][ðə; ði][laɪn] — [ðeɪ] [mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði]

must	submit	to	drill	—	they	must	toe	the	line	—	they	must	accept	the
必须	提交	到	钻头	—	他们	必须	脚趾	这	线	—	他们	必须	接受	这

[streɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst][ɪg'zæktɪŋ] ['mi:diəm] .

strait	conditions	of	this	most	exacting	medium	.
海峡	状况	的	这	最多	严格	中等的	.

他们必须服从训练——他们必须循规蹈矩——他们必须接受这种最严苛的媒介所规定的严格条件。

[kən'saɪsnəs] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nti] — [ə; eɪ]['kwɒləti][ɒv; əv] [kli:n] - [kʌt] ['aʊtlaɪn] — [ɪz][di'mɑ:nd, -'mænd]

Conciseness	and	certainty	—	a	quality	of	clean	-	cut	outline	—	is	demanded
简明	和	肯定	—	一个	质量	的	干净的	-	切	大纲	—	是	要求

[baɪ][steɪdʒ][kən'dɪʃ(ə)nz] .

by	stage	conditions	.
经过	阶段	状况	.

舞台条件要求简洁明了、轮廓清晰。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][mʌst; məst] [nəʊ] [wɪð] ['ækjərəsi] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

The	writer	must	know	with	accuracy	where	he	is	going	at	every	minute	and
这	作家	必须	知道	和	准确性	在哪里	他	是	去	在	每一个	分钟	和

[dʒʌst] [haʊ] [fɑ:(r)] .

just	how	far	.
只是	如何	远的	.

作者必须清楚地知道自己每时每刻要去哪里，以及要走多远。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [jʊl] [seɪ] , [ænd; ənd][ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .

He	ought	to	do	the	same	in	a	book	,	you'll	say	,	and	I	admit	it	.
他	应该	到	做	这	相同的	在	一个	书	,	你会	说	,	和	我	承认	它	.

你会说，他也应该在书中这样做，我承认这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl] ,

But	in	the	latter	it	is	an	ideal	,
但	在	这	后者	它	是	一个	理想的	,

但在后者中，它是一种理想状态。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n]

and	many	a	successful	and	even	many	a	delightful	book	has	been	written
和	许多	一个	成功的	和	甚至	许多	一个	愉快	书	有	到过	书面

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][aɪ'di:əl] ['bi:ɪŋ] [ri:tʃt] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['i:v(ə)n] [eɪmd] [æt; ət] .

without	the	ideal	being	reached	—	or	perhaps	even	aimed	at	.
没有	这	理想的	存在	达到	—	或者	也许	甚至	旨在	在	.

许多成功的、甚至令人愉悦的书籍都是在没有达到理想状态（或者可能根本没有以理想状态为目标）的情况下创作出来的。

[ɒn] [ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði][aɪ'di:əl][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]

On	the	stage	the	ideal	is	also	the	indispensable	—	for	there	a	writer	in	the
在	这	阶段	这	理想的	是	还	这	必不可少	—	为了	那里	一个	作家	在	这

[li:st] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪst] [ræps] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði] [d'ɛnsəst] [fɒg] .

least	of	a	mist	wraps	his	audience	in	the	densest	fog	.
至少	的	一个	薄雾	卷饼	他的	观众	在	这	最密集	多雾路段	.

在舞台上，理想也是不可或缺的——因为在那里，作家即使只用最轻的笔触，也能将观众笼罩在最浓重的迷雾之中。

[ðə; ði]['sekənd]['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'dʒest] [æz; əz]['pri:] - ['emɪnəntlɪ] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][steɪdʒ] ['daɪəlɒg]

The	second	quality	which	I	suggest	as	pre	-	eminently	required	by	stage	dialogue
这	第二	质量	哪个	我	建议	作为	预	-	非常	必需的	经过	阶段	对话

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌju:nɪvɜ:'sælətɪ] ['ri:əlɪ] [gəʊz] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekts] [mɔ:(r)]

and	which	I	have	called	universality	really	goes	deeper	and	affects	more
和	哪个	我	有	称为	普遍性	真的	去	更深	和	影响	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['daɪəlɒg] ,

than	the	mere	dialogue	,
比	这	仅仅	对话	,

我认为舞台对话最需要的第二个品质，我称之为普遍性，实际上它比单纯的对话更加深刻，影响也更广泛。

[ðəʊ] ['strɪktlɪ] ['spi:kɪŋ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðæt] [sfɪə(r)]

though	strictly	speaking	we	are	this	evening	concerned	with	its	effect	in	that	sphere
尽管	严格	请讲	我们	是	这	晚上	担心的	和	它是	影响	在	那	领域

['əʊnlɪ] .

only	.
仅有的	.

严格来说，我们今晚只关注它在该领域的影响。

[kən'sɪdə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['dɪfrənt] [eɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]

Consider	for	a	moment	the	different	aim	which	a	writer	of	novels	and
考虑	为了	一个	片刻	这	不同的	目的	哪个	一个	作家	的	小说	和

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [pleɪz] [rɪ'spektɪvlɪ] [meɪ] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm'self] .

a	writer	of	plays	respectively	may	set	before	himself	.
一个	作家	的	演出	分别	可能	放	前	他自己	.

请思考一下小说家和剧作家分别会为自己设定怎样的不同目标。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [meɪ] [set] [aʊt] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [həʊl] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] — [ænd; ənd]

Of	course	the	novelist	may	set	out	to	please	the	whole	British	public	—	and
的	课程	这	小说家	可能	放	出去	到	请	这	所有的	英国	民众	—	和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [tu:] ,

the	American	and	Continental	too	,
这	美国人	和	大陆	也	,

当然，小说家可能会试图取悦全体英国公众——以及美国和欧洲大陆的公众。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪm'plɪsɪtiz] [seɪk] [wiː; wi] [meɪ] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ðiːz]
if **you** **like** **,** **though** **for** **simplicity's** **sake** **we** **may** **confine** **ourselves** **to** **these**
如果 你 喜欢 , 尽管 为了 简单 清酒 我们 可能 局限 我们自己 到 这些
['aɪlənds] .
islands **.**
岛屿 .

如果你愿意的话，不过为了简单起见，我们可以将范围限制在这些岛屿上。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][nəʊ] [daʊt] [stɑːt] [wɪð] [ðæt] [eɪm] .
A **certain** **number** **no** **doubt** **start** **with** **that** **aim** **.**
一个 肯定 数字 不 怀疑 开始 和 那 目的 .

毫无疑问，有些人一开始就是抱着这样的目的。

[ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] — ['veri] [fjuː] .
A **few** **may** **have** **succeeded** **—** **very** **few** **.**
一个 很少 可能 有 成功了 — 非常 很少 .

或许有少数人成功了——但寥寥无几。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [tɑːsk][ɪz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .
But **such** **an** **ambitious** **task** **is** **in** **no** **way** **incumbent** **on** **the** **novelist** **.**
但 这样的 一个 雄心勃勃 任务 是 在 不 方式 现任 在 这 小说家 .

但如此雄心勃勃的任务绝非小说家的义务。

['weðə(r)] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [tuː; tə] [feɪm] [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Whether **he** **looks** **to** **his** **pride** **or** **his** **pocket** **,** **to** **fame** **or** **to** **a** **sufficient**
无论 他 看起来 到 他的 自豪 或者 他的 口袋 , 到 名声 或者 到 一个 充足的
[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,
circulation **,**
循环 ,

无论他看重的是自尊还是金钱，是名誉还是足够的流通量，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
it **is** **quite** **enough** **for** **him** **to** **please** **a** **section** **of** **the** **public** **.**
它 是 相当 足够的 为了 他 到 请 一个 部分 的 这 民众 .

能取悦一部分公众对他来说就足够了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɪtərəri] [mæn][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪnkʌm] ,
He **may** **be** **a** **famous** **literary** **man** **and** **enjoy** **a** **large** **income** **,**
他 可能 是 一个 著名的 文学 男人 和 享受 一个 大的 收入 ,

他或许是一位著名的文学家，收入颇丰，

[æz; əz] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmz] [gəʊ][ɪn] ['ɔːθəʃɪp] ,
as **fame** **and** **incomes** **go** **in** **authorship** **,**
作为 名声 和 收入 去 在 作者身份 ,

就作家的名气和收入而言，

[wɪ'ðaʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] — [let][ə'ləʊn][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]
without **three** **-** **quarters** **of** **the** **adult** **population** **—** **let** **alone** **the** **boys** **and**
没有 三 - 四分之一 的 这 成人 人口 — 让 独自的 这 男孩们 和
[gˈɜːlz] — ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)]['keərɪŋ][wʌn][dʒɒt][ə'baʊt][hɪm] .
girls **—** **knowing** **or** **caring** **one** **jot** **about** **him** **.**
女孩们 — 会心 或者 关怀 一 点 关于 他 .

四分之三的成年人口——更不用说男孩女孩了——对他一无所知，也毫不关心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][kwaɪt]['kɒntent][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — ['kɒntent] [dɪ'lɪbərətli]
And **he** **may** **be** **quite** **content** **to** **have** **it** **so** **—** **content** **deliberately**
和 他 可能 是 相当 内容 到 有 它 所以 — 内容 故意地
[ænd; ənd] ['vɒləntrəli] ,
and **voluntarily** **,**
和 自愿 ,

而且他可能很乐意这样——这种满足是他刻意且自愿的。

[ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [pə'fɔːs] , [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] , ['faɪndɪŋ]
and **not** **merely** **perforce** **,** **to** **limit** **the** **extent** **of** **his** **appeal** **,** **finding**
和 不是 仅仅 强制 , 到 限制 这 程度 的 他的 上诉 , 寻找
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɛnsər] ,
compensation **in** **the** **intenser** **,**
赔偿 在 这 更强烈 ,

而且不仅仅是迫不得已，为了限制他的上诉范围，在更激烈的诉讼中寻求补偿，

[ðəʊ] ['nærəʊə(r)] , [ə'piːl] [hiː; hi] [meɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['ɔːdiəns] ,
though **narrower** **,** **appeal** **he** **makes** **to** **his** **chosen** **audience** **,**
尽管 较窄 , 上诉 他 制作 到 他的 选定 观众 ,

虽然范围较窄，但他对目标受众的吸引力却更强。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bent] —
and **in** **the** **increased** **liberty** **to** **indulge** **and** **to** **develop** **his** **own** **bent** **—**
和 在 这 增加 自由 到 放纵 和 到 发展 他的 自己的 弯曲 —
[tuː; tə][gəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,
to **go** **his** **own** **way** **,**
到 去 他的 自己的 方式 ,

在更大的自由空间里，他可以尽情享受生活，发展自己的爱好——走自己的路。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɒdi]
in **short** **,** **happy** **in** **the** **knowledge** **that** **he** **has** **a** **select** **but** **sufficient** **body**
在 短的 , 快乐的 在 这 知识 那 他 有 一个 选择 但 充足的 身体
[ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɑːloʊərz] .
of **devoted** **followers** **.**
的 奉献 追随者 .

简而言之，他很高兴自己拥有一批精选但数量充足的忠实追随者。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [ɪk'spektɪd] [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː]
I **don't** **suppose** **that** **Mr** **.** **Meredith** **expected** **or** **tried** **to** **please** **the** **boys** **who**
我 不 认为 那 先生 . 梅雷迪思 预期的 或者 尝试 到 请 这 男孩们 WHO
['wəːʃip] ['mɪstə(r)] . ['hɛnti] ,
worshipped **Mr** **.** **Henty** **,**
崇拜 先生 . 亨蒂 ,

我猜想梅雷迪思先生并没有期望或试图取悦那些崇拜亨蒂先生的男孩们。

[ɔː(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɛnti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
or **that** **Mr** **.** **Henty** **,** **in** **his** **turn** **,**
或者 那 先生 . 亨蒂 , 在 他的 转动 ,

或者说，亨蒂先生反过来.....

[hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pəʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɛt] [rɪdʒ] .
had **any** **idea** **of** **poaching** **on** **the** **preserves** **of** **Mr** **.** **Pett** **Ridge** **.**
有 任何 主意 的 偷猎 在 这 果酱 的 先生 . 佩特 岭 .

丝毫没有想过要在佩特·里奇先生的保护区内偷猎。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [kæn; kən] ,
In **a** **word** **,** **a** **novelist** **can** **,**
在 一个 单词 , 一个 小说家 能 ,

总之，小说家可以.....

[ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] (['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs]) , ['speʃəlaɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

if	he	likes	or	if	he	must	(	often	the	latter	is	the	case	)	,	specialize	in	his
如果	他	点赞	或者	如果	他	必须	(	经常	这	后者	是	这	案件	)	,	专业化	在	他的

['ɔːdiəns] [-]

audience	[	11	]
观众	[	-	]

如果他喜欢或者必须（通常是后者），就专门针对他的受众[11]。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] .

just	as	he	can	in	his	subject	or	his	treatment	.
只是	作为	他	能	在	他的	主题	或者	他的	治疗	.

正如他在研究课题或治疗方法上所做的那样。

[ɪf] [hiː; hi] [pliːz] [ðə; ði] [klɑːs] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] , [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [hɪm] ;

If	he	pleases	the	class	he	tries	to	please	,	all	is	well	with	him	;
如果	他	请	这	班级	他	尝试	到	请	,	全部	是	出色地	和	他	;

如果他能取悦他试图取悦的班级，那么他一切都会顺利；

[hiː; hi] [kæn; kən] [let] [ðə; ði] ['lʌðə(r)z] [gəʊ] ,

he	can	let	the	others	go	,
他	能	让	这	其他的	去	,

他可以放其他人走。

[wɪð] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz]

with	just	as	much	regret	and	just	as	much	politeness	as	his	circumstances
和	只是	作为	很多	后悔	和	只是	作为	很多	礼貌	作为	他的	情况

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [meɪ] [dɪk'teɪt] .

and	his	temperament	may	dictate	.
和	他的	气质	可能	听写	.

他既感到遗憾，又表现出应有的礼貌，这取决于他的处境和性情。

[naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Now	,	of	course	,
现在	,	的	课程	,

当然，现在.....

[ðɪs] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['ɔːlsəʊ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

this	is	true	to	some	degree	of	the	theatre	also	—	at	any	rate	in	the	great
这	是	真的	到	一些	程度	的	这	剧院	还	—	在	任何	速度	在	这	伟大的

['sentəz] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [laɪk] ['lʌndən] ,

centres	of	population	like	London	,
中心	的	人口	喜欢	伦敦	,

这种情况在剧院也有一定的程度上存在——至少在像伦敦这样的大城市是如此。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['neibəhudz] [ænd; ənd] ['meni] ['θiətə, 'θiːə-] .

where	there	are	many	neighbourhoods	and	many	theatres	.
在哪里	那里	是	许多	社区	和	许多	剧院	.

那里有很多居民区和剧院。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] - [ləʊ] [praɪs] - [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [bɪl] [ðæt]

You	would	not	expect	to	fill	a	popular	'	low	price	'	house	with	the	same	bill	that
你	会	不是	预计	到	充满	一个	受欢迎的	-	低的	价格	-	房子	和	这	相同的	账单	那

[mait] [sək'siːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [ɔː(r)] ,

might	succeed	at	the	St	.	James's	or	,
可能	成功	在	这	英石	.	詹姆斯的	或者	,

你不会指望用同样的预算来填满一栋受欢迎的"低价"住宅，就像填满圣詹姆斯或.....那样。

[ɪn] ['riːs(ə)nt] [deɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] ['θɪətə(r)] .

in	recent	days	,	at	the	Court	Theatre	.
在	最近的	天	,	在	这	法庭	剧院	.

最近几天，在法院剧院。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mensli] [les] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
Nevertheless , **it** **is** **immensely** **less** **true** **of** **the** **theatre** **than** **it** **is** **of** **the**
尽管如此 , 它 是 非常 较少的 真的 的 这 剧院 比 它 是 的 这
['nɒv(ə)l] .
novel .
小说 .

然而，这种说法在戏剧领域远不如在小说领域那样成立。

[teɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [west] [end] ['θɪətə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]['keɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .
Take **the** **average** **West** **End** **theatre** **—** **it** **has** **to** **cater** **for** **all** **of** **us** .
拿 这 平均的 西方 结尾 剧院 — 它 有 到 迎合 为了 全部 的 我们 .

以伦敦西区一般的剧院为例——它必须满足我们所有人的需求。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fəʊk] [gəʊ] , [juː; jʊ]
The **fashionable** **folk** **go** , **you**
这 时髦 民间 去 , 你

时尚人士会说，你

[ænd; ənd][ai][gəʊ] , ['aʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][gəʊ] , ['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði]
and **I** **go** , **our** **growing** **boys** **and** **girls** **go** , **our** **relations** **from** **the**
和 我 去 , 我们的 生长 男孩们 和 女孩们 去 , 我们的 关系 从 这
['kʌntri] [gəʊ] ,
country **go** ,
国家 去 ,

我走了，我们家正在长大的孩子们走了，我们乡下的亲戚们也走了，

['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [gəʊ] , ['aʊə(r)] ['bʊtʃəz] , ['beɪkəz] , [ænd; ənd] ['kændlstɪk] - [mˈeɪkəz] [gəʊ] , [ðə; ði][gˈɜːlz]
our **servants** **go** , **our** **butchers** , **bakers** , **and** **candlestick** **-** **makers** **go** , **the** **girls**
我们的 仆人 去 , 我们的 屠夫 , 面包师 , 和 烛台 - 制造商 去 , 这 女孩们
[frɒm; frəm][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʃɒps] ,
from **the** **A** . **B** . **C** . **shops** ,
从 这 一个 . B . C . 商店 ,

我们的仆人走了，我们的屠夫、面包师和蜡烛匠走了，ABC商店的女孩们也走了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['mɑːʃl] & - [gəʊ] — [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]
and **the** **young** **gentlemen** **from** **Marshall** **&** **Snelgrove's** **go** **—** **we** **have** **all**
和 这 年轻的 先生们 从 马歇尔 & - 去 — 我们 有 全部
[tuː; tə][biː; bi] ['keitə] [fɔː(r); fə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪnə(r)]
to **be** **catered** **for** **—** **we** **have** **all** **to** **be** **pleased** **with** **the** **same** **dinner**
到 是 餐饮服务 为了 — 我们 有 全部 到 是 高兴 和 这 相同的 晚餐
!
!
!

还有来自马歇尔和斯内尔格罗夫餐厅的年轻绅士们——我们所有人都要得到照顾——我们所有人都要对同样的晚餐感到满意！

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [laɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɜːld] ,
Across **the** **footlights** **lies** **a** **miniature** **world** ,
穿过 这 脚灯 谎言 一个 微型 世界 ,

在舞台灯光之外，隐藏着一个微缩世界。

[ɪn] [wɪtʃ] ['welnai] ['evri] [və'raɪəti] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd][hæz; həz] [peɪd] [ɪts]
in **which** **wellnigh** **every** **variety** **that** **exists** **in** **the** **great** **world** **outside** **has** **paid** **its**
在 哪个 几乎 每一个 种类 那 存在 在 这 伟大的 世界 外部 有 有薪酬的 它是
['mʌni] [ænd; ənd][sɪts][ɪn][ɪts] [siːt] .
money **and** **sits** **in** **its** **seat** .
钱 和 坐着 在 它是 座位 .

其中，几乎所有存在于外部世界的物种都已付费并占据了其位置。

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] ?

Is	this	to	say	that	the	theatre	must	rely	on	the	commonplace	and	obvious	?
是	这	到	说	那	这	剧院	必须	依靠	在	这	平凡	和	明显的	?

这是否意味着戏剧必须依靠平庸和显而易见的事物?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][meɪn][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði]

Not	at	all	—	but	it	is	to	say	that	it	must	in	the	main	rely	on	the
不是	在	全部	—	但	它	是	到	说	那	它	必须	在	这	主要的	依靠	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] — [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]

universal	—	on	that	which	appeals	to	all	the	varieties	in	virtue	of	the	common
普遍的	—	在	那	哪个	上诉	到	全部	这	品种	在	美德	的	这	常见的

[hjuː'mænəti] [ðæt] [ˌʌndə'lai] [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] .

humanity	that	underlies	the	variations	.
人类	那	底层	这	变体	.

完全不是——但这意味着它主要必须依靠普遍性——依靠那些因各种差异背后共同的人性而能够吸引所有变体的东西。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][faɪnd] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [liːst] ['kɒmən] [dɪ'nɒmɪneɪtə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːk]

It	must	find	,	so	to	say	,	the	least	common	denominator	,	and	work
它	必须	寻找	,	所以	到	说	,	这	至少	常见的	分母	,	和	工作

[θruː] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðæt] .

through	and	appeal	to	that	.
通过	和	上诉	到	那	.

它必须找到，或者说，找到最小公分母，然后围绕这个公分母展开工作并诉诸于它。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['dɪfə(r)] [prə'faʊndli] —

The	things	that	will	do	it	differ	profoundly	—
这	事物	那	将要	做	它	不同	深刻地	—

导致这种情况发生的因素截然不同——

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

'	To	-	morrow	,	and	to	-	morrow	,	and	to	-	morrow	,
-	到	-	明天	,	和	到	-	明天	,	和	到	-	明天	,

“明天，明天，还有明天，

[kriːps] [ɪn] [ðɪs] ['peti] [peɪs] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

Creeps	in	this	petty	pace	from	day	to	day
令人毛骨悚然	在	这	小气	步伐	从	天	到	天

这种琐碎的速度日复一日地悄然发生

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪd] [taɪm] ,

To	the	last	syllable	of	recorded	time	,
到	这	最后的	音节	的	记录	时间	,

直至记录时间的最后一个音节，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['jestədiz] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [fuːlz]

And	all	our	yesterdays	have	lighted	fools
和	全部	我们的	昨天	有	照明	傻瓜

我们所有的过去都照亮了愚人。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dʌsti] [deθ] .

The	way	to	dusty	death	.
这	方式	到	尘土飞扬	死亡	.

通往尘土飞扬的死亡之路。

[aʊt] , [aʊt] , [briːf] ['kænd(ə)l] !

Out	,	out	,	brief	candle	!
出去	,	出去	,	简短的	蜡烛	!

熄灭吧，熄灭吧，短暂的蜡烛!

- [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That	does	it	.
-	那	做	它	.

就这样吧。

[ɔː(r)] [kɑːŋgrɛvz] - [ðəʊ] ['mærɪdʒ] [meɪks] [mæn][ænd; ənd][waɪf][wʌn] [fleʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðem; ðəm]
Or **Congreve's** **'** **Though** **Marriage** **makes** **man** **and** **wife** **one** **flesh** **,** **it** **leaves** **them**
或者 康格里夫的 - 尽管 婚姻 制作 男人 和 妻子 一 肉 , 它 树叶 他们
[stɪl] [tuː] [fuːlz] !
still **two** **fools** **!**
仍然 二 傻瓜 !

或者康格里夫说："虽然婚姻使夫妻二人成为一体，但它仍然使他们成为两个傻瓜！"

- — [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ['ɒbviəsli] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] — [ɔː(r)] - ['rəʊmiəʊ] , ['rəʊmiəʊ]
' **—** **That** **does** **it** **,** **though** **obviously** **in** **quite** **a** **different** **way** **—** **or** **'** **Romeo** **,** **Romeo**
- — 那 做 它 , 尽管 明显地 在 相当 一个 不同的 方式 — 或者 - 罗密欧 , 罗密欧
, ['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['rəʊmiəʊ] ?
, **wherefore** **art** **thou** **Romeo** **?**
, 因此 艺术 你 罗密欧 ?

——这样就行了，虽然方式显然截然不同——或者"罗密欧，罗密欧，你为什么是罗密欧？"

- — [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
' **—** **again** **in** **a** **different** **way** **.**
- — 再次 在 一个 不同的 方式 .

——又换了一种方式。

[ɔː(r)] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌelɪ'mentri] — ['iːv(ə)n] ['skuːlbɒɪɪʃ] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [deə(r)][tuː; tə][juːz]
Or **again** **something** **quite** **elementary** **—** **even** **schoolboyish** **if** **one** **may** **dare** **to** **use**
或者 再次 某物 相当 初级 — 甚至 像个学生一样 如果 一 可能 敢 到 使用
[ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] — [meɪ] [wɪn][ɪts] [wei] [baɪ][ɪts] ['æbsəluːt] ['nætʃrəlnəs] ,
the **word** **of** **Shakespeare** **—** **may** **win** **its** **way** **by** **its** **absolute** **naturalness** **,**
这 单词 的 莎士比亚 — 可能 赢 它是 方式 经过 它是 绝对 自然 ,

或者，一些非常基础的东西——如果敢用莎士比亚的话来说，甚至是幼稚的东西——可能会凭借其绝对的自然性而获得成功。

[æz; əz] [wen] [ʒɑːk,dʒeks] [sez] [tuː; tə][ɔː'lændəʊ] — [ɒv; əv]['rɑːzəlɪnd] ,
as **when** **Jacques** **says** **to** **Orlando** **—** **of** **Rosalind** **,**
作为 什么时候 雅克 说道 到 奥兰多 — 的 罗莎琳德 ,

就像雅克对奥兰多说的那样——关于罗莎琳德，

- [ai][duː; də][nɒt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] - — - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ]
' **I** **do** **not** **like** **her** **name** **'** **—** **'** **There** **was** **no** **thought** **of** **pleasing** **you**
- 我 做 不是 喜欢 她 姓名 - — - 那里 曾是 不 想法 的 令人愉悦 你
[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] - — [æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] [rɪ'tɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt]
when **she** **was** **christened** **'** **—** **an** **unanswerable** **retort** **to** **an** **impertinent**
什么时候 她 曾是 受洗 - — 一个 无法回答 反驳 到 一个 无礼
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][feɪl][ɪn] ['pliːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
observation **which** **I** **have** **never** **known** **to** **fail** **in** **pleasing** **the** **house** **.**
观察 哪个 我 有 绝不 已知 到 失败 在 令人愉悦 这 房子 .

"我不喜欢她的名字"——"给她施洗的时候，根本没想过要讨好你"——这是对无礼言论的无可辩驳的反驳，我从未见过这样的反驳不能让全家人高兴。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [prə'faʊnd] ,
The **thing** **may** **or** **may** **not** **be** **simple** **,** **it** **may** **or** **may** **not** **be** **profound** **,**
这 事物 可能 或者 可能 不是 是 简单的 , 它 可能 或者 可能 不是 是 深刻的 ,

这件事或许简单，或许复杂；或许深刻，或许深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['wɪti] ,
it **may** **or** **may** **not** **be** **witty** **,**
它 可能 或者 可能 不是 是 机智 ,

它或许诙谐幽默，或许不诙谐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] [ə'piːl] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [kɔːd]

but	it	must	have	a	wide	appeal	—	it	must	touch	a	common	chord
但	它	必须	有	一个	宽的	上诉	—	它	必须	触碰	一个	常见的	弦

.

:

.

但它必须具有广泛的吸引力——它必须触动人们的共同心弦。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['veri] [fjuː] [pleɪz] — [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [fjuː] — [get]

I	imagine	that	very	few	plays	—	though	I	think	I	have	known	a	few	—	get
我	想象	那	非常	很少	演出	—	尽管	我	思考	我	有	已知	一个	很少	—	得到

[prə'djuːst] [ænd; ənd] [ðen] [pliːz] ['nəʊbədi] — ['æbsəluːtli] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

produced	and	then	please	nobody	—	absolutely	nobody	in	the	house	.
生产	和	然后	请	无人	—	绝对地	无人	在	这	房子	.

我想很少有戏剧——虽然我觉得我见过一些——被搬上舞台后却无人问津——剧院里一个观众都不买账。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm] ['feljər] [ðæt] [hæv; həv] [pliːzd] ['veri] ['haɪli] ['piːp(ə)l] [huːm] ['eni]

I	have	known	some	failures	that	have	pleased	very	highly	people	whom	any
我	有	已知	一些	失败	那	有	高兴	非常	高度	人们	谁	任何

['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [pliːz] .

author	should	be	proud	to	please	.
作者	应该	是	自豪的	到	请	.

我见过一些失败之作，却让那些令任何作者都引以为豪的人非常满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [pliːzd] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] — [nɒt] ['mɪəli] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

But	they	haven't	pleased	enough	people	—	not	merely	not	enough	to	succeed	,
但	他们	还没有	高兴	足够的	人们	—	不是	仅仅	不是	足够的	到	成功	,

但他们并没有取悦足够多的人——不仅仅是不够成功那么简单。

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd] [pleɪz] ,

but	not	enough	to	establish	them	as	good	plays	,
但	不是	足够的	到	建立	他们	作为	好的	演出	,

但不足以将它们确立为优秀的剧本。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪtərəri] [stʌf] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪtərəri] [fɔːm] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [kən'teɪnd]

however	much	good	literary	stuff	and	good	literary	form	there	might	be	contained
然而	很多	好的	文学	东西	和	好的	文学	形式	那里	可能	是	包含

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	exhibited	in	them	.
和	展出	在	他们	.

然而，无论其中是否包含和展现了多少优秀的文学内容和优秀的文学形式。

[naʊ] [ðɪs] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪvɜː'sæləti] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] [ə'piːl] [-]

Now	this	need	for	universality	—	for	the	thing	with	a	wide	appeal	[	12	]
现在	这	需要	为了	普遍性	—	为了	这	事物	和	一个	宽的	上诉	[	-	]

现在这种对普遍性的需求——对具有广泛吸引力的事物的需求[12]

[nɒt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [klɑːs] [ɔː(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] — [hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] ,

not	limited	to	this	or	that	class	or	character	of	intellect	—	has	its	effect	,
不是	有限的	到	这	或者	那	班级	或者	特点	的	智力	—	有	它是	影响	,

不局限于某种特定类型的智力或性格——这会产生影响，

[ai] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði]['æktʃuəl] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,

I	think	,	on	the	actual	form	of	the	dialogue	,
我	思考	,	在	这	实际的	形式	的	这	对话	,

我认为，就对话的实际形式而言，

[ðəʊ] [ai] ['friːli] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪk'striːmli] [hɑːd][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'faɪn]

though	I	freely	admit	that	is	an	effect	extremely	hard	to	measure	and	define
尽管	我	自由	承认	那	是	一个	影响	极其	难的	到	措施	和	定义

[wɪð] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['ækjərəsi] .

with	any	approach	to	accuracy	.
和	任何	方法	到	准确性	.

虽然我坦率地承认，这种影响极难用任何精确的方法进行测量和定义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [wei] [ɪk'skluːdz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] , ['weðə(r)] [ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

It	in	no	way	excludes	individuality	or	even	whimsicality	,	whether	in	situation	or
它	在	不	方式	不包括	个性	或者	甚至	异想天开	,	无论	在	情况	或者

['daɪəlɒg] .

dialogue	.
对话	.

它绝不排除个性，甚至异想天开，无论是在情境中还是在对话中。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['dræmətɪst][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]

The	writer	who	is	probably	the	most	successful	living	British	dramatist	to	-	day	is
这	作家	WHO	是	大概	这	最多	成功的	活的	英国	剧作家	到	-	天	是

['ɔːlsəʊ] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] .

also	probably	the	most	individual	and	the	most	whimsical	.
还	大概	这	最多	个人	和	这	最多	异想天开	.

这位作家可能是当今英国最成功的在世剧作家，也可能是最有个性、最异想天开的剧作家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [wei] [dɪ'mɑːndz] [ˌʌn'djuː] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

It	in	no	way	demands	undue	concession	to	the	commonplace	—	but	it	does	,
它	在	不	方式	需求	过度	让步	到	这	平凡	—	但	它	做	,

[ai] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

它绝不要求对平庸之事做出过度的让步——但我认为，它确实如此。

[rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] — [ðæt]

require	that	the	dialogue	shall	be	in	some	sense	in	the	vulgar	tongue	—	that
要求	那	这	对话	将	是	在	一些	感觉	在	这	庸俗	舌头	—	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndər'stændɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

it	shall	be	understanded	of	the	people	.
它	将	是	明白了	的	这	人们	.

要求对话在某种程度上要用通俗易懂的语言进行——要让人民能够理解。

[ðə; ði] [θɪŋ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)][pʊt][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [siː] [ɔː(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	thing	need	not	be	seen	or	put	as	the	audience	would	see	or	put	it	,
这	事物	需要	不是	是	已见	或者	放	作为	这	观众	会	看	或者	放	它	,

事物不必按照观众所理解或表达的方式去看待或表达。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][pʊt][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]

but	it	must	be	seen	and	put	as	the	audience	can	understand	that
但	它	必须	是	已见	和	放	作为	这	观众	能	理解	那

['kærəktə(r)] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

character	seeing	and	putting	it	.
特点	看到	和	推杆	它	.

但是，必须以观众能够理解的方式去看待和表达，让角色能够看到并表达出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对话(Dialogue)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [pəˈvɜːs] , [ɔː(r)] [tuː] [ˈmænəd] , [ɔː(r)] [tuː] [əbˈskjʊə(r)] .

It	must	not	be	perverse	,	or	too	mannered	,	or	too	obscure	.
它	必须	不是	是	变态	，	或者	也	有礼貌的	，	或者	也	朦胧	.

它不能太离经叛道，也不能太矫揉造作，更不能太晦涩难懂。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [əˈlaʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [æz; əz] [bʊk] - [ˈdaɪəlɒg] ,

It	may	not	be	allowed	so	much	licence	in	this	respect	as	book	-	dialogue	,
它	可能	不是	是	允许	所以	很多	执照	在	这	尊重	作为	书	-	对话	,

在这方面，它可能不像书中的对话那样被允许拥有如此大的自由度。

[ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪts] [ɪˈfekt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪˈmiːdiət] —

if	only	for	the	reason	that	its	effect	has	to	be	much	more	immediate	—
如果	仅有的	为了	这	原因	那	它是	影响	有	到	是	很多	更多的	即时	—

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ðə; ði]['betə(r)]

there	can	be	no	such	thing	as	reading	the	speech	over	again	the	better
那里	能	是	不	这样的	事物	作为	阅读	这	演讲	超过	再次	这	更好的

[tuː; tə][grɑːsp][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] — [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [nɒt] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn][ˈnɒv(ə)l] [ˈriːdɪŋ] .

to	grasp	its	meaning	—	a	necessity	not	unknown	in	novel	reading	.
到	抓牢	它是	意义	—	一个	必要性	不是	未知	在	小说	阅读	.

原因很简单，因为演讲的效果必须更加直接——不可能像阅读小说那样，通过反复阅读来更好地理解其含义——这种必要性在阅读小说时并不鲜见。

[ɪts] [əˈpiːl] [ɪz] [ɪˈmiːdiət] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Its	appeal	is	immediate	,	or	it	is	nothing	at	all	.
它是	上诉	是	即时	，	或者	它	是	没有什么	在	全部	.

它的吸引力要么立竿见影，要么就毫无吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

It	must	also	be	,	above	all	things	,
它	必须	还	是	，	多于	全部	事物	,

而且，最重要的是，

['nætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈgen] [ɪz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['priː] - ['emɪnəntli] ['rekwɪzɪt]

natural	—	and	this	again	is	on	the	stage	even	more	pre	-	eminently	requisite
自然的	—	和	这	再次	是	在	这	阶段	甚至	更多的	预	-	非常	必需品

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] — [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spiːkə(r)] [ɪz][mɔː(r)]

than	in	the	written	page	—	if	only	for	the	reason	that	the	speaker	is	more
比	在	这	书面	页	—	如果	仅有的	为了	这	原因	那	这	扬声器	是	更多的

['vɪvɪdli] ['riːəlaɪzd][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

vividly	realized	on	the	stage	,
生动地	已实现	在	这	阶段	,

自然——这一点在舞台上比在书面文字中更为重要——原因很简单，因为在舞台上，演讲者的形象会更加生动鲜活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [les] ['vɪvɪdli] [rɪ'membəd] — [səʊ] [ðæt] ['eni] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	author	less	vividly	remembered	—	so	that	any	discrepancy	between	the
和	这	作者	较少的	生动地	记得	—	所以	那	任何	差异	之间	这

['spiːkə(r)] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɪz][mɔː(r)]

speaker	as	he	lives	before	you	and	the	particular	thing	he	says	is	more
扬声器	作为	他	生活	前	你	和	这	特别的	事物	他	说道	是	更多的

['gleərɪŋli] [ə'pærənt] .

glaringly	apparent	.
显而易见	明显	.

因此，说话者本人与他实际所说的话之间的任何差异都会更加明显地显现出来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rɒləri] [tuː; tə] [ðɪs] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['nætʃrəlnəs] ,

And	,	as	a	corollary	to	this	necessity	for	naturalness	,
和	,	作为	一个	推论	到	这	必要性	为了	自然	,

而作为这种对自然性的必要性的必然结果，

[fˈɒləʊz] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ˌdɪfəˌrenʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

follows	the	need	for	full	and	distinct	differentiation	of	character	.
跟随	这	需要	为了	满的	和	清楚的	差异化	的	特点	.

由此产生了对性格进行全面、明确区分的需要。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [mʌst; məst] ['klɪəli] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

The	dialogue	must	clearly	attach	to	each	character	in	the	play	his	point	of
这	对话	必须	清楚地	附	到	每个	特点	在	这	玩	他的	观点	的

[vjuː] [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'sɪstəntli] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

view	and	must	consistently	maintain	it	.
看法	和	必须	始终	维持	它	.

对话必须清晰地展现剧中每个角色的观点，并且始终保持一致。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːˈsæləti][ɒv; əv] [əˈpiːl] [wɪtʃ] [ðə; ði]

On	the	whole	therefore	we	may	say	that	the	universality	of	appeal	which	the
在	这	所有的	所以	我们	可能	说	那	这	普遍性	的	上诉	哪个	这

[steɪdʒ][dɪˈmɑːndz] ['ɔpəreits] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [əˈpɒn]

stage	demands	operates	on	the	form	of	the	dialogue	by	way	of	imposing	upon
阶段	需求	运作	在	这	形式	的	这	对话	经过	方式	的	气势磅礴	之上

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌstreɪtˈfɔːwədnəs] [ɒv; əv] [ɪˈfekt] ,

it	certain	obligations	of	straightforwardness	of	effect	,
它	肯定	义务	的	直率	的	影响	,

因此总的来说，我们可以说，舞台所要求的普遍吸引力通过对对话形式施加某些直白的效果要求而发挥作用。

[ɒv; əv][luːˈsɪdəti][ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətnəs] [ɪn] [əˈpiːl] ,

of	lucidity	and	immediateness	in	appeal	,
的	明朗	和	立即性	在	上诉	,

诉求清晰明了、直截了当，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] [əˈprəʊpriətnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['spiːkə(r)] — [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz]

and	of	naturalness	and	exact	appropriateness	to	the	speaker	—	obligations
和	的	自然	和	精确的	恰当性	到	这	扬声器	—	义务

[wɪtʃ] [ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)] [bʊk] - ['daɪəlɒg] ['ɔːlsəʊ] ,

which	exist	for	book	-	dialogue	also	,
哪个	存在	为了	书	-	对话	还	,

而且要自然流畅，与说话者的语气完全契合——这些要求同样适用于书本对话。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [les] ['strɪndʒənt][ænd; ənd] [les] [pəˈremptəri] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

but	are	less	stringent	and	less	peremptory	there	than	in	the	theatre	.
但	是	较少的	严格	和	较少的	蛮横	那里	比	在	这	剧院	.

但那里的严格程度和专断程度都比剧院里要低。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,

This	question	of	naturalness	,
这	问题	的	自然	,

自然性问题

[wɪtʃ] [ɪz] [dʒɜːˈmeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][steɪdʒ]

which	is	germane	to	the	whole	subject	of	dialogue	and	not	merely	to	stage
哪个	是	相关的	到	这	所有的	主题	的	对话	和	不是	仅仅	到	阶段

['daɪəlɒg] ,

dialogue	,
对话	,

这与对话的整个主题密切相关，而不仅仅是舞台对话。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] [ru:l] [ə'baʊt] .

is	one	of	the	most	difficult	things	to	lay	down	any	rule	about	.
是	一	的	这	最多	难的	事物	到	躺	向下	任何	规则	关于	.

这是最难制定规则的事情之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] ['i:v(ə)n][tu:; tə][get]['eni] ['wɜ:kɪŋ] ['fɔ:mjələ] [wɪtʃ] [ɪz]['helpf(ə)l] .

It	is	not	easy	even	to	get	any	working	formula	which	is	helpful	.
它	是	不是	简单的	甚至	到	得到	任何	在职的	公式	哪个	是	有帮助	.

即使要找到一个有用的有效公式也并非易事。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][laɪ][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ru:l] — [ðæt] [ɔ:l] ['daɪəlɒg] [ɔ:t] [tu:; tə]

On	the	one	side	there	seems	to	lie	the	obvious	rule	—	that	all	dialogue	ought	to
在	这	一	边	那里	似乎	到	说谎	这	明显的	规则	—	那	全部	对话	应该	到

[bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

be	natural	,
是	自然的	,

一方面，似乎存在一条显而易见的规则——所有对话都应该是自然的，

[ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn] [hu:z] [maʊθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pʊt] — [nɒt] ['mɪəli] [wɒt] [ɪn] ['sʌbstəns]

appropriate	to	the	person	in	whose	mouth	it	is	put	—	not	merely	what	in	substance
合适的	到	这	人	在	谁	嘴	它	是	放	—	不是	仅仅	什么	在	物质

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,

he	would	say	,
他	会	说	,

这句话要适合说话的人——而不仅仅是他实质上会说的话。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	also	said	in	the	way	he	would	say	it	.
但	还	说	在	这	方式	他	会	说	它	.

但也是用他惯常的方式说的。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɪz][ðə; ði] ['ɒbviəs] [fækt] [ðæt] [nəʊ] [tu:] ['raɪtər] [ɒv; əv]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt]

On	the	other	side	is	the	obvious	fact	that	no	two	writers	of	any	considerable	merit
在	这	其他	边	是	这	明显的	事实	那	不	二	作家	的	任何	大量	优点

[du:; də] ,

do	,
做	,

另一方面，显而易见的事实是，任何两位真正有成就的作家都不会.....

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [raɪt] ['daɪəlɒg] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

as	a	fact	,	write	dialogue	in	the	same	way	,
作为	一个	事实	,	写	对话	在	这	相同的	方式	,

事实上，对话也应该用同样的方式写出来。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .

even	when	they	are	presenting	the	same	sort	of	characters	.
甚至	什么时候	他们	是	呈现	这	相同的	种类	的	人物	.

即使他们塑造的是同一种类型的角色。

[kəm'pærətɪvli] [ɪm'pɜ:sənl] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [fɔ:m] [ɪz] , [wen] [set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Comparatively	impersonal	as	the	dialogue	form	is	,	when	set	beside	the	narrative	,
比较	不具个人色彩	作为	这	对话	形式	是	,	什么时候	放	旁	这	叙述	,

对话形式虽然相对而言缺乏人情味，但与叙事形式相比，

[jet] [ðə; ði] ['raɪtərz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [wei] ,

yet	the	writer's	idiosyncrasy	will	have	its	way	,
然而	这	作家的	特质	将要	有	它是	方式	,

然而，作者的怪癖终究会占据上风。

[ænd; ənd][ɪn]['greɪtə(r)][ɔ:(r)] [les] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['æksənt][ɪz] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]

and	in	greater	or	less	degree	the	author's	accent	is	heard	from	the	lips	of
和	在	更大的	或者	较少的	程度	这	作者的	口音	是	听到	从	这	嘴唇	的

[hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri] [ˌɪntə'lɔkjətəz] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

his	imaginary	interlocutors	—	and	of	each	and	all	of	them	,
他的	假想	对话者	—	和	的	每个	和	全部	的	他们	,

或多或少，作者的口音都能从他假想的对话者的口中听出来——而且是每一个对话者的口音。

[haʊ'evə(r)] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)]

however	widely	different	they	may	be	supposed	to	be	,	and	really	are
然而	广泛	不同的	他们	可能	是	据称	到	是	,	和	真的	是

, [frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

,	from	one	another	.
,	从	一	其他	.

然而，尽管它们之间应该存在很大的差异，而且实际上也确实存在很大的差异。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tu:; tə][lænd][ˌju: 'es][ɪn][æn; ən] ['ɪmpæs] ;

This	appears	to	land	us	in	an	impasse	;
这	出现	到	土地	我们	在	一个	僵局	;

这似乎使我们陷入了僵局;

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [fækt] [siːm] [tu:; tə]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ru:l] .

the	obvious	fact	seems	to	conflict	with	the	obvious	rule	.
这	明显的	事实	似乎	到	冲突	和	这	明显的	规则	.

显而易见的事实似乎与显而易见的规则相矛盾。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ru:l] [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪts]

If	it	be	so	,	I	suppose	the	rule	must	go	to	the	wall	,	for	all	its
如果	它	是	所以	,	我	认为	这	规则	必须	去	到	这	墙	,	为了	全部	它是

['ɒbviəsnəs] .

obviousness	.
显而易见	.

如果真是这样，我想这条规则尽管显而易见，也只能作废了。

[bʌt; bət][ai]['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

But	I	fancy	that	some	approach	to	a	solution	may	be	found	in	the
但	我	想要	那	一些	方法	到	一个	解决方案	可能	是	成立	在	这

[sə'dʒestʃən] [ðæt] [nəʊ] [tu:] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)][du:; də] ,

suggestion	that	no	two	authors	of	creative	power	do	,
建议	那	不	二	作者	的	有创造力的	力量	做	,

但我认为，或许可以从"创造力的创造者并非两个都一样"这一观点中找到一些解决办法。

[ɪn][fækt] , ['evə(r)] [kri'eɪt] ['kærəktəz] [ɒv; əv][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][gɒt]['ɪntu:] [

in	fact	,	ever	create	characters	of	quite	the	same	sort	,	and	that	we	got	into	[
在	事实	,	曾经	创造	人物	的	相当	这	相同的	种类	,	和	那	我们	得到	进入	[

-]

13	]
-	]

事实上，曾经创造出过完全一样的角色，而我们陷入了[13]

[ə; eɪ] ['si:mɪŋ] ['ɪmpæs] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæləsi] .

a	seeming	impasse	by	being	guilty	of	a	fallacy	.
一个	似乎	僵局	经过	存在	有罪的	的	一个	谬论	.

看似僵局实则源于犯了谬误。

[wen] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] , ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd]

When	an	author	sits	down	at	his	desk	to	contemplate	,	criticize	,	and
什么时候	一个	作者	坐着	向下	在	他的	桌子	到	沉思	,	批评	,	和

[ˌri:prə'dju:s][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'baʊt] [hɪm] ,

reproduce	the	world	about	him	,
复制	这	世界	关于	他	,

当一位作家坐在书桌前，思考、批判并再现他周围的世界时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz]['sʌbdʒɪkt]

it	is	natural	at	the	first	thought	to	regard	the	author	as	subject
它	是	自然的	在	这	第一的	想法	到	看待	这	作者	作为	主题

['kɔntempleitɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [pjʊə(r)]['sʌbdʒɪkt][æz; əz]

contemplating	and	reproducing	the	world	as	object	—	pure	subject	as
沉思	和	繁殖	这	世界	作为	目的	—	纯的	主题	作为

[ə'genst] [pjʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

against	pure	object	.
反对	纯的	目的	.

乍一看，人们自然会把作者视为思考和再现世界的客体——纯粹的主体，与纯粹的客体相对。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['fæləsi] [æz; əz][ai] [kən'siːv] .

Here	is	the	fallacy	as	I	conceive	.
这里	是	这	谬论	作为	我	构想	.

以下是我所理解的谬误。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz]['sʌbdʒɪkt] [dʌz] [nɒt][ænd; ənd] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][pjʊə(r)]

The	author	as	subject	does	not	and	cannot	contemplate	the	world	as	pure
这	作者	作为	主题	做	不是	和	不能	沉思	这	世界	作为	纯的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

作为主体的作者不会也不可能将世界视为纯粹的客体。

[wɒt] [hiː; hi] [siːz] [ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['sʌbdʒɪkt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

What	he	sees	is	object	-	subject	—	that	is	to	say	,
什么	他	看到	是	目的	-	主题	—	那	是	到	说	,

他所看到的是客体-主体关系——也就是说，

[hiː; hi] ['kɒnʃəsli] [sets] [hɪm'self][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz]

he	consciously	sets	himself	to	contemplate	and	describe	a	world	which	is
他	有意识地	套	他自己	到	沉思	和	描述	一个	世界	哪个	是

[ɔːl'redi] ['mɒdɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti]

already	modified	for	him	by	the	unconscious	projection	of	his	own	personality
已经	修改的	为了	他	经过	这	无意识	投影	的	他的	自己的	性格

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] ,

into	it	—	or	,
进入	它	—	或者	,

他有意识地让自己去思考和描述一个世界，而这个世界已经被他无意识地将自己的个性投射到其中而改变了——或者说，

[ɪn][mɔː(r)] ['həʊmli] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [lʊks] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spektək(ə)lz] .

in	more	homely	language	,	he	always	looks	through	his	own	spectacles	.
在	更多的	家常的	语言	,	他	总是	看起来	通过	他的	自己的	眼镜	.

更通俗地说，他总是透过自己的眼镜看世界。

[ˌaɪ 'tiː] [f'pləʊz] [ðæt] [wen] [tuː] [kri'eɪtɪv] [maɪndz] — [seɪ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] — [bəuθ][set]

It	follows	that	when	two	creative	minds	—	say	Dickens	and	Thackeray	—	both	set
它	跟随	那	什么时候	二	有创造力的	思想	—	说	狄更斯	和	萨克雷	—	两个都	放

[aʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [djuːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] ,

out	to	describe	a	duke	or	a	costermonger	,
出去	到	描述	一个	公爵	或者	一个	小贩	,

由此可见，当两位才华横溢的作家——比如狄更斯和萨克雷——都试图描绘一位公爵或一位小贩时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [djuːk][ɔː(r)] ['kɒstəmʌŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

it	is	never	the	same	duke	or	costermonger	—	it	is	not	the	abstract	idea	of
它	是	绝不	这	相同的	公爵	或者	小贩	—	它	是	不是	这	抽象的	主意	的

[djuːk] [ɔː(r)] ['kɒstəmʌŋgə(r)] ,

duke	or	costermonger	,
公爵	或者	小贩	,

它从来都不是同一个公爵或小贩——它不是公爵或小贩的抽象概念。

[leɪd] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] [djuːk] - ['dɪkɪnz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [djuːk] - ['θækəri] — [ə; eɪ]

laid	up	in	heaven	—	but	it	is	a	duke	-	Dickens	or	a	duke	-	Thackeray	—	a
铺设	向上	在	天堂	—	但	它	是	一个	公爵	-	狄更斯	或者	一个	公爵	-	萨克雷	—	一个

['kɒstəmʌŋgə(r)] - ['dɪkɪnz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] - ['θækəri] .

costermonger	-	Dickens	or	a	costermonger	-	Thackeray	.
小贩	-	狄更斯	或者	一个	小贩	-	萨克雷	.

躺在天堂里——但他是狄更斯公爵或萨克雷公爵——小贩狄更斯或小贩萨克雷。

['kɒnsɪkwəntli] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][end]['nætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]

Consequently	again	it	is	not	in	the	end	natural	—	and	,	therefore	,	as	the
最后	再次	它	是	不是	在	这	结尾	自然的	—	和	,	所以	,	作为	这

['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] ,

Admirable	Crichton	would	remind	us	,
令人钦佩的	克莱顿	会	提醒	我们	,

因此，归根结底，这并非自然而然的——因此，正如令人敬佩的克莱顿会提醒我们的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][end] [raɪt] — [ðæt] [ðiːz] [tuː] [djuːks] [ɔː(r)] [ðiːz] [tuː] ['kɔstə,mʌŋgə] [ʃʊd; ʃəd]

it	is	not	in	the	end	right	—	that	these	two	dukes	or	these	two	costermongers	should
它	是	不是	在	这	结尾	正确的	—	那	这些	二	公爵们	或者	这些	二	小贩	应该

[spiːk] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [peəz] [ɔːt] [stɪl] [tuː; tə]

speak	in	exactly	the	same	way	—	though	no	doubt	both	of	the	pairs	ought	still	to
说话	在	确切地	这	相同的	方式	—	尽管	不	怀疑	两个都	的	这	对	应该	仍然	到

[spiːk] [æz; əz] [djuːks] [ænd; ənd] ['kɔstə,mʌŋgə] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'kenziən] [ɔː(r)]

speak	as	dukes	and	costermongers	of	some	sort	—	be	it	Dickensian	or
说话	作为	公爵们	和	小贩	的	一些	种类	—	是	它	狄更斯式	或者

[ˌθækə'reɪən] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

Thackerayan	as	the	case	may	be	.
萨克拉扬	作为	这	案件	可能	是	.

最终，这两个公爵或这两个小贩不应该以完全相同的方式说话——尽管毫无疑问，这两对人物仍然应该以某种公爵和小贩的身份说话——无论是狄更斯式的还是萨克雷式的。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] [æn; ən] ['ɔːθərz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɪz][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɪm'self]

if	an	author's	idiosyncrasy	is	so	peculiar	that	the	subjective	infusion	of	himself
如果	一个	作者的	特质	是	所以	奇特	那	这	主观	输液	的	他自己

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːrz] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'dʒektɪv] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [ɪz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]

which	he	pours	into	the	objective	costermonger	is	so	powerful	as	to	cause	the
哪个	他	倾倒	进入	这	客观的	小贩	是	所以	强大的	作为	到	原因	这

['hjuːmən] [reɪs] [æt; ət] [lɑːdʒ] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [nəʊ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]

human	race	at	large	to	object	that	no	costermonger	of	any	kind
人类	种族	在	大的	到	目的	那	不	小贩	的	任何	种类

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)]['evə(r)][dɪd][ɔː(r)][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — [wel] ,

whatsoever	ever	did	or	could	speak	in	that	way	—	well	,
任何	曾经	做过	或者	可以	说话	在	那	方式	—	出色地	,

如果一位作者的个性如此独特，以至于他把自己主观的特质注入到客观的小贩形象中，其力量如此强大，以至于全人类都反对任何类型的小贩都曾经或能够以这种方式说话——好吧，

[ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [ɪz] [ʌn'truː] [ænd; ənd][ðə; ði]

then	the	world	will	say	that	the	picture	of	the	costermonger	is	untrue	and	the
然后	这	世界	将要	说	那	这	图片	的	这	小贩	是	不属实	和	这

['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [ɪz] [ˌɪnə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] — [ə; eɪ] [kən'kluːʒn]

language	of	the	costermonger	is	inappropriate	and	unnatural	—	a	conclusion
语言	的	这	小贩	是	不当	和	不自然	—	一个	结论

[sʌmd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kænt] [drɔː] [ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] .

summed	up	by	saying	that	the	author	can't	draw	a	costermonger	.
总结	向上	经过	说	那	这	作者	不能	画	一个	小贩	.

那么，世人就会说，小贩的形象是不真实的，小贩的语言是不恰当、不自然的——总之，结论就是作者根本画不出小贩的形象。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [woʊnt] [blend] [wɪð] ['kɔstəˌmʌŋgə] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɪð] [djuːks] — [hiː; hi]

His	personality	won't	blend	with	costermongers	—	perhaps	it	will	with	dukes	—	he
他的	性格	惯于	混合	和	小贩	—	也许	它	将要	和	公爵们	—	他

[hæd; həd]['betə(r)][kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] .

had	better	confine	himself	to	the	latter	.
有	更好的	局限	他自己	到	这	后者	.

他的性格与小贩格格不入——或许与公爵们能相处融洽——他最好还是待在后者身边。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fjuː]

The	author	may	take	comfort	in	the	thought	that	there	are	sure	to	be	a	few
这	作者	可能	拿	舒适	在	这	想法	那	那里	是	当然	到	是	一个	很少

[p'ɜːsənz] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti] ,

persons	enamoured	of	singularity	,
人	坠入爱河	的	奇点	,

作者或许会感到欣慰，因为肯定会有一些人对独特性情有独钟。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['laɪkɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

and	perhaps	liking	to	be	wiser	than	their	neighbours	,
和	也许	喜欢	到	是	更明智	比	他们的	邻居	,

或许他们也喜欢比邻居更聪明，

[huː] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔstə,mʌŋgə] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][brænd][tuː; tə][ɔːl]

who	will	declare	that	his	costermongers	are	of	a	superior	brand	to	all
WHO	将要	宣布	那	他的	小贩	是	的	一个	优越的	品牌	到	全部

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

他会宣称自己的小吃摊贩比其他所有品牌都更胜一筹。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['verɪtəb(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	are	indeed	the	only	complete	and	veritable	revelation	of	the
和	是	的确	这	仅有的	完全的	和	真正的	启示	的	这

['kwɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstəmʌŋgə(r)] ['evə(r)][set] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [sɪns] [ðæt] ['plænɪt][bɪ'gæn][ɪts]

quiddity	of	the	costermonger	ever	set	before	the	world	since	that	planet	began	its
本质	的	这	小贩	曾经	放	前	这	世界	自从	那	行星	开始	它是

['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði][sʌn] .

journey	round	the	sun	.
旅行	圆形的	这	太阳	.

事实上，这是自地球开始绕太阳运行以来，向世人展现的关于小贩本质的唯一完整而真实的揭示。

[wiː; wi] [ə'raɪv] , [ðen] — [æz; əz][wiː; wi] [drɔː] [nɪə(r)][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] — ['rɑːðə(r)]

We	arrive	,	then	—	as	we	draw	near	the	close	of	these	remarks	—	rather
我们	到达	,	然后	—	作为	我们	画	靠近	这	关闭	的	这些	评论	—	相当

['ræmblɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ,

rambling	remarks	,
漫无边际	评论	,

那么，随着我们这些冗长的发言接近尾声，我们就到了最后——

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] ,

I	am	afraid	—	at	the	conclusion	,
我	是	害怕的	—	在	这	结论	,

恐怕——在结论方面，

[pə'hæps] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn] ['daɪəlɒg]

perhaps	a	conclusion	with	a	touch	of	the	paradoxical	in	it	—	that	in	dialogue
也许	一个	结论	和	一个	触碰	的	这	矛盾的	在	它	—	那	在	对话

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi]

the	writer	is	always	trying	to	do	what	in	the	nature	of	the	case	he
这	作家	是	总是	尝试	到	做	什么	在	这	自然	的	这	案件	他

[kæn; kən]['nevə(r)][duː; də] [kəm'pliːtli] .

can	never	do	completely	.
能	绝不	做	完全地	.

或许结论带有一丝悖论——在对话中，作者总是试图做一件在本质上他永远无法完全做到的事情。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [əb'dʒektɪvli] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	is	always	trying	to	present	objectively	a	personality	other	than	his	own	.
他	是	总是	尝试	到	展示	客观地	一个	性格	其他	比	他的	自己的	.

他总是试图客观地展现一个与他自身截然不同的形象。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['fʊli] [sək'siːdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk]

He	never	fully	succeeds	,	and	it	would	be	to	the	ruin	of	his	work
他	绝不	完全	成功	,	和	它	会	是	到	这	废墟	的	他的	工作

[æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

as	literature	,
作为	文学	,

他始终未能完全成功，而这将毁掉他的文学作品。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

if	he	did	.
如果	他	做过	.

如果他真的这么做了。

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] ,

The	creator	is	always	there	in	the	created	,
这	创作者	是	总是	那里	在	这	创建	,

创造者始终存在于被创造物之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəblɪ] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][ɪn]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [dʒʌst][ɪn]

and	it	is	probably	true	to	say	that	he	is	there	in	greater	degree	just	in
和	它	是	大概	真的	到	说	那	他	是	那里	在	更大的	程度	只是	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv]

proportion	to	the	force	of	his	personality	and	the	power	of	his	creative
部分	到	这	力量	的	他的	性格	和	这	力量	的	他的	有创造力的

['fæk(ə)ltɪ] .

faculty	.
学院	.

或许可以说，他在那里的影响力越大，就越大，这与他的人格魅力和创造力成正比。

[ɪz][ðə; ði]['greɪtə(r)]['raɪtə(r)] [ðen] [les] [truː] [tuː; tə][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði][smɔːlə(r)] ?

Is	the	greater	writer	then	less	true	to	life	than	the	smaller	?
是	这	更大的	作家	然后	较少的	真的	到	生活	比	这	较小的	?

那么，伟大的作家就比不上小作家，更不贴近生活吗?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [sə'praɪzɪŋ] [æz; əz][ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][pʊts][ɪn]

I	am	not	going	to	be	as	surprising	as	that	—	for	,	though	he	puts	in
我	是	不是	去	到	是	作为	奇怪	作为	那	—	为了	,	尽管	他	放置	在

[mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm'self] ,

more	of	himself	,
更多的	的	他自己	,

我不会像那样出人意料——因为，尽管他投入了更多自我，

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['raɪtə(r)] [siːz] [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əb'dʒektɪv] ['kɒstəmʌŋgə(r)]
the greater writer sees and puts in a lot more of the objective costermonger
这 更大的 作家 看到 和 放置 在 一个 很多 更多的 的 这 客观的 小贩
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

更优秀的作家也能看到并融入更多客观的消费者视角。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [get] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪz] [nɒt] ,
But it is , I think , true to say that what we get from him is not ,
但 它 是 , 我 思考 , 真的 到 说 那 什么 我们 得到 从 他 是 不是 ,

但我认为，我们从他那里得到的并非如此，这倒是事实。

[ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [juːz] [ɒv; əv] [wɜːdz] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts] .
in the strict use of words , anything that exists .
在 这 严格的 使用 的 字 , 任何事物 那 存在 .

严格来说，指任何存在的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,
It is a hypothetical person ,
它 是 一个 假想 人 ,

这是一个假设的人物，

[ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [teɪks] [frɒm; frəm]
if I may so put it — it is a compound of what the author takes from
如果 我 可能 所以 放 它 — 它 是 一个 化合物 的 什么 这 作者 需要 从
[ðə; ði] [-]
the [14]
这 [-]

如果我可以这么说的话——它是作者从[14]中汲取的内容的综合体。

[wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'trɪbjuːts] .
world outside and what he himself contributes .
世界 外部 和 什么 他 他自己 贡献 .

外部世界以及他自身所贡献的一切。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðen] — [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɔː(r)] [tuː] — [ɪn][daɪ'ænə][ɒv; əv][ðə; ði]
The result is , then — to take an instance or two — in Diana of the
这 结果 是 , 然后 — 到 拿 一个 实例 或者 二 — 在 戴安娜 的 这
['krɒsweɪz] ,
Crossways ,
十字路口 ,

因此，结果就是——举一两个例子来说——在《十字路口的戴安娜》中，

[nɒt] [æn; ən] ['æktʃuəl] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] ,
not an actual historical character ,
不是 一个 实际的 历史 特点 ,

并非真实的历史人物

[bʌt; bət] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ðæt] ['leɪdi] — [nɒt]
but what Mr . Meredith would have been had he been that lady — not
但 什么 先生 . 梅雷迪思 会 有 到过 有 他 到过 那 女士 — 不是
[æn; ən] ['æktʃuəl] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kəʊstwaɪz] [bɑːdʒ] ,
an actual skipper of a coastwise barge ,
一个 实际的 船长 的 一个 沿海岸线 驳船 ,

但如果梅雷迪思先生是那位女士——而不是一位沿海驳船的真正船长——那他会是什么样子呢?

[bʌt; bət] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəbz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['skɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

but	what	Mr	.	Jacobs	would	have	been	had	he	been	skipper	of	a
但	什么	先生	.	雅各布斯	会	有	到过	有	他	到过	船长	的	一个

[bɑːdʒ] — [nɒt][æn; ən]['æktʃuəl] [dɪ'tektɪv] ,

barge	—	not	an	actual	detective	,
驳船	—	不是	一个	实际的	侦探	,

但如果雅各布先生是一位驳船船长，而不是一位真正的侦探，那他会是什么样的人呢?

[bʌt; bət] [wɒt] [gæ'bɔːrioʊ] , [ɔː(r)] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] ,

but	what	Gaboriau	,	or	Wilkie	Collins	,
但	什么	加博里奥	,	或者	威尔基	柯林斯	,

但是，加博里奥，或者威尔基·柯林斯，

[ɔː(r)][sɜː(r)]['ɑːθə(r)]['koʊnən] ['dɔɪl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

or	Sir	Arthur	Conan	Doyle	would	have	been	had	he	been	a	detective	,
或者	先生	亚瑟	柯南	多伊尔	会	有	到过	有	他	到过	一个	侦探	,

或者说，如果柯南·道尔爵士是一位侦探，他就会是这样了。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] , [nɒt][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

or	,	to	take	extreme	cases	,	not	the	inhabitants	of	the	jungle	,
或者	,	到	拿	极端	案例	,	不是	这	居民	的	这	丛林	,

或者，举个极端的例子，并非指丛林居民，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] ['fɜːtaɪl]['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ɪf]

but	all	the	varieties	which	Mr	.	Kipling's	fertile	genius	would	have	assumed	if
但	全部	这	品种	哪个	先生	.	吉卜林的	沃	天才	会	有	假定	如果

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['piːp(ə)l][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɔːl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæt] .

he	had	had	to	people	the	jungle	all	off	his	own	bat	.
他	有	有	到	人们	这	丛林	全部	离开	他的	自己的	蝙蝠	.

但是，如果吉卜林先生要凭空创造丛林中的各种生物，他那丰富的创造力将会创造出多么丰富的物种啊!

[truː] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [truː] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] .

True	as	this	is	of	all	imaginative	writing	,	it	is	most	true	of	dialogue	.
真的	作为	这	是	的	全部	富有想象力的	写作	,	它	是	最多	真的	的	对话	.

这一点适用于所有虚构作品，尤其适用于对话。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][də'rekt] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] ,

That	is	an	attempt	at	direct	impersonation	,
那	是	一个	试图	在	直接的	冒充	,

这是直接冒充他人的行为。

[æz; əz][də'rekt][æz; əz][ðə; ði]['æktərz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]

as	direct	as	the	actor's	on	the	stage	—	and	it	is	and	can	be
作为	直接的	作为	这	演员的	在	这	阶段	—	和	它	是	和	能	是

[sək'sesf(ə)l] ['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

successful	only	within	the	limits	indicated	.
成功的	仅有的	之内	这	限制	表明的	.

就像演员在舞台上那样直接——而且只有在所指出的范围内才能成功。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['æktə(r)] ,

The	author	,	like	the	actor	,
这	作者	,	喜欢	这	演员	,

作者和演员一样，

[mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən][ænd; ənd]['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə]

must	go	on	trying	to	do	what	he	never	can	and	never	ought	to
必须	去	在	尝试	到	做	什么	他	绝不	能	和	绝不	应该	到

[sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] — ['neɪmli] ,

succeed	in	doing	—	namely	,
成功	在	正在做	—	即	,

他必须继续尝试去做他永远不可能也永远不应该成功的事情——即:

[ə'blɪtəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

obliterating	**his**	**own**	**personality**	**.**
彻底摧毁	他的	自己的	性格	.

彻底抹杀了自己的个性。

[ðə; ði]['riːəl]['prəʊses][ɪz][nɒt] [əˌblɪtə'reɪʃn] [bʌt; bət] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][trænz'leɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n]

The	**real**	**process**	**is**	**not**	**obliteration**	**but**	**transformation**	**or**	**translation**	**—**	**a**	**fusion**
这	真实的	过程	是	不是	抹杀	但	转型	或者	翻译	—	一个	融合

[ɒv; əv][hɪm'self] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spikər] — [hiː; hi] ['mɔdifai] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

of	**himself**	**with**	**each**	**of**	**his**	**speakers**	**—**	**he**	**modifies**	**each**	**of**	**them**	**and**
的	他自己	和	每个	的	他的	演讲者	—	他	修改	每个	的	他们	和

[ɪz][hɪm'self][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['mɒdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] .

is	**himself**	**in**	**each**	**case**	**modified**	**by**	**the**	**fusion**	**.**
是	他自己	在	每个	案件	修改的	经过	这	融合	.

真正的过程不是抹杀，而是转变或翻译——他与每一位说话者的融合——他改变了每一位说话者，而他自己也在每一种融合中被改变。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['prɒbəbli] ['meʒə(r)] [ə; eɪ][mænz]['dʒiːniəs][ɪn][nəʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [dʒʌst][baɪ][hɪz; ɪz]

And	**we**	**may**	**probably**	**measure**	**a**	**man's**	**genius**	**in**	**no**	**small**	**degree**	**just**	**by**	**his**
和	我们	可能	大概	措施	一个	男人的	天才	在	不	小的	程度	只是	经过	他的

[səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n] .

susceptibility	**to**	**this**	**fusion**	**.**
易感性	到	这	融合	.

我们或许可以相当肯定地通过一个人对这种融合的接受程度来衡量他的天才程度。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] - [ˌʌndə'stændz] -

We	**talk**	**of**	**Shakespeare's**	**universal**	**genius**	**,**	**and**	**say**	**that**	**he**	**'**	**understands**	**'**
我们	讲话	的	莎士比亚的	普遍的	天才	,	和	说	那	他	-	明白	-

['evribɒdi] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

everybody	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
大家	;	那	是	到	说	,

我们谈论莎士比亚的博学多才，说他"理解"所有人；也就是说，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][həʊm][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['eni][mænz][mɑːsk] — [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][fjuːz] [hɪm'self]

that	**he**	**is**	**at**	**home**	**in**	**speaking**	**in**	**any**	**man's**	**mask**	**—**	**that**	**he**	**can**	**fuse**	**himself**
那	他	是	在	家	在	请讲	在	任何	男人的	面具	—	那	他	能	保险丝	他自己

[wɪð] ['enibɒdi] .

with	**anybody**	**.**
和	任何人	.

他能自如地戴上任何人的面具——他能与任何人融为一体。

['lesə(r)] ['raɪtər] [kæn; kən][fjuːz]['əʊnli] [wɪð] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪp] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klɑːs] ,

Lesser	**writers**	**can**	**fuse**	**only**	**with**	**people**	**of**	**a**	**certain**	**type**	**,**	**or**	**a**	**certain**	**class**	**,**
较小的	作家	能	保险丝	仅有的	和	人们	的	一个	肯定	类型	,	或者	一个	肯定	班级	,

水平较低的作家只能与特定类型或特定阶层的人融合。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɪəriəd] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

or	**a**	**certain**	**period**	**,**	**or**	**a**	**certain**	**way**	**of**	**thinking**	**.**
或者	一个	肯定	时期	,	或者	一个	肯定	方式	的	思维	.

或者某个时期，或者某种思维方式。

[sʌm; səm] ['veri] ['klevə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['raɪtər] [feɪl][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪ]

Some	**very**	**clever**	**people**	**and**	**accomplished**	**writers**	**fail**	**in**	**the**	**novel**	**or**	**the**	**play**
一些	非常	聪明的	人们	和	完成	作家	失败	在	这	小说	或者	这	玩

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['fjuːzɪŋ][æt; ət][ɔːl] ,

because	**they**	**are**	**deficient**	**in**	**the**	**power**	**of**	**fusing**	**at**	**all**	**,**
因为	他们	是	不足	在	这	力量	的	熔合	在	全部	,

有些非常聪明且才华横溢的作家在小说或戏剧创作上失败，是因为他们完全缺乏融合的能力。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn'griːdiənt] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

and	their	own	personality	is	always	the	overpowering	ingredient	,	so	that	they
和	他们的	自己的	性格	是	总是	这	压倒性的	成分	,	所以	那	他们

[kæn; kən] [priːtʃ] ,

can	preach	,
能	布道	,

他们自身的个性始终是压倒性的因素，这样他们才能布道。

[ɔː(r)] [tiːtʃ] , [ɔː(r)] ['krɪtɪsaɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] ,

or	teach	,	or	criticize	,	but	they	cannot	,	as	the	saying	goes	,
或者	教	,	或者	批评	,	但	他们	不能	,	作为	这	说	去	,

他们既不能教导，也不能批评，但他们不能，正如俗语所说：

[get] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [skɪn] — [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wɪl]

get	into	another	man's	skin	—	a	popular	way	of	putting	the	matter	which	will
得到	进入	其他	男人的	皮肤	—	一个	受欢迎的	方式	的	推杆	这	事情	哪个	将要

[ɪk'spres] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [wɒt] [ɪz] ['niːdfl] ['veri] [wel] ,

express	the	truth	about	what	is	needful	very	well	,
表达	这	真相	关于	什么	是	需要	非常	出色地	,

设身处地地为他人着想——这是一种通俗的说法，能够很好地表达出真正需要的是什么。

[ɪf] [wiː; wi] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gets] [ɪn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [draɪv]

if	we	add	the	proviso	that	when	the	author	gets	in	he	must	not	drive
如果	我们	添加	这	但书	那	什么时候	这	作者	获得	在	他	必须	不是	驾驶

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['əʊnə(r)] [aʊt] ,

the	original	owner	out	,
这	原来的	所有者	出去	,

如果我们加上一条附加条件，即作者获得所有权后不得驱逐原所有者，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst] [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['juːnəti] .

but	the	two	must	dwell	together	in	unity	.
但	这	二	必须	住	一起	在	统一	.

但两者必须和谐共处。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] ['daɪəlɒg] [fɔːl] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Thus	we	see	dialogue	fall	into	its	place	among	the	varieties	of	literary	expression	,
因此	我们	看	对话	落下	进入	它是	地方	之中	这	品种	的	文学	表达	,

由此可见，对话在各种文学表达形式中占据了应有的地位。

[æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪmɪtətɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['pɜːsən(ə)l] , [jet] [nɒt] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] ['ɪmɪtətɪv]

as	the	most	imitative	and	the	least	personal	,	yet	not	as	entirely	imitative
作为	这	最多	模仿	和	这	至少	个人的	,	然而	不是	作为	完全	模仿

[nɔː(r)] [æz; əz] ['həʊlli] [ɪm'pɜːsənl] .

nor	as	wholly	impersonal	.
也不	作为	完全	不具个人色彩	.

它既是最模仿性的，也是最不具个人色彩的，但既不是完全模仿性的，也不是完全非个人化的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪrɪk] ['kʌmɪŋ]

It	carries	the	imitative	and	impersonal	much	further	than	the	lyric	coming
它	携带	这	模仿	和	不具个人色彩	很多	更远	比	这	歌词	未来

[streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['poʊɪts] [əʊn] [hɑːt] ,

straight	from	the	poet's	own	heart	,
直的	从	这	诗人的	自己的	心	,

它比直接源自诗人内心的抒情诗更能体现模仿和非个人化的特质。

[mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['pəʊɪm] [wɪð] [ɪts] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [əʊn]

much	further	than	the	philosophic	poem	with	its	questioning	of	a	man's	own
很多	更远	比	这	哲学	诗	和	它是	提问	的	一个	男人的	自己的

[θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

thoughts	about	the	universe	,
想法	关于	这	宇宙	,

远比那首质疑人自身对宇宙思考的哲学诗要远得多，

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['nærətɪv] [wɪð] [ɪts] ['fræŋkli] ['pɜːsən(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [ə'pɪə(r)]
further **than** **narrative** **with** **its** **frankly** **personal** **record** **of** **how** **things** **appear**
更远 比 叙述 和 它是 坦率地说 个人的 记录 的 如何 事物 出现
[tuː; tə][ðə; ðɪ][nə'reɪtə(r)] ,
to **the** **narrator** **,**
到 这 旁白 ,

它超越了叙事本身，以坦率的个人视角记录了叙述者眼中的事物。

[ænd; ənd][ɪts] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and **its** **unblushing** **attempt** **to** **make** **them** **appear** **in** **the** **same** **light** **to** **the**
和 它是 面不改色 试图 到 制作 他们 出现 在 这 相同的 光 到 这
['riːdə(r)] .
reader **.**
读者 .

它毫不掩饰地试图让读者觉得他们是一样的。

[æt; ət][ɪts][best][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔɪnt] [ðæt] [ɪts] [əʊn] ['eksələns] [ə'ləʊn]
At **its** **best** **it** **carries** **imitation** **to** **such** **a** **point** **that** **its** **own** **excellence** **alone**
在 它是 最好的 它 携带 模仿 到 这样的 一个 观点 那 它是 自己的 卓越 独自的
[kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
convinces **us** **that** **there** **is** **something** **more** **than** **imitation** **after** **all** **,**
令人信服 我们 那 那里 是 某物 更多的 比 模仿 后 全部 ,

它最出色之处在于，它将模仿发挥到了极致，以至于它自身的卓越品质本身就足以让我们相信，除了模仿之外，还有更高级的东西。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['pɒsəb(ə)l] — [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]
and **more** **than** **the** **insight** **which** **makes** **imitation** **possible** **—** **that** **among** **all** **the**
和 更多的 比 这 洞察力 哪个 制作 模仿 可能的 — 那 之中 全部 这
['ɪnfɪnətli] [daɪ'vɜːs] [krɪ'eɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]
infinitely **diverse** **creations** **of** **a** **rich** **imagination** **and** **an** **unerring** **penetration**
无限地 各种各样的 作品 的 一个 富有的 想像力 和 一个 毫无错误 渗透
[ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['juːnəti] ,
there **is** **still** **a** **point** **of** **unity** **,**
那里 是 仍然 一个 观点 的 统一 ,

而且，比起使模仿成为可能的洞察力——即在丰富的想象力和敏锐的洞察力所创造出的无限多样的事物中，仍然存在一个统一点——

[wɪtʃ] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kærəktə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
which **determines** **the** **exact** **attitude** **of** **each** **character** **towards** **the** **life** **which** **it** **is**
哪个 决定 这 精确的 态度 的 每个 特点 向 这 生活 哪个 它 是
[hɪz; ɪz][tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
his **to** **lead** **and** **the** **world** **which** **he** **has** **to** **live** **in** **.**
他的 到 带领 和 这 世界 哪个 他 有 到 居住 在 .

这决定了每个角色对他的人生和他所处世界的确切态度。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['juːnəti][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] [vɔɪs] , [veɪld] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [bʌt; bət] ['ɔːdəbl] [stɪl]
The **point** **of** **unity** **is** **the** **author's** **voice** **,** **veiled** **and** **muffled** **,** **but** **audible** **still**
这 观点 的 统一 是 这 作者的 嗓音 , 含蓄 和 闷音 , 但 可听见的 仍然
,
,
,

共同之处在于作者的声音，虽然含糊不清、含糊不清，但仍然可以听见。

[haʊ'evə(r)] ['veərɪəs] , [haʊ'evə(r)][fæn'tæstɪk] , [haʊ'evə(r)] [træns'fɔːmd] , [ðə; ðɪ]['æksents; æk'sents][ɪn] [wɪtʃ]
however **various** **,** **however** **fantastic** **,** **however** **transformed** **,** **the** **accents** **in** **which**
然而 各种各样的 , 然而 极好的 , 然而 转变 , 这 口音 在 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] .
it **speaks** **.**
它 说话 .

然而，无论多么不同，无论多么精彩，无论多么变化，它所使用的口音都各不相同。

[ðə; ði]['juːnəti][ɪn] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pəʊətri] [jəːnz] , [fə'lɒsəfi] ['leɪbə(r)] ,

The	unity	in	multiplicity	for	which	poetry	yearns	,	philosophy	labours	,
这	统一	在	多重性	为了	哪个	诗	渴望	,	哲学	劳动	,

诗歌所渴望的多元一体，也是哲学所努力追求的。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ˌʌn'taɪrɪŋli] [siːk] — [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] ,

and	science	untiringly	seeks	—	this	is	also	the	aim	and	ideal	of	dialogue	,
和	科学	不知疲倦地	寻找	—	这	是	还	这	目的	和	理想的	的	对话	,

[ænd; ənd][ɒv; əv]['drɑːmə] , [ɪts] [kəm'pliːtɪst] [-]

and	of	drama	,	its	completest	[	15	]
和	的	戏剧	, 它是		完整版	[	-	]

科学孜孜不倦地追求——这也是对话的目标和理想，也是戏剧的目标和理想，是其最完整的[15]。

[fɔːm] — [səʊ] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [taɪps] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

form	—	so	that	out	of	the	infinite	diversity	of	types	and	of	individuals
形式	—	所以	那	出去	的	这	无限	多样性	的	类型	和	的	个人

[wɪtʃ] [pɔː(r)] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kri'eɪtə(r)][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ɪ'mɜːdʒ]

which	pour	forth	from	the	mind	of	a	great	creator	there	shall	still	emerge
哪个	倒	前进	从	这	头脑	的	一个	伟大的	创作者	那里	将	仍然	出现

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

something	that	we	know	to	be	his	,
某物	那	我们	知道	到	是	他的	,

形式——因此，从伟大造物主的思想中涌现出的无限多样的类型和个体中，仍然会涌现出我们知道是他创造的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]

something	that	he	has	given	to	,	as	well	as	all	that	he	has	taken
某物	那	他	有	给定	到	,	作为	出色地	作为	全部	那	他	有	已采取

[frɒm; frəm] ,

from	,
从	,

他所付出的一切，以及他所索取的一切。

[ðə; ði] [greɪt] [siːn] [ə'baʊt] [hɪm] ,

the	great	scene	about	him	,
这	伟大的	场景	关于	他	,

关于他的精彩场景，

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz]

his	view	of	life	as	it	must	present	itself	to	all	sorts	and	conditions
他的	看法	的	生活	作为	它	必须	展示	本身	到	全部	排序	和	状况

[ɒv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

他认为，人生必须以各种形式和各种境遇呈现在形形色色的人面前。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [sɔːrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][men][ɪg'zɪst]

his	criticism	of	a	world	in	which	all	these	sorts	and	conditions	of	men	exist
他的	批评	的	一个	世界	在	哪个	全部	这些	排序	和	状况	的	男人	存在

.

:

.

他对这个世界中存在着各种各样的人和各种状况的人提出了批评。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

The	following	Publications	have	been	issued	by	the	Association	,
这	下列的	出版物	有	到过	发布	经过	这	协会	,

协会已出版以下刊物：

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] ['əʊnli][baɪ] ['membəz] [ɒn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,

and	can	be	purchased	only	by	members	on	application	to	the	Secretary	,
和	能	是	购买	仅有的	经过	成员	在	应用	到	这	秘书	,

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [liː] ,

Miss	Elizabeth	Lee	,
错过	伊丽莎白	李	,

只有会员才能向秘书伊丽莎白·李小姐申请购买。

[eit] ['mɔːnɪŋtən] ['ævənjuː] ['mænʃənz] , [west] ['kenzɪŋtən] , ['lʌndən] : — - .

8	Mornington	Avenue	Mansions	,	West	Kensington	,	London	:	—	1907	.
8	莫宁顿	大街	豪宅	,	西方	肯辛顿	,	伦敦	:	—	-	.

伦敦西肯辛顿莫宁顿大道8号大厦：—1907年。

[nəʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[taɪps] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kə'rɪkjʊlə] [ɪn] [bɔɪz] - ['sekənd(ə)ri] [skuːlz] .

Types	of	English	Curricula	in	Boys	'	Secondary	Schools	.
类型	的	英语	课程	在	男孩们	-	次要	学校	.

男子中学英语课程类型。

[praɪs] 6d .

Price	6d	.
价格	6d	.

价格 6d。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn]['sekənd(ə)ri] [skuːlz] ([prə'vɪʒən(ə)l] [sə'dʒestʃənz]) .

The	Teaching	of	Shakespeare	in	Secondary	Schools	(	Provisional	suggestions	)	.
这	教学	的	莎士比亚	在	次要	学校	(	临时	建议	)	.

中学莎士比亚教学（暂行建议）。

[praɪs] 1d .

Price	1d	.
价格	1d	.

价格 1d。

[nəʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] - ,

A	Short	List	of	Books	on	English	Literature	from	the	beginning	to	1832	,
一个	短的	列表	的	图书	在	英语	文学	从	这	开始	到	-	,

从英国文学诞生之初到1832年，一份简短的英国文学书籍清单

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] .

for	the	use	of	Teachers	.
为了	这	使用	的	教师	.

供教师使用。

[praɪs] 6d .

Price	6d	.
价格	6d	.

价格 6d。

([tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['membəz] , 1s .) - .

(	to	Associate	Members	,	1s	.	)	1908	.
(	到	联系	成员	,	1s	.	)	-	.

（对准会员，1先令）1908年

[nəʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

['ʃɛliz] [vjuː] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

Shelley's	View	of	Poetry	.
雪莱的	看法	的	诗	.

雪莱的诗歌观。

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [baɪ] [prə'fesə(r)] [ə; eɪ] . [siː] . ['brædli] , [lɪt] . [diː] .

A	Lecture	by	Professor	A	.	C	.	Bradley	,	Litt	.	D	.
一个	演讲	经过	教授	一个	.	C	.	布拉德利	,	利特	.	D	.

AC Bradley 教授的讲座

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

[nəʊ] . [faɪv] .

No	.	5	.
不	.	5	.

5号。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn]['sekənd(ə)ri] [skuːlz] .

English	Literature	in	Secondary	Schools	.
英语	文学	在	次要	学校	.

中学英语文学。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['faʊlə(r)] , [em] . [ə; eɪ] .

By	J	.	H	.	Fowler	,	M	.	A	.
经过	J	.	H	.	福勒	,	M	.	一个	.

作者：JH Fowler，硕士

([,riː'print, 'riːprint] .)

(	Reprinted	.	)
(	转载	.	)

（转载）

[praɪs] 6d .

Price	6d	.
价格	6d	.

价格 6d。

[nəʊ] . [sɪks] .

No	.	6	.
不	.	6	.

6号。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][g'ɜːlz] - ['sekənd(ə)ri] [skuːlz] .

The	Teaching	of	English	in	Girls	'	Secondary	Schools	.
这	教学	的	英语	在	女孩们	-	次要	学校	.

女子中学英语教学。

[baɪ] [mɪs] [dʒiː] . ['kleмənt] , [biː] . [ə; eɪ] .

By	Miss	G	.	Clement	,	B	.	A	.
经过	错过	G	.	克莱门特	,	B	.	一个	.

作者：G·克莱门特女士，文学学士

([aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .)
(Out of print .)
(出去 的 打印 .)

（已绝版。）

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

[nəʊ] . ['sɛvən] .
No . 7 .
不 . 7 .

7号。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] [skuːlz] .
The Teaching of Shakespeare in Schools .
这 教学 的 莎士比亚 在 学校 .

学校中的莎士比亚教学。

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

[nəʊ] . [eit] .
No . 8 .
不 . 8 .

8号。

[taɪps] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kə'rɪkjʊlə] [ɪn][g'ɜːlz] - ['sekənd(ə)ri] [skuːlz] .
Types of English Curricula in Girls ' Secondary Schools .
类型 的 英语 课程 在 女孩们 - 次要 学校 .

女子中学英语课程类型。

([aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .)
(Out of print .)
(出去 的 打印 .)

（已绝版。）

[praɪs] 6d . - .
Price 6d . 1909 .
价格 6d . - .

价格 6d.1909。

[nəʊ] . [naɪn] .
No . 9 .
不 . 9 .

9号。

['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] ['pɑːti] .
Milton and Party .
米尔顿 和 派对 .

米尔顿和他的伙伴们。

[baɪ] [prə'fesə(r)] [əʊ] . ['eltən] , [em] . [ə; eɪ] .
By Professor O . Elton , M . A .
经过 教授 哦 . 埃尔顿 , M . 一个 .

作者：O. Elton 教授，文学硕士

([aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .)
(Out of print .)
(出去 的 打印 .)

（已绝版。）

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

[nəʊ] . - .
No **.** **10** **.**
不 . - .

第10号。

[rəʊˈmæns] .
Romance **.**
浪漫 .

浪漫。

[baɪ]['dʌbljuː] . [piː] . [kɜːr] .
By **W** **.** **P** **.** **Ker** **.**
经过 W . P . 克尔 .

作者：WP Ker。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

[nəʊ] . - .
No **.** **11** **.**
不 . - .

第11号。

[wɒt] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['daɪəlekt] .
What **still** **remains** **to** **be** **done** **for** **the** **Scottish** **Dialects** **.**
什么 仍然 遗迹 到 是 完毕 为了 这 苏格兰 方言 .

苏格兰方言方面还有哪些工作亟待完成?

[baɪ]['dʌbljuː] . [grɑːnt] .
By **W** **.** **Grant** **.**
经过 W . 授予 .

作者：W·格兰特

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

[nəʊ] . - .
No **.** **12** **.**
不 . - .

第12号。

['sʌmərɪ] [ɒv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fektɪŋ] [skuːlz] .
Summary **of** **Examinations** **in** **English** **affecting** **Schools** **.**
概括 的 考试 在 英语 影响 学校 .

影响学校英语考试的概要。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

[nəʊ] . - .
No **.** **13** **.**
不 . - .

第13号。

[ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] ['æspekt][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ɑːt] .

The	**Impersonal**	**Aspect**	**of**	**Shakespeare's**	**Art**	**.**
这	不具个人色彩	方面	的	莎士比亚的	艺术	.

莎士比亚艺术的非人格化一面。

[baɪ] ['sɪdni] [liː] , [diː] . [lɪt] .

By	**Sidney**	**Lee**	**,**	**D**	**.**	**Litt**	**.**
经过	西德尼	李	,	D	.	利特	.

作者：西德尼·李，文学博士

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	**and**	**spelling**	**inaccuracies**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd]['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

Archaic	**and**	**variable**	**spelling**	**has**	**been**	**preserved**	**.**
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式得以保留。

[ˌverɪ'eɪʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

Variations	**in**	**hyphenation**	**and**	**compound**	**words**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神